

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION**  
**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**  
**NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY**

**EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL MATERIALS**  
**FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAM**  
**TECHNICAL TRANSLATION IN THE FIELD OF ACADEMIC**  
**COMMUNICATION**

**Tomsk 2016**

## Contents

<b>Module 1:</b> Lexical and lexical-semantic difficulties in technical translation .....	3
Section 1: English as the language of global communication. Use of English as the basic tool of interpreting at various international events. ....	3
Section 2: General scientific vocabulary. ....	15
Section 3: Translation of terms and vocabulary building. ....	21
<b>Module 2:</b> Grammatical issues in translation of literary, scientific and technical texts .....	27
Section 1: Thematic-rhematic articulation. ....	27
Section 2: Articles. Translation issues. ....	31
Section 3: Attributive groups in translation. ....	35
Section 4: Passive Voice. Practical and theoretical translation peculiarities relating to Passive Voice. ....	41
Section 5: Modal verbs in the translation focus. ....	46
Section 6: English verbals and peculiarities of their translation into Russian. ....	51
<b>Module 3:</b> Introduction to technical interpreting and translation .....	57
Section 1: Interpreting as an act of cross-language communication. Functions, rights and responsibilities of an interpreter. Ethics of interpreting. Fundamentals of international etiquette. ....	57
Section 2: Main elements of professional interpreting. ....	62
Section 3: Managing interpreter's work. Note-taking. Methods to develop an interpreter's note-taking skills. ....	67
Section 4: Peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc. that should be taken into account when translating technical documents. ....	72
Section 5: Peculiarities that should be taken into account when translating official and business documents. ....	79
Section 6: Peculiarities that should be taken into account when translating technical documents. ....	89
Section 7: Functional styles and functional stylistics. ....	96
<b>Module 4:</b> Information technologies in translation. ....	99
Section 1: Translators and computers. Computer as an intellectual activity amplifier. Modern information paradigms of the translation process. ....	99
Section 2: Free and open source software for translators. Electronic and corpus-based dictionaries. ....	102
Section 3: Translation corpora and its use in translation. ....	106
Section 4: Computer-aided translation. Translation editing tools, terminology databases and translation memory systems. ....	111

**Module 1:** Lexical and lexical-semantic  
difficulties in technical translation  
(12 hours)

**Section 1:** English as the language of global communication. Use of English as the basic tool of interpreting at various international events.

**Objective:** To develop students' knowledge of the relevant vocabulary (opening phrases) to be used at international events and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice consecutive interpreting skills by applying the techniques learnt and producing the best effect of communicating the message.



**Task 1. Background Reading**

*Read and compare two texts. Give Russian equivalents to the expressions in bold.*

**Text 1**

Mass Media

We can't imagine our life without mass media: newspapers, magazines, books, radio, television, films, records, tapes, etc. The impact of all mass media is very strong. News is not what happens – it is what you see or read in mass media. In other words, mass media shapes public opinion. Sometimes it's good, but sometimes it's terribly bad.

TV is one of the most popular mass media in the contemporary world. There are many arguments for & against TV. Television has both advantages & disadvantages, positive & negative influence.

TV keeps us informed about current events in different parts of the world. The most distant countries and the strangest customs are brought right into our sitting room. There are many educational programs that give us ideas about right & wrong, good & bad. Television helps to increase the popularity of sports. The popularity of professional football has soared largely

**Text 2**

Mass Media

**I'd like to point out right at the beginning that** we can't imagine our life without mass media: newspapers, magazines, books, radio, television, films, records, tapes, etc. **No one, I think, is challenging the view that** the impact of all mass media is very strong.

**Some people claim that** "news is not what happens – it is what you see or read in mass media". In other words, mass media shapes public opinion. Sometimes it's good, but sometimes it's terribly bad.

**It goes without saying and nobody would deny the fact that** TV is one of the most popular mass media in the contemporary world. **I don't profess to be an expert on the subject** of the impact of television on people, but **it can be stated with certainty that** there are many arguments for & against TV. **It is obvious that** television has both advantages & disadvantages, positive & negative influence.

**And now I'd prefer to talk about** positive effects of TV **rather than** negative ones. **The first thing that must be of great importance to us** is that TV

because of television. Television plays its greatest role in presidential races. Everybody knows that today many candidates reach more voters through a single TV appearance than through all the in-person campaigning they do. Different political talk-show programs are extremely popular nowadays & they capture people's attention.

But negative effect of television is also great indeed. It occupies a good deal of our spare time. Our parents sit for hours before the box and don't want to go to the theatres or museums, speak to their friends, or play with their children. And children are unwilling to do their home assignment, read books or go outside. They prefer to watch their favorite programs or films on "telly". TV begins to dominate our lives. We gradually become TV addicts. One more harmful effect results when people fail to achieve the success they see on TV and become dissatisfied or bitter.

Good or bad television brings the world into our home and brings us closer to other people. Besides, it is good company for people who live alone. TV changes our language, stimulates our emotions, informs our intellect, extends our knowledge, influences our ideas and provides vital food for our imagination. We must realize that TV in itself is neither good nor bad. It's up to us to decide which advantages we can make of it.

keeps people informed about current events in different parts of the world. The most distant countries and the strangest customs are brought right into our sitting room. There are many educational programs that give us ideas about right & wrong, good & bad. **We also mustn't lose sight of the fact that** television helps to increase the popularity of sports. **For example**, the popularity of professional football has soared largely because of television. **Moreover**, television plays its greatest role in presidential races. Everybody knows that today many candidates reach more voters through a single TV appearance than through all the in-person campaigning they do. Different political talk-show programs are extremely popular nowadays & they capture people's attention.

**But there is another side of looking at television**, because its negative effect is also great indeed. TV occupies a good deal of our spare time. **It strikes me that** our parents sit for hours before the box and don't want to go to the theatres or museums, speak to their friends, or play with their children. And children are unwilling to do their home assignment, read books or go outside. They prefer to watch their favorite programs or films on "telly". TV begins to dominate our lives. **What commonly happens is that** we gradually become TV addicts. One more harmful effect results when people fail to achieve the success they see on TV and become dissatisfied or bitter.

**To crown it all I'd like to say** that good or bad television brings the world into our home and brings us closer to other people. Besides, it is good company for people who live alone. **To say more**, TV changes our language, stimulates our emotions, informs our intellect, extends our knowledge, influences our ideas and provides vital food for our imagination. **I firmly believe** we must realize that TV in itself is neither good nor bad. It's up to us to decide which advantages we can make of it.



## Task 2. Vocabulary Practice

Study the following vocabulary and translate the sentences below either from English into Russian or back.

<b>1. НАЧАЛО ВЫСКАЗЫВАНИЯ (OPENING)</b>	
I'd like to point out right at the beginning that...	В самом начале хотел бы отметить (обратить внимание), что...
Now by way of introduction I would go as far as to say that...	В качестве вступления я бы сказал (хотел бы сказать), что...
Just at the beginning I would go as far as to say that...	В самом начале я бы сказал (хотел бы сказать), что...
It should be pointed out right as the beginning that...	В самом начале необходимо отметить, что...
We very clearly remember that...	Мы очень хорошо помним, что...
Today we'll be taking a closer look at...	Сегодня мы более детально рассмотрим...
Let's talk briefly about...	Давайте поговорим вкратце о...
<b>2. ПРОДОЛЖЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ (CONTINUING)</b>	
But right now our attention turns to...	А сейчас обратим внимание на...
Now, let's look at the situation in...	А сейчас давайте рассмотрим эту ситуацию (напр. с другой стороны)
And now let's turn to...	А сейчас перейдем к...
I think what we can hope to do now is...	Я думаю, что сейчас мы можем надеяться сделать... (то, на что мы можем сейчас надеяться, – это...)
What is likely to happen is...	Скорее всего случится следующее...
Let's move to another question.	Давайте перейдем к следующему вопросу.
Now it is going to be my pleasure to explain to you...	Я с удовольствием (с радостью) объясню вам...
<b>3. ВЫРАЖЕНИЕ СВОЕГО МНЕНИЯ (OPINION PHRASES)</b>	

I don't profess to be an expert on the subject of...	Я не претендую на роль эксперта в этом вопросе... (в вопросе касательно...)
No one, I think, is challenging the view that...	Думаю, ни у кого не вызывает сомнения, что...
I am tempted to think that...	Я склонен к мысли, что...
I don't honestly think that...	Я, честно говоря, не считаю, что...
And now I'd prefer to talk about... rather than...	А сейчас я бы хотел поговорить о..., а не о...
It strikes me that...	Меня поражает, что...
I know from personal experience...	Я по своему опыту знаю, что...
I hold the view that...	Я придерживаюсь точки зрения, что...
Well, my personal feeling is...	Мое личное мнение...
It's my firm believe that...	Я твердо убежден, что...
As far as I am concerned...	Что касается меня, то...
It's been my observation that...	По моим наблюдениям...
I am not so pessimistic as to suggest...	Я не настолько пессимистичен, чтобы предположить...
I've got an impression that...	У меня впечатление, что...
<b>4. ПРОТИВОПОЛОЖНАЯ ТОЧКА ЗРЕНИЯ (CONTRASTING POINT OF VIEW)</b>	
On the other hand...	С другой стороны...
There is another side to this.	Есть и другая сторона.
There are 2 ways of looking at this...	На это можно посмотреть с двух сторон.
There are different views of...	Существуют разные мнения насчет...
It would be a mistake to think that...	Было бы ошибкой (неправильно) думать, что...
It is not a final word on the matter.	Это не последнее слово в этом деле.

It doesn't necessarily mean that...	Это не обязательно означает, что...
Well, there's been a debate about this.	Об этом ведутся споры.
I take a different view at...	У меня другое мнение насчет...
Opponents argue that...	Оппоненты утверждают, что...
Many people oppose the viewpoint that...	Многие люди не поддерживают точку зрения, что...
There's been mixed reaction to...	Была неоднозначная реакция на...
<b>5. ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСИЯ (AGREEMENT)</b>	
Yes, you're quite right to say that...	Вы совершенно правы, когда сказали...
You are certainly correct to say that...	Вы абсолютно правы, когда сказали...
You've been very right to say that...	Вы абсолютно правильно утверждаете, что...
No questions about it.	Никаких вопросов по этому поводу.
Well, exactly. That's precisely what I was going to say.	Совершенно верно! Это именно то, что я и хотел сказать.
I have almost no doubt that...	У меня почти нет сомнений, что...
I am 100% certain that...	Я уверен на 100%, что...
I have little doubt that...	Я почти не сомневаюсь, что...
<b>6. ВЫРАЖЕНИЕ НЕСОГЛАСИЯ, СОМНЕНИЯ (DISAGREEMENT, UNCERTAINTY)</b>	
I can disagree.	Я могу не согласиться.
I express strong objection to the idea that...	Я крайне не согласен с мнением, что...
I don't think it's fair to say that...	Не думаю, что справедливо утверждать...
That's where you are wrong about it.	Именно в этом вы неправы.
This does not seem to be so.	Кажется, что это не так.
There is continuing disagreement over...	Постоянно возникает разногласие

	относительно...
There has been much disagreement over...	Существует много разногласий относительно...
It is rather questionable if...	Довольно сомнительно, если...
It looks very unlikely that...	Маловероятно, что...
It's an impossible question to answer.	На этот вопрос невозможно ответить.
I have considerable doubt as far as N. is concerned.	Я очень сомневаюсь относительно N.
I doubt it very much, because...	Я в этом очень сомневаюсь, т.к...
I am rather vague about it.	Я в этом не очень уверен.
<b>7. ПРОЯСНЕНИЕ СИТУАЦИИ, АКЦЕНТИРОВАНИЕ ВНИМАНИЯ (CLEARING UP, EMPHASIZING)</b>	
Nobody would want to deny the fact that...	Никто не станет отрицать тот факт, что...
And the thing that comes particularly strongly is...	И особенно привлекает внимание (выделяется) такая вещь, как...
One of the things that must be of concern (importance) to us is...	Во-первых, мы должны обратить внимание на... (Для нас имеет большое значение, во-первых...)
I'd like to remind you that...	Хотелось бы напомнить, что...
We have to bear in mind that...	Необходимо помнить, что...
One has to bear in mind...	Каждый должен помнить, что...
What we have to look forward to is...	На что нам остается надеяться (чего нам можно ожидать), так это...
It's from this angle that one must seriously consider this problem.	Именно с этой стороны необходимо серьезно подойти к этому вопросу.
It must be admitted that...	Необходимо отметить, что...
It immediately brings to mind...	Это сразу напоминает (наталкивает на мысль) о...



But one mustn't lose sight of the fact that...	Нельзя упускать из вида тот факт, что...
The other thing that we should keep in mind is...	Следующая вещь (следующий момент), о которой (-ом) необходимо помнить...
To go right to the heart of the problem I'd like to say that...	Переходя к сути проблемы, я хотел бы сказать, что...
Yes, the strange thing about it is that...	Да, странным в этом является то, что...
What I was greatly struck by is...	Что меня поразило, так это...
I must make my reservation.	Я должен сделать оговорку.
Reservation should be made.	Необходимо сделать оговорку.
<b>8. ПРИВЕДЕНИЕ ПРИМЕРОВ, ФАКТОВ (GIVING EXAMPLES, FACTS)</b>	
Let me give you a brief example...	Позвольте привести краткий пример...
Let me give you an example of what I mean...	Позвольте привести пример того, что я имею в виду...
Let me illustrate the point with the example...	Позвольте продемонстрировать этот момент на примере...
What we have seen now is a kind of a perfect example of...	То, что мы сейчас увидели, – это прекрасный пример того, что...
Let me see if I can illustrate that for you.	Дайте подумать, смогу ли я это пояснить.
There is a great deal of discussion about...	По поводу... ведутся дискуссии.
It's a problem that will only increase in time.	Это проблема, которая со временем только возрастет (усугубится).
Nobody doubts that...	Никто не сомневается, что...
This means just what it says.	Это означает именно то, о чем вы подумали.
What's more difficult to explain is...	Что еще сложнее объяснить, так это...
There's a widely held view that...	Существует распространенное мнение, что...
There's been a lot of scientific evidence that...	Существует множество научных доказательств, что...

There's enough evidence that...	Существует достаточно доказательств, что...
<b>9. ЗАВЕРШЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ (CONCLUDING)</b>	
To draw to a close I'd like to say that...	В завершение хотел бы сказать, что...
To have the final say in the matter...	Напоследок скажу, что...
To crown it all I'd like to say that...	В довершение всего хотел бы сказать, что...
Let's have a final look at...	Давайте в последний раз рассмотрим...
It only remains for me to say...	Мне остается только сказать, что...
I would like to sum up the chief points of what has just been said.	Хочу подытожить основные моменты сказанного.
All things considered, the obvious conclusion to be drawn is that...	Принимая все во внимание, мы можем сделать очевидный вывод, что...
All in all, it is evident...	В конечном счете, очевидно, что...
To sum it up I'd like to say...	Подытоживая, хочу сказать...
To draw to the conclusion I'd like to say that...	В завершение хотел бы сказать, что...
Summarizing, we may say that...	Подытоживая, мы можем сказать, что...
That's where I'd like to end.	На этом хочу завершить.

1. I'd like to point out right at the beginning that the Russian delegation is also glad to see the US delegation at the negotiating table.
2. Мы очень хорошо помним, что прежде чем приступить к работе, необходимо обсудить повестку сегодняшнего заседания.
3. Today we'll be taking a closer look at the major issues on the agenda.
4. Я, честно говоря, не считаю, что приток новой крови поможет разрешить этот спор.
5. Now it is going to be my pleasure to explain to you the details of our research.
6. Многие люди не поддерживают точку зрения относительно того что его присутствие на этой сессии будет нелишним, особенно в связи с предстоящей дискуссией.
7. I don't profess to be an expert on the subject of nuclear physics, since I am an economic by background.
8. Я уверен на 100%, что все, что вы сейчас сказали, вселяет надежду.
9. And now I'd prefer to talk about linguistics rather than the history of language.

10. Позвольте привести пример того, что я имею в виду. В ходе подготовки к этой сессии были внесены значительные изменения в действующее законодательство.
11. There are 2 ways of looking at this problem.
12. Существует достаточно доказательств этому, и мы с оптимизмом смотрим в будущее.
13. I have almost no doubt that we will resolve this issue to our mutual satisfaction.
14. Давайте в последний раз рассмотрим наболевшие вопросы и предложим конкретные меры, направленные на их разрешение.
15. There is continuing disagreement over Russia's readiness to engage in a constructive dialogue.
16. Хочу подытожить основные моменты сказанного.
17. Nobody would want to deny the fact that we need to undertake an in-depth study of this issue.
18. Принимая все во внимание, мы можем сделать очевидный вывод, что данное исследование приведет к положительным результатам.
19. What we have seen now is a kind of a perfect example of how close we are to the resolution of this very serious concern.
20. В конечном счете, очевидно, что мы близки к решению этого весьма серьезного вопроса.



### **Task 3. Consecutive Interpreting Skills**

*Read through the text below and find Russian equivalents to the underlined expressions. Interpret the recorded abstract from English into Russian making the best use of the underlined expressions.*

Ladies and gentlemen, it is my very great privilege to welcome you all to Diamond today at this very extraordinary special day. I hope you have enjoyed this day so far. And I must say we feel extremely honored by the royal visit today, which not only marks the occasion of the opening of Diamond but also pays tribute to all people involved – it was designing, constructing, financing, and now with the operation of this facility for many decades to come. And I would like to call on the Chairman of Diamond Light Source Port to say a few words. So, David Cooksey.

Your Majesty, your Royal Highness, my Lords, ladies and gentlemen. It is a great honor to welcome you to Diamond today and to mark its opening what is now the national synchrotron facility here in Britain. And it is the largest scientific facility to be built here for over 40 years. And it will play a major role in scientific discovery for the next many years to come. What is being a tremendous effort by a very, very talented team has been rewarded by bringing together all of this and bringing in all budgets and on time, something that I didn't think would ever happen for a major scientific facility before. So, the team is really to be congratulated for this. But everything about this and ever is, about superlatives with its amazing physical infrastructure that we've created to house the synchrotron, to the people with whom making it happen. There are 350 of them from over 20 nations and then we all beginning to see the output of all of this in terms of scientific discovery which promises to change our lives hopefully for the better in Britain and around the world in the future. With none of the building itself, as you've seen today, is nothing compared to the complexity of the machinery within it, which is a real triumph for the 21st century technology and ingenuity. Diamond is a joint venture between the UK government through the Science and Technology Facilities Council, and work and trust. And this unique partnership I think has brought a really new impetus to how science is perceived and delivered to the United Kingdom. The majority of Diamond

users over the next few years will come from the academic community pursuing the basic sound agenda, which Britain is so good at. But one of the things we must do is to ensure that UK industry also benefits from this. As you know we've also tried to bring some artistic element into all of this. And have had 3 artists in residence here.

And formally opening this facility, Your Majesty, I would very much like you, if you would, to unveil for us what is the sculpture provided by one of our artists in residence, which is there, alongside you at the moment. And this is going to stand outside the building to represent our interaction with the world at large, Your Majesty.



### Home Assignment

1. Study the vocabulary of the section and prepare a short speech either in Russian or in English.
2. Listen to the recording paying attention to lexical and grammatical difficulties, identify the relevant vocabulary and prepare for further consecutive interpreting in front of the class.



### Reference

1. Task 3: <http://youtube.com/watch?v=3KhKxcmnIPo>.
2. Home Assignment: <http://www.youtube.com/watch?v=pgQxryezPPk>

### **Речь В.В. Путина на открытии Ганноверской промышленной выставки.**

*Уважаемая госпожа федеральный канцлер, уважаемый господин премьер министр федеральной земли Нижняя Саксония, уважаемые дамы и господа, дорогие друзья!*

*Прежде всего, хотел выразить признательность за приглашение России выступить в качестве главной страны-партнера знаменитой Ганноверской ярмарки, которая с успехом проводится уже более шестидесяти лет. Видим в этом знак особого внимания, которое уделяется в Германии развитию взаимовыгодного двустороннего сотрудничества, и конечно высокую оценку индустриального и научно-технического потенциала нашей страны. Россия уже участвовала в Ганноверской ярмарке с особым статусом. Это было, мы только что с госпожой федеральным канцлером вспоминали об этом, это было в 2005 году.*

*За прошедшие восемь лет многое произошло и в мировой и в российской экономике. Несмотря на глобальные неурядицы и финансовый кризис наша страна сохранила позитивные тенденции в своем развитии. В прошлом году рост ВВП России составил 3,4%. У нас один из самых низких показателей безработицы – 5,5%, умеренные размер госдолга – общая, где-то в районе 10%, а иностранный долг всего 2,5% ВВП, стабильно высокий уровень золотовалютных резервов, что составляет хорошую основу для того, чтобы чувствовать себя уверенно, увеличивается внешнеторговый оборот. В 2012 году он достиг 865 миллиардов долларов, в 2001 был 845, профицит торгового баланса составил в прошлом году 195 миллиардов долларов. Укрепляется наша финансовая система, улучшается и инвестиционный климат. Мы знаем о наших проблемах, но целенаправленно таргетируем все эти проблемы, в том числе и инфляцию, которая остается у нас пока еще высокой. В*

прошлом году она была где-то 6,2%-6,3, в этом году будет чуть побольше. Мы знаем уже об этом, но мы целенаправленно работаем над снижением инфляции, будем действовать в этом направлении и дальше, и я надеюсь, небезуспешно. Кстати говоря, это самая низкая инфляция, показатель инфляции, за последние 20 лет.

Хорошие показатели демонстрируем мы в социальной сфере, что тоже важно для экономического развития. Сейчас я только вот госпоже федеральному канцлеру сообщил: у нас самый высокий уровень рождаемости за последние 19 лет. Это тоже показатель настроения населения, это отражается на всех сферах нашей жизни, в том числе и на производительности труда. И это, к сожалению, пока у нас проблема. Поэтому мы планируем существенно, существенно улучшить здесь ситуацию в ближайшие 5-10-15 лет. И в этой связи, участие в таких мероприятиях, как Ганноверская выставка-ярмарка, где мы можем показать свои достижения, посмотреть на достижения наших немецких партнеров, пообщаться с коллегами из десятков других стран. Это очень важное мероприятие.

Хотел бы отметить, что создаются и новые возможности для делового сотрудничества. Обеспечивает это, например, такие возможности предоставляет созданный недавно таможенный союз, функционирует единое экономическое пространство между Россией, Беларуссией и Казахстаном. В этой связи, уважаемые дамы и господа, хотел бы подчеркнуть, что наши деловые партнеры из Германии смогут в полной мере воспользоваться всеми преимуществами такой интеграции, емким рынком со 165 миллионом количества потребителей, свободы передвижения товаров, услуг и капиталов. Причем правовая база евразийской интеграции гармонизировано с нормами ВТО, полноправным участником которой Россия является с августа 2012 года. И в этой связи хотел бы еще раз выразить свою благодарность нашим европейским партнерам, в том числе руководству федеративной республикой Германия за постоянную поддержку вступления России во Всемирную Торговую Организацию. А это означает, что зарубежные компании смогут работать по законам и по понятным им правилам на всем пространстве таможенного союза.

Уважаемые дамы и господа, мировая и европейской экономики остаются, к сожалению, для нас всех нестабильными, поэтому как никогда востребовано взаимное доверие и координация экономической политики разных стран, укрепление прямого диалога между деловыми кругами. Отрадно, что Россия и Германия все эти годы действовали именно так, именно в такой партнерской логики, и потому добились весомых результатов. В прошлом году двусторонний товарооборот достиг рекордной отметки в 74 миллиарда долларов. Убежден, что нам по силам выйти на рубеж в 100 миллиардов долларов уже в самое ближайшее время.

В России работает более 6,000 немецких компаний, объем накопленных германских инвестиций составляет около 25 миллиардов долларов. Это очень хороший показатель. Расширяется и присутствие российского капитала в германской экономике. Только за прошлый год в немецкую экономику наши предприятия вложили 4,4 миллиарда долларов. Углубляются российско-немецкие гуманитарные, культурные, образовательные и

*молодежные обмены. Есть большой ресурс для развития межрегиональных связей. Я хотел бы отметить, уважаемые дамы и господа, что это не просто слова. Вот за этими цифрами благополучие миллионов людей в наших странах. Только с прямым производством товаров, которые реализуются на российском рынке, либо в рамках совместных предприятий, в Германии так или иначе связано 700 тысяч рабочих мест. В 2012-13 годах Россия и Германия успешно реализуют программы перекрестных годов под символом и девизом: «Вместе строим будущее». Одним из важнейших мероприятий российско-германских годов является наша масштабная экспозиция, развернутая здесь на Ганноверской ярмарке. Это дало нам возможность представить сегодняшний и завтрашний день российской промышленности и науки, подтвердить настрой на тесную совместную работу с немецкими и другими партнерами.*

*В Ганновер приехали руководители 160 российских компаний и научно-исследовательских объединений, представлено большинство секторов экономики, от ТЭКа и машиностроения до нано-индустрии и геотехнологий. Серьезный интерес к участию в ярмарке проявили российские регионы. Опыт взаимодействия с Германией со всей уверенностью показывает, что именно межрегиональное сотрудничество является эффективным механизмом развития двусторонних связей. Партнерские отношения поддерживают 23 российских региона и 14 земель ФРГ. Убежден, участие России, как главной стороны-партнера ярмарки даст хороший, мощный импульс дальнейшему углублению контактов между российскими и германскими предприятиями, простимулирует запуск новых перспективных совместных проектов.*

*Я хочу вновь подчеркнуть, уважаемые дамы и господа, Россия открыта для взаимовыгодного сотрудничества. Работая вместе, мы обязательно добьемся новых успехов.*

*Благодарю вас за внимание!*

**Section 2:** General scientific vocabulary.

**Objective:** To introduce words and collocations used in political, economic and scientific situations. To practice skills of analyzing, summarizing and delivering a message.



**Task 1. Background Listening**

*Listen to the following news and interpret the main idea paying attention to the expressions in bold.*

1. Turkey shoots a Russian plane.

Russian President Vladimir Putin has spoken out to say the loss is a stab in the back delivered to them by accomplices of terrorists.

This footage reportedly shows Russian military helicopters searching for the pilot of a downed jet near the Syrian border. Both Turkish military officials and a Russian President Vladimir Putin have verified that the Russian warplane was shot down, although the reasons behind the incident are contradictory.

Turkmen commander Selleck says the jet was taken down after multiple warnings that it was violating their airspace. He says the pilots were retrieved dead after his comrades opened fire into the air. Here he shows a piece of parachute collected from the fallen.

The crew reportedly ejected from the plane before it crashed into the mountains of northern Latakia. Putin confirmed that the plane was shot down over Syrian territory by an air-to-air missile from a Turkish F-16 aircraft. He adds that the pilots and planes were in no way threatening Turkey and were carrying out their duty to fight Islamic State. A Syrian military source said the incident is now under investigation.

2. Selfie on every mile.

Most travelers would probably admit to taking the odd selfie or two whilst they're away, but one man has taken it to a whole new level. Andy Davidhazy has taken a picture of himself at every single mile along his 2,600-mile (4,184 kilometers) trek across the entire US.

Andy created this time-lapse video from the five-month hike from the borders of Mexico to Canada, officially named the Pacific Crest Trail. The grueling journey ran through the mountains of California, Oregon and Washington.

Towards the end of the video, and his mammoth trek, Andy is almost unrecognizable – he lost a huge 50 pounds (23 kilograms) in weight.

Andy, who now lives in Austin, Texas, actually had to stop the hike about 418 kilometers from the end, after being stranded by a snow storm in 2013. He is now working on making a short film about his journey.

3. Man has a new face.

A volunteer firefighter from Mississippi who suffered extensive facial burns now has a new face. Patrick Hardison underwent the facial transplant in August, which also restored his eyelids, eyebrows, ears and hair.

Surgeons spent 26 hours completing the operation, working in two teams – one preparing the donor and the other the recipient.

“The fact that we were able to perform this and the patient was able to come out of the operating room safely is a very important historic event.”

Mr. Hardison was injured in a house fire as he attempted to rescue a woman he believed was trapped in the blaze. He suffered third degree burns of his entire face and scalp.

“The amount of tissue that was transplanted in Patrick’s face had not been transplanted before. We feel as a team, as a group, that it’s absolutely essential to remove all of the scars and get down to healthy tissue in order for a patient to be normal, and being normal is defined by normal function and normal appearance.”

Surgeons slit the skin at the back of the donor’s head, peeling each side forward with key pieces of bone attached at the chin, nose and cheekbone and then precisely draped it onto Hardison’s head.

“This is not an operation that is for everyone – it’s for very courageous individuals. But now we have proven that technology, the ability to transplant the face has advanced.”

Hardison can now blink and even sleep with his eyes closed.

He had waited more than a year on a donor register for a perfect match – not only blood type but someone with fair skin and light hair. The donor was a 26-year-old, David Rodebaugh, who died in a cycling accident.

For the rest of his life, the father of five will have to take immunosuppressant drugs so his body does not reject his new face.



## **Task 2. Vocabulary Practice**

*Study the phrases given and translate the following sentences from English into Russian.*

- ***on the sidelines*** – в кулуарах

The leaders of four European countries have met on the sidelines of the European Union summit in Brussels, to consider the direction of EU defense policy.

- ***war of words*** – словесная перепалка

Sunday’s newspapers assess the war of words between the British and American intelligence agencies over the Iraq war.

- ***“security fence”*** – разделительный барьер безопасности

The United States says no decision has been made on imposing financial sanctions on Israel because of the “security fence” it is building in the West Bank.

- ***step on the same rake*** – наступать на те же грабли

I consider this allegation a crucial mistake as we step on the same rake...

- ***tip of the military spear*** – главная ударная сила

The US are the tip of the military spear in this operation.

- ***curfew*** - комендантский час

The Minister said the curfew would apply from 19.00 to 05.00.

- ***power broker*** - влиятельная фигура

He’s been one of the most eccentric power brokers in world politics.

- ***sticking point*** – камень преткновения

Jerusalem remains a sticking point for Palestinian and Israeli leaders that impedes efforts to find a way out from the Middle East deadlock.

- ***law-enforcement bodies*** - правоохранительные органы



Russian law-enforcement bodies are reported to tighten security at health resorts in the South of the country.

- **“axis of evil”** – “оси зла”

The US added three new countries - Cuba, Libya and Syria - to its “axis of evil”, claiming they aim to develop weapons of mass destruction.

- **senior General** - *высокопоставленного представителя генералитета*

Two American soldiers have been killed and 8 injured in two recent attacks on military convoys in Iraq, the US Army senior General says.

- **at large** - *на свободе*

Many suspected war criminals are still at large.

- **spend the rest of life behind bars** - *провести остаток жизни за решеткой*

According to the verdict he will spend the rest of his life behind bars.

- **“soft targets”** - *легко доступными целями*

Most experts describe embassies and hotels as “soft targets”.

- **to sideline** - *вывести из игры*

France’s foreign minister intends to meet Yasser Arafat, despite Israeli and US attempts to sideline the Palestinian leader.

• **the Kyoto greenhouse gases protocol** - *Киотский протокол по сокращению выбросов в атмосферу газов, вызывающих парниковый эффект*

The EU urged Russia to ratify the Kyoto greenhouse gases protocol.

- **Secretary of State** - *государственный секретарь США*

The US Secretary of State Colin L. Powell says a French proposal for the United States to transfer power to a new Iraqi government is “unrealistic”.

- **purge** - *репрессия*

In the 1930s millions of Russians were subjected to purges.

- **Chancellor of the Exchequer** - *Министр финансов Великобритании*

The UK Chancellor of the Exchequer said he acknowledged concerns among exporters and manufactures about the strength of the pound.

- **chancellor of the Catholic diocese** - *Глава Католической епархии*

The chancellor of the Catholic diocese in Hong Kong Lawrence Lee told local television the Church was investigating the latest allegations about priests sexually abusing children.

• **roadmap** – “дорожная карта” – *зд. план мирного урегулирования ближневосточного конфликта*

The roadmap peace plan suggests that Israel should freeze settlement activity in the Palestinian territories and remove dozens of outposts established since Ariel Sharon came to power two years ago.

• **Gallup poll** - *социологический опрос населения, проведенный институтом общественного мнения Гэллэпа*

The recent Gallup poll had about 120 questions, but not all were asked in every country because of censorship.

- **money laundering** - *отмывание капиталов*

Russian authorities have requested the extradition of the fugitive media tycoon Vladimir Gusinsky on fraud and money laundering charges.

• **governor-general** - генерал-губернатора (генерал-губернатор является конституционным представителем британской королевы и формально выполняет функции главы государства в Австралии)

Opposition leaders in Australia said that Peter Hollingworth should have resigned from the governor-general's post 16 months ago when the claims he mishandled child abuse cases first arose.

• **draft resolution** - проект резолюции

Members of the United Nations Security Council are examining a new version of a US draft resolution for the political and economic reconstruction of Iraq.

• **crackdown on crime** - решительные меры по борьбе с преступностью

The crackdown on organized crime has led to soaring prices for illegal drugs and increased criminal activity by addicts, a report says.

• **Chairman of the Joint Chiefs of Staff** - Председатель Объединенного комитета начальников штабов

The Chairman of the Joint Chiefs of Staff has postponed a scheduled trip to India because of commitments in Washington.

• **to exaggerate intelligence** - приукрасить разведанные аргументы

Dr Kelly committed suicide shortly after he emerged as the source of the BBC story alleging the government had exaggerated intelligence in order to strengthen the case for war against Iraq.

• **Ivory Coast** - Кот-Д'Ивуар (Кот-Д'Ивуар - государство в Западной Африке. Прежнее название - Берег Слоновой Кости)

West African foreign ministers urged the UN Secretary-General to support the sending of United Nations peacekeepers to Ivory Coast.

• **baby-snatching** - похищение детей

They are charged with baby-snatching, one of the crimes not covered by amnesties.

• **the Geneva Accord** - альтернативный план урегулирования ближневосточного конфликта, известный как "Женевское соглашение"

The Washington talks between US Secretary of State Colin Powell and the authors of the Geneva Accord came despite objections from the Israeli Government.

• **to narrow the gap** - с целью сокращения разрыва

One of the crucial tasks facing China's new leaders is rural reform to narrow the gap with urban areas.

• **anthrax** - сибирская язва

A white powder containing anthrax was found in a letter addressed to Senator Tom Daschle.

• **ethnic cleansing** - этнические чистки

The NATO commander in overall charge of Kosovo Admiral Gregory Johnson has likened the violence in the province to ethnic cleansing.

• **the Coalition Provisional Authority** - Временная гражданская администрация Ирака

The Coalition Provisional Authority in Iraq is headed by the American diplomat Paul Bremer.

• **the most wanted war-lord** - полевые командиры, которых разыскивали с особым упорством

Salman Raduyev was one of the most wanted Chechen war-lords.



### Task 3. Consecutive Interpreting Skills

*Interpret the dialogue paying attention to intonation and register of the speakers.*

#### **An Interview of Shri Jaswant Singb, Minister of External Affairs of India (October 26, 2001)**

**Q:** Господин министр, после трагических событий 11 сентября Индия немедленно заявила о своей **безоговорочной поддержке** международной коалиции, возглавляемой Соединенными Штатами. Теперь, по прошествии нескольких недель после этого **террористического акта**, какова позиция Индии? Вы по-прежнему считаете себя **полноправным партнером** в этой коалиции?

**A:** You must understand that so far as the **fight against terrorism** is concerned, and so far as India is concerned, our fight did not start on Tuesday, September 11 in New York, Pennsylvania or in Washington. For almost two decades now India has faced this **menace**. So, it was much more for us in India a cause that has been very close to us. We have, for example in the last two decades, almost sixty to seventy thousand families that have been directly affected. So, it is not India joining anybody. For us it is the rest of the international community and the United States of America a finally waking up to an international **peril**.

**Q:** Многие **аналитики** полагают, что Индии так и **не удалось войти в состав** коалиции на правах полноправного члена, поскольку США выбрали в качестве своего **союзника** в регионе Пакистан.

**A:** That is right. India is not in any competition in this regard. We are very glad that Pakistan, because of its geographical location, facilitates the purpose of the international coalition. So, India does not feel **deprived** in any sense. Our fight against terrorism continues. With the United States of America or without the United States of America, that is a matter of just coincidence to us.

**Q:** Перед визитом Колина Пауэлла в Дели Вы заявили, что вопрос Кашмира не является центральным вопросом в отношениях между Индией и Пакистаном; основной проблемой для двух государств является, по Вашему мнению, проблема борьбы с терроризмом. Вместе с тем, не затрагивалась ли проблема Кашмира во время визита Пауэлла в Индию?

**A:** Here again, I must say that Kashmir is not just Kashmir, as you know. The valley of Kashmir is only 76 miles by 24 miles roughly. It has got Jammu; it has got the huge province of Ladakh. When we say that it is essentially a **bilateral issue** we are convinced that it is a bilateral issue. That it should not be a matter of **global interference**, we remain fixed upon it. We can easily settle it with Pakistan, our western neighbor. You also recognize that India, Pakistan and Bangladesh are born of the womb. We speak the same language. We don't need interpreters or facilitators or mediators. We don't need anybody to translate our thoughts or our language.

**Q:** На каких условиях ваша страна готова продолжать переговоры с Пакистаном?

**A:** The conditions are really not conditions. They are the minimum basic fundamentals. Give up violence. Accept that all that takes place is within the Constitution of India. We will with utmost sincerity **endeavor** to answer and find a solution to all problems. Elections will be held next year in Jammu and Kashmir. The Government and the Prime Minister have repeatedly said, "we will guarantee and ensure that these elections will be absolutely free and fair". Join the mainstream of the

national life. Join the national democratic process. Join the elections. And, if the people want to elect you, very good luck!

**Q:** Теперь поговорим немного о другом вашем соседе - Афганистане. Вы считаете, что в **переходном правительстве** Афганистана должно быть обеспечено широкое представительство разных национальностей. Генерал Мушарраф же полагает, что правительство должно состоять из представителей **умеренных талибов**. Готовы ли Вы принять его точку зрения?

**A:** If the choice is about specifically to what General Musharraf has said about moderate Taliban, I have difficulty in accepting. How can an organization that has spread so much **disorder** - not just in Afghanistan, in neighboring countries too - be called **moderate**? I am not here referring to the **disturbances** that, Heavens forbid, spread in Pakistan but already spread in Uzbekistan, or other parts in Central Asia. Why should the Islamic Republic of Iran, for that matter, be so **aggrieved** with Taliban? It is because of this factor. So, we feel that you cannot have a representation of Taliban because there is no such thing as moderate Taliban.

**безоговорочная поддержка** – unqualified support

**террористический акт** – terrorist attack

**полноправный партнер** – full partner

**fight against terrorism** – борьба с терроризмом

**menace** – угроза

**peril** – опасность, риск, угроза

**аналитик** – analyst

**... не удалось войти в состав ...** – has been left out from...

**союзник** – ally

**deprived** – обделенный

**bilateral issue** – двусторонний вопрос, проблема

**global interference** – мировое вмешательство

**endeavor** – приложить усилия

**переходном правительстве** – transition government

**умеренных талибов** – moderate Taliban

**disorder** – беспорядок

**disturbances** – беспорядки, волнения

**be aggrieved with** – быть обиженным на



## Home Assignment

1. Study the vocabulary of the section.
2. Make up and role play a dialogue with your partner and do the consecutive interpreting of dialogues of the other members of the class.
3. Prepare short news in English and Russian covering the vocabulary of the section.



## References

1. Task 1, Recording 1: <http://www.youtube.com/watch?v=TJcTQh5fz94>
2. Task 1, Recording 2: <http://www.youtube.com/watch?v=HbEvud99sr8>
3. Task 1, Recording 3: <http://www.youtube.com/watch?v=aG1xdr781oo>

**Section 3:** Translation of terms and vocabulary building.

**Objective:** To develop the knowledge of the most frequently used abbreviations and names of international and Russian organizations. To practice consecutive interpreting skills relevant to the above-mentioned terms and definitions.



**Task 1. Background Reading**

*Find Russian equivalents to the expressions listed below using various electronic sources and dictionaries.*

UN	IMF
WTO	EEC
WBG	APEC
UNESCO	IAEA
WHT	OPEC
Interpol	OSCE
ICC	CIS
IBRD	RAS
EU	RAE
IOC	MFA
ICAO	MIA
NATO	



**Task 2. Vocabulary Practice**

*Listen to the following abbreviations and give their Russian/English equivalents as well as some additional information regarding their basic functions.*

UN	IMF
ВТО	ЕЭС
WBG	АРЕС
ЮНЕСКО	МАГАТЭ
WHT	ОРЕС
Интерпол	ОБСЕ
ICC	CIS
МБРР	РАН
EU	РАЕ
МОК	МИД
ICAO	МИА
НАТО	



### Task 3. Consecutive Interpreting Skills

*Listen to the following information and interpret it into Russian/English paying attention to names, abbreviations and precise information as a whole.*

1. The **United Nations (UN)** is an intergovernmental organization to promote international cooperation. A replacement for the ineffective League of Nations, the organization was established on 24 October 1945 after World War II in order to prevent another such conflict. At its founding, the UN had 51 member states; there are now 193.

2. **Всемирная торговая организация (ВТО)**, - международная организация, созданная 1 января 1995 года с целью либерализации международной торговли и регулирования торгово-политических отношений государств-членов. Штаб-квартира ВТО расположена в Женеве, Швейцария. Глава ВТО (генеральный директор) - Роберту Карвалью ди Азеведу, в штате самой организации около 640 человек. На 26 апреля 2015 года в ВТО состояла 162 страна.

3. The **World Bank Group (WBG)** is a family of five international organizations that make leveraged loans to developing countries. It is the largest and most famous development bank in the world and is an observer at the United Nations Development Group. The bank is based in Washington, D.C. and provided around \$61 billion in loans and assistance to “developing” and transition countries in the 2014 fiscal year.

4. **ЮНЕСКО** – специализированное учреждение Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры. Организация была создана 16 ноября 1945 года, и её штаб-квартира располагается в Париже, во Франции. В настоящее время в организации насчитывается 195 государств-членов, 2 государства-наблюдателя и 10 ассоциированных членов.

5. The **World Health Organization (WHO; /hu:/)** is a specialized agency of the UN that is concerned with international public health. It was established on 7 April 1948, headquartered in Geneva, Switzerland. The WHO is a member of the United Nations Development Group. The 2014/2015 proposed budget of the WHO is about US\$4 billion. About US\$930 million are to be provided by member states with a further US\$3 billion to be from voluntary contributions.

6. **Интерпол** - сокращённое название (с 1956 года) **Международной организации уголовной полиции** - международная организация, основной задачей которой является объединение усилий национальных правоохранительных органов стран-участниц в области борьбы с общеуголовной преступностью. На настоящий момент Интерпол объединяет 190 государств, включая Российскую Федерацию.

7. The **International Chamber of Commerce (ICC)** is the largest, most representative business organization in the world. Its hundreds of thousands of member companies in over 180 countries have interests spanning every sector of private enterprise. It was founded in 1919 to serve world business by promoting trade and investment, open markets for goods and services, and the free flow of capital. The organization’s international secretariat was established in Paris and the ICC’s International Court of Arbitration was created in 1923.

8. **Международный банк реконструкции и развития** (сокр. МБРР) - основное кредитное учреждение Всемирного банка. Соглашение о МБРР, являющееся

одновременно и его уставом, официально вступило в силу в 1945 г., но банк начал функционировать с 1946 г. Местонахождение МБРР - Вашингтон.

9. The **European Union (EU)** is a politico-economic union of 28 member states that are located primarily in Europe. It covers an area of 4,324,782 km<sup>2</sup>, with an estimated population of over 508 million. Among the many languages and dialects used in the EU, it has 24 official and working languages: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Irish, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, and Swedish. Important documents, such as legislation, are translated into every official language.

10. **Международный олимпийский комитет** (сокр. **МОК**) - международная организация, созданная для возрождения Олимпийских игр и пропаганды олимпийского движения. Штаб-квартира комитета находится в Лозанне, Швейцария. МОК основан 23 июня 1894 года в Париже по инициативе барона Пьера де Кубертена. Первым президентом МОК стал грек Деметриус Викелас. Ежегодно 23 июня празднуется Международный Олимпийский день.

11. The **International Civil Aviation Organization (ICAO)**; /aɪˈkeɪ.ou/, is a specialized agency of the United Nations. It codifies the principles and techniques of international air navigation and fosters the planning and development of international air transport to ensure safe and orderly growth. Its headquarters are located in the Quartier International of Montreal, Canada.

12. **НАТО, Организация Североатлантического договора, Североатлантический Альянс** -военно-политический блок, объединяющий большинство стран Европы, США и Канаду. Основан 4 апреля 1949 года в США, «чтобы защитить Европу от советского влияния». В настоящее время членами НАТО являются 28 стран.

13. The **International Monetary Fund (IMF)** is an international organization headquartered in Washington, D.C., of “188 countries working to foster global monetary cooperation, secure financial stability, facilitate international trade, promote high employment and sustainable economic growth, and reduce poverty around the world.”

14. **Европейское экономическое сообщество** (сокр. **ЕЭС**) - региональное интеграционное объединение двенадцати европейских государств, существовавшее с 1957 по 1993 год. Целью создания являлась дальнейшая экономическая интеграция, включая создание общего рынка.

15. **Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)** is a forum for 21 Pacific Rim member economies that promotes free trade throughout the Asia-Pacific region. It was established in 1989 in response to the growing interdependence of Asia-Pacific economies and the advent of regional trade blocs in other parts of the world; to fears that highly industrialised Japan (a member of G8) would come to dominate economic activity in the Asia-Pacific region; and to establish new markets for agricultural products and raw materials beyond Europe.

16. **Международное агентство по атомной энергии** (сокр. **МАГАТЭ**) - международная организация для развития сотрудничества в области мирного использования атомной энергии. Основана в 1957 году. Штаб-квартира расположена в Вене.

17. **Organization of the Petroleum Exporting Countries (ОПЕК, /'oupeɪk/ ОП-пек)**, is an international organization headquartered in Vienna, Austria. ОПЕК was established in Baghdad, Iraq on 10–14 September 1960. The formation of ОПЕК represented a collective act of sovereignty by petroleum-exporting nations, and marked a turning point in state control over natural

resources. OPEC was formed when the international oil market was largely dominated by a group of multinational companies known as the “Seven Sisters”. In the 1960s OPEC ensured that oil companies could not unilaterally cut prices.

18. **ОБСЕ - Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе**, крупнейшая в мире региональная организация, занимающаяся вопросами безопасности. Она объединяет 57 стран, расположенных в Северной Америке, Европе и Центральной Азии.

19. The **Commonwealth of Independent States (CIS; also called the Russian Commonwealth)** was founded on 8 December 1991 by the Republic of Belarus, the Russian Federation, and Ukraine. On 21 December 1991, the leaders of eight additional former Soviet Republics – Armenia, Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Turkmenistan, Tajikistan, and Uzbekistan – brought the number of participating countries to 11. Georgia joined two years later, in December 1993.

20. **Российская академия наук (РАН)** - государственная академия наук Российской Федерации, крупнейший в стране центр фундаментальных исследований. Основной целью деятельности Российской академии наук является организация и проведение фундаментальных и прикладных научных исследований по проблемам естественных, технических, гуманитарных и общественных наук. На текущий момент Российская академия наук насчитывает 1148 членов, включая 448 академиков и 700 членов-корреспондентов.

21. **Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Russian MFA)** is the central government institution charged with leading the foreign policy and foreign relations of Russia. It is a continuation of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, which was under the supervision of the Soviet Ministry of External Relations. Sergey Lavrov is the current foreign minister.

22. **Министерство внутренних дел (МВД)** - орган исполнительной власти, государственное учреждение, в большинстве стран, как правило, выполняющий административно-распорядительные функции в сфере обеспечения общественной безопасности, охраны правопорядка, борьбы с преступностью. В различных странах министерство внутренних дел может иметь разные названия, например, в США его функции выполняет Министерство национальной безопасности (англ. Department of Homeland Security) и Министерство юстиции (англ. Department of Justice).



### Home Assignment

1. Study the most frequently used abbreviations.
2. Read 2 texts containing abbreviations and prepare for consecutive interpreting.

The struggle over Ukraine’s bid to join NATO has intensified, with Poland voicing its support for Kiev and thousands of Ukrainians rallying against NATO.

NATO holds a summit this week in Bucharest, Romania, where alliance members will discuss granting Ukraine and Georgia the Membership Action Plan – a precursor to full membership.

Polish Prime Minister Donald Tusk, on a visit to Kiev on Friday, urged the alliance to embrace Ukraine’s bid.

“Poland has, is and will fully support giving Ukraine MAP at the Bucharest summit,” he told reporters.



President Vladimir Putin has threatened to aim nuclear weapons at Ukraine if it joins NATO and accepts the deployment of anti-missile defenses on its territory – a threat that prompted wide condemnation in the West.

“Regardless of the complexity of this issue, I believe Ukraine will achieve a positive result,” Tusk said after talks with his Ukrainian counterpart, Yulia Timoshenko.

Thousands of anti-NATO activists rallied Saturday in the Crimean city of Simferopol, protesting Ukraine’s possible membership and the upcoming visit of U.S. President.

*(The Moscow Times, Monday, March 31, 2008)*

У нефтяного картеля, который контролирует свыше 40% нефтяного рынка, проблемы. Неспособность ОПЕК удержать галопирующие цены на сырье стала поводом для резких заявлений со стороны кандидата на пост президента США Халлари Клинтон. А президент Индонезии Сусило Юдойоно заявил, что подумывает о выходе из этой организации.

Заявления Юдойоно и Клинтон никак не связаны между собой, однако оба озвучили простую мысль: Организация стран-экспортеров нефти в кризисе.

Халлари Клинтон отчаянно пытается привлечь голоса автомобилистов, разгневанных дорогим топливом. И ее, и американцев понять можно. Один галлон бензина (3,78 литра) в США стоит около четырех долларов, а еще недавно стоил три. Небедные в своей массе американцы могут позволить себе и больше. Однако раздражает другое: ОПЕК в последнее время «умывает руки», когда ей предъявляют претензии по поводу цен. Нефть будет стоить 200 долларов за баррель, а картель вряд ли сможет чем-нибудь помочь, заявил неделю назад глава ОПЕК Чакиб Хелил.

Кандидат от демократов Халлари Клинтон пообещала американцам, что по возвращении в Белый дом подправит антимонопольный закон с тем, чтобы эффективнее бороться с нефтяным злом в лице картеля.

3. Find 2 abbreviations, one in Russian and the other one in English, and share some information about such organizations with the class.



## Reference

1. Tasks 1, 2 and 3

<b>UN</b>	United Nations	<b>ООН</b>	Организация Объединенных Наций
<b>WTO</b>	World Trade Organization	<b>ВТО</b>	Всемирная торговая организация
<b>WBG</b>	World Bank Group	<b>ГВБ</b>	Группа Всемирного банка
<b>UNESCO</b>	United National Educational, Scientific and Cultural Organization	<b>ЮНЕСКО</b>	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
<b>WHT</b>	World Health Organisation	<b>ВОЗ</b>	Всемирная организация здравоохранения
<b>Interpol, ICPO</b>	International Criminal Police Organization	<b>Интерпол</b>	Интерпол
<b>ICC</b>	International Chamber of	<b>МТП</b>	Международная торговая

	Commerce		палата
<b>IBRD</b>	International Bank for Reconstruction and Development	<b>МБРР</b>	Международный банк реконструкции и развития
<b>EU</b>	European Union	<b>ЕС</b>	Европейский союз
<b>IOC</b>	International Olympic Committee	<b>МОК</b>	Международный олимпийский комитет
<b>ICAO</b>	International Civil Aviation Organisation	<b>ИКАО</b>	Международная организация гражданской авиации
<b>NATO</b>	North Atlantic Treaty Organisation	<b>НАТО</b>	Организация Североатлантического договора (Североатлантический альянс)
<b>IMF</b>	International Monetary Fund	<b>МВФ</b>	Международный валютный фонд
<b>EEC</b>	European Economic Community	<b>ЕЭС</b>	Европейское экономическое сообщество
<b>APEC</b>	Asia-Pacific Economic Cooperation	<b>АТЭС</b>	Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество
<b>IAEA</b>	International Atomic Energy Agency	<b>МАГАТЭ</b>	Международное агентство по атомной энергии
<b>OPEC</b>	Organization of the Petroleum Exporting Countries	<b>ОПЕК</b>	Организация стран-производителей и экспортеров нефти
<b>OSCE</b>	Organization for Security and Co-operation in Europe	<b>ОБСЕ</b>	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
<b>CIS</b>	Commonwealth of Independent States	<b>СНГ</b>	Содружество независимых государств
<b>RAS</b>	Russian Academy of Sciences	<b>РАН</b>	Российская академия наук
<b>RAE</b>	Russian Academy of Education	<b>РАО</b>	Российская академия образования
<b>MFA</b>	Ministry of Foreign Affairs	<b>МИД</b>	Министерство иностранных дел
<b>MIA</b>	Ministry of Internal Affairs	<b>МВД</b>	Министерство внутренних дел
<b>MOI</b>	Ministry of the Interior		



### ADDITIONAL PRACTICE

1. Watch the news and do the consecutive interpreting (Russian/English).
2. Make up and role play a dialogue using the vocabulary of the module.
3. Find interesting facts about world-known organizations and share them with the class. The rest of the class will do the interpreting.

**Module 2:** Grammatical issues in translation of literary, scientific and technical texts  
(20 hours)

**Section 1:** Thematic-rhematic articulation.

**Objective:** To master students' knowledge in the field of basic means of developing the factual-content component, as well as basic construction rules of the grammatical-lexical structuring in the framework of thematic-rhematic articulation.



**Theoretical notes**

При переводе мы часто сталкиваемся с таким понятием, как *коммуникативное (смысловое) членение предложения*. В основе любого предложения, независимо от синтаксической организации, лежит двухкомпонентная структура – тема («данное») и рема («новое»). Смысловая структура противопоставлена грамматической, т.е. тема не всегда совпадает с подлежащим, а рема – со сказуемым:

Example:

If natural pressure is not great enough to force the oil to the surface, *pumps (rheme) may be used (theme)*. - Если естественное давление недостаточно для вытеснения нефти на поверхность, *задействуется (тема) насосное оборудование (рема)*.

В английской речи рема может быть и в конце, и в начале фразы!

В русской письменной речи рема всегда стремится к концу фразы!

Перенос исходного порядка слов в русское предложение может привести к смещению смыслового ударения!

Для правильного обнаружения ремы необходимо учитывать следующие индикаторы:

- Неопределенный артикль:

*A copper water-carrying cooling coil was activated during the freezing of the material.* - В процессе замораживания материала включался в работу *медный змеевик с охлаждающей водой*.

- Подлежащее главного предложения при наличии придаточного обстоятельного времени:

*Other instabilities generally became increasingly important as the coupling factor was increased.* - По мере увеличения параметра связи все более важными *становились другие неустойчивые решения*.

*One sensor was positioned in each of 25 tubes after the bundle was assembled and installed in the test facility.* - После сборки и монтажа пучка в экспериментальной установке в каждую из его 25 труб установили *датчик*.

- Подлежащее главного предложения при наличии обстоятельства цели:

To reduce the resistance of the bed, *larger particles* were required. - Чтобы уменьшить сопротивление (кипящего) слоя, требовалось использовать *более крупные частицы*.

- Подлежащее дополнительного придаточного:

It was generally observed that *a heat affected zone* was present in the surface region of each specimen. - В поверхностной зоне каждого образца обычно наблюдалось присутствие *зоны термического влияния*.

The data clearly show that *large quantities of pyrites* can be removed from coal. - Эти данные убедительно показывают, что из угля можно удалить *большое количество пирита*.

- Подлежащее придаточного обстоятельственного причины:

Results were rewarding since *much knowledge* was derived for a relatively small investment in computer time. - Результаты окупали эти усилия, так как за относительно малое компьютерное время была получена *большая информация*.

### Средства-подсказки нахождения ремы:

- глагол-сказуемое в пассиве с ослабленной информативностью (*is discussed, is considered, is investigated, is discovered, is explored*);
- глагол-сказуемое в активе с «бытийным» значением (*appears, occurs, takes place*);
- слова-выделители *only, just, merely, such as, at least, rather than*;
- конструкция *there is*;
- формальное подлежащее *it*;
- *as* в значении «в качестве»;
- словосочетания типа *of particular interest, of particular concern*.



### Task 1: Translation practice

Translate the following sentences. If necessary, change the word order.

1. Very little machining is necessary to prepare the sample.
2. As employers develop and implement sophisticated new equipment more workers who are capable of using new technologies will be needed.
3. At present chemical methods of purifying water are extensively made use of.
4. Fig. 13 suggests total flame radiation is reduced rather than increased by using emulsified fuels.
5. Little attention has been given, however, to the combustion of pyrites as an impurity in coal.
6. Risk probability is often concluded from averaging data. Perhaps the full range of risk factors should be looked at instead, and presented to senior management when trying to make a 'go-no go' decision.
7. This method is mentioned here only for the sake of completeness.
8. You can also choose additional coverages that are optional, not required, that could increase the premium.
9. The partnership is also developing interfaces that will allow inter-operation with other grids at the institutional, national and international levels.

10. Renewable energies such as wind, hydro, solar and biomass emit no greenhouse gases, but tend to cost more than coal, oil or gas, which do.
11. Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.
12. It is a good thing for these practices to be passed on.
13. Static stress, if held to practical limits, is not the major criterion for determining service life of the elastomer.
14. Apomorphine doses impair the reaction time of fast reacting but not slow reacting rats.
15. One suggestion is that the lone pair electron in pz of F is readily and easily donated and overlapped to empty pz orbital of boron.
16. From the invention of the telescope to the time of particle accelerators, insight and understanding have grown.
17. It is true that all the advances and improvements that occur within nanotechnology, have their drawbacks and disadvantages when misused, can also cause pollution and produce undesirable effects on the environment and our surroundings.
18. LC-MS/MS gives unequalled accuracy and precision for analysing small molecules in complex biological systems.
19. Technical expert is person who provides specific knowledge or expertise to the audit team.
20. These are the impetus for a growing demand for the Availability of IT Services that are time and place independent.
21. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.
22. Stress-relief features are optional.
23. The intrinsically safe transmission technology MBP is usually limited to a specific segment.
24. This will not only increase confidence in the methods, but will make them more robust.
25. Initially, this was attributed to the deflection of the impactor on striking the blade thus creating a smaller notch than expected.
26. API publications may be used by anyone desiring to do so.
27. ... at a temperature low enough to ensure or cause permanent strain of the metal.
28. In order to ensure a high degree of device interchangeability among devices of the same type...
29. Thus, the density of flux lines around the conductor would be far greater in the presence of a magnetic material than if the conductor were surrounded by air.
30. Annex A includes concept diagrams that provide a graphical representation of the relationships between terms in specific fields relative to quality management systems.



## **Task 2: Translation practice**

*Analyze the following sentences and explain how the word order is changed.*

1. The alloy was supplied as a cast ingot, samples of which were then homogenized at 1200°C for 48 h in partially evacuated sealed quartz capsules that were flushed with argon. The sealed samples were cooled in air following the homogenization heat treatment.

2. Both horizontal and vertical centrifugal casting methods are used for making FGMs. There are various other variants and methods of using centrifugal casting techniques for making FGM. Centrifugal infiltration process is one of the techniques.
3. Taking advantage of the possibility of improving the quality of local values by calculating them as time averages over sufficiently long period of time provides the means to obtain a deeper insight of the model and the simulated process. Thus, aiming at macroscopic thermodynamic properties, suitable time intervals for averaging these properties have to be identified.



### **Home Assignment**

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.

## **Section 2:** Articles. Translation issues.

**Objective:** To develop knowledge of translation of the articles as their lexical meaning has to be shown in the language of translation, otherwise, the meaning can be either not complete or incorrect due to the fact that the articles are semantically integrated into the sentence.



### **Theoretical notes**

В русском языке грамматическая категория артикля отсутствует. В функции маркера существительного и выражения определенности и неопределенности английский артикль в русском переводе просто опускается. Но артикль имеет ряд дополнительных функций, которые обязательно должны быть переданы при переводе на русский язык.

1. Неопределенный артикль может выполнять роль маркера ремы предложения, подсказывая тем самым переводчику, какой порядок слов надо выбрать в переводе:

A boy entered the room. - В комнату вошел мальчик.

The boy entered the room. - Мальчик вошел в комнату.

2. Неопределенный артикль в функции неопределенного местоимения передается на русский язык местоимениями «один», «какой-то», «некий»:

There's a gentleman waiting for you in the hall. - В холле вас ждет какой-то джентльмен.

3. Неопределенный артикль в функции числительного “один” передается на русский язык эти числительным:

He didn't have a friend in the whole gigantic city. - Во всем огромном городе у него не было ни одного друга.

A stitch in time saves nine. - Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти (фразеологическая калька).

4. В функции указательного местоимения могут употребляться оба артикля. Определенный артикль встречается значительно чаще и передается, как правило, местоимениями «тот», «этот» и т.п.:

Miss Prism, more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it. (O.Wilde). - Я - тот ребенок, которого вы положили в него.

Неопределенный артикль в этой функции, в основном, передается местоимением «такой»:

The only sensible solution is a peace which envisages the withdrawal of all foreign troops. - Единственным разумным решением является такое мирное соглашение, которое предусматривает вывод всех иностранных войск.

5. Нечастый, но интересный и сложный случай, - употребление определенного артикля в эмфатической функции. В этом случае он приобретает значение прилагательного в превосходной степени. Само же прилагательное в тексте отсутствует, его надо определить на основе контекста и ввести в предложение. Если переводчик не заметит эмфатической функции артикля, предложение может просто потерять смысл.

I need hardly tell you that in families of high position strange coincidences are not supposed to occur. They are hardly considered the thing (O.Wilde).

В этих рассуждениях леди Брэнкнелл из пьесы О.Уайльда «Как важно быть серьезным» подходящее по смыслу прилагательное – «подобающий», «респектабельный». Возможный вариант перевода – «Едва ли их можно счесть вполне респектабельной вещью».

Пример из футбольного репортажа:

“On the 25-th minute of the second half Brazilian Romario scored the goal of the championship”. - Вновь задача заключается в подборе прилагательного, но только на основе более широкого контекста установить, идет ли речь о “самом важном” или “самом красивом” голе чемпионата.

#### 6. Артикль с именами собственными.

Оба артикля в этом случае приобретают одно из разобранных выше значений. Ниже приводится предложение, в котором с именем собственным использован как определенный, так и неопределенный артикль.

He could not himself betray Syme, partly from honour, but partly also because, if he betrayed him and for some reason failed to destroy him, the Syme who escaped would be a Syme freed from any obligation of secrecy, a Syme who would simply walk to the nearest police office. - ... тот Сайм, которому удастся избежать гибели, станет (таким) Саймом, которого уже не будет связывать данное им слово... (Оба артикля использованы в функции указательного местоимения).

Неопределенный артикль перед именем собственным может также обозначать принадлежность к определенной семье:

His wife is a Montgomery. - Его жена из семьи Монтгомери.

Неопределенный артикль с именами собственными может приобретать значение эмфазы. В этом случае он передается при помощи либо местоимения «сам», либо прилагательных «целый», «новый», «настоящий».

Even a Napoleon couldn't win this battle. - Даже сам Наполеон не смог бы выиграть это сражение.





### **Task 1: Translation practice**

*Translate the following sentences paying attention to the articles.*

1. Inventions and discoveries have led to the mechanization of industry.
2. Modern art reflects all the uncertainty and instability of modern life.
3. All power corrupts, and absolute power corrupts absolutely.
4. The discovery of the New World brought undreamt of wealth to the Europe of the sixteenth century.
5. Society today is probably more tolerant of the weak and the unfortunate than ever before.
6. Politics is the art of the possible.
7. For the first time in history mankind has the power to destroy itself.
8. The last Monday in August is a national holiday in England.
9. There was a time when the government leaders were well aware of this.
10. It is time for a decision: without it, in the end, there will be no possible solution.
11. Few other international problems have such a complex structure or such wide repercussions.
12. On this particular morning he sat facing a new client, a Mr. Reginald Wade.
13. He hadn't answered the one letter she had written to him.
14. I was beginning to mix with people of a kind I'd never mixed before.
15. I don't believe he is a Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.
16. I looked round as Caro stood up with cries of welcome. I was taken aback. Yes, it was the David Rubin I knew very well, the American physicist.
17. It was a very sharp and decisive Poirot who spoke now.
18. I cannot identify anyone. But I could testify that a woman came out of that particular room at that particular time.
19. A 50-point salary structure is proposed by the National Union of Teachers today. The new structure will be submitted to the Blackpoll annual conference in April.
20. Always a moment came when we had to face the fact that no trains were coming in.
21. I use the elevated word for want of a better one and by it I don't mean learning. I mean the stamp left by blood plus bringing up, the two taken strictly together.
22. A young girl is a very interesting phenomenon, George, especially when she has brains.
23. One does not just communicate, one communicates something to someone. And the something communicated is not the words used in the communication, but whatever those words represent.
24. He had hardly spoken a word since they left Riccardo's door...
25. A cold May is the usual thing in the north.
26. The May of 1945 will always rest in my memory.
27. A chapter of this book is devoted to the study of differential equations.
28. This is a corollary of Lebesgue's theorem for the above case.
29. The existence of partitions of unity may be proved by applying the above theorem.
30. The definition of distributions allows us to write this equation with suitable constants.
31. A fundamental solution is a function satisfying the above equality.
32. A remarkable feature of this solution should be mentioned.

33. Let us consider two random variables with a common distribution.

34. A more general theory follows from this reasoning.



### **Home Assignment**

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.

### Section 3: Attributive groups in translation.

**Objective:** To develop students' knowledge of the attributive groups and the ways these groups or clusters should be translated into Russian.



#### Theoretical notes

*Атрибутивные сочетания* – это цепочки слов, состоящие из определений и определяемого слова. Существуют определенные правила перевода таких сочетаний.

*Артикль (местоимение), стоящее перед/рядом с существительным (без предлогов), относится к последнему слову ряда, с которого и нужно начинать перевод. Остальные существительные ряда переводятся в «зеркальном» порядке!*

These *errors recovery techniques* are well known.

Эти **методы** исправления ошибок хорошо известны.

*Acceleration factor Vs Integrated circuit*

Коэффициент (чего?) ускорения Vs Интегральная схема (какая?)

**Но!** *Supporting point* - подпирающая точка/точка опоры

*Phase-modulated signal* - сигнал, (какой?) модулированный по фазе

Если первым словом ряда является прилагательное, оно обычно относится к **последнему слову**, однако для окончательного решения требуется тщательный смысловый анализ конкретного сочетания.

*Global nuclear power production* – мировое производство атомной энергии

**Но!**

*Liquid metal cooled reactor* – реактор с охлаждением на жидких металлах

В состав атрибутивной цепочки могут входить неличные формы глагола и прилагательные. Образуемый ими средний компонент сохраняет форму в переводе.

The *rock-feeding system* - система, *подающая* горную породу

A *water-cooled conveyor* - конвейер, *охлаждаемый* водой

The *job scheduling problem* - проблема *планирования* работ

A *replication-dependent process* - процесс, *зависимый от* репликаций

An *oxygen free gas* - газ, *свободный от* кислорода

The *failure-prone device* - устройство, *склонное к* отказам

#### Распространенные варианты атрибутивной связи и их перевод

(1) **вещество/материал** + (2) **предмет**

(1) прилаг. + (2) сущ. (им. пад.)

*metal surface* – *металлическая поверхность*;

*cast iron disc* – чугунный диск

**(1) вещество/материал + (2) предмет, воздействующий/производящий его**

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (род. пад.)

*steam superheater* – перегреватель пара

**НО!** *concrete mixer* – бетономешалка; *stone breaker* – камнедробилка

**(1) предмет + (2) действие, направленное на предмет**

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (род. пад.)

*water treatment* – очистка воды

**(1) предмет + (2) действие, производимое предметом**

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (род. пад.)

*wave propagation* – распространение волн

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (твор. п./предл. пад.)

*water treatment* – обработка водой (см. контекст!)

**(1) предмет + (2) свойство предмета**

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (род. пад.)

*metal viscosity* – текучесть металла

**НО!** *tank pressure* – давление в баке

**(1) часть предмета + (2) сам предмет**

(1) прилаг. + (2) сущ. (им. пад.)

*ball mill* – шаровая мельница

**(1) предмет + (2) часть этого предмета**

(2) сущ. (им. пад.) + (1) сущ. (род. пад.)

*microscope lens* – линза микроскопа

В практике перевода возможны случаи отклонения от данных правил. Главный ориентир – контекст!

*tolerance extremes* - предельные отклонения

*maximum theory* - теоретический максимум

*power output* - выходная мощность

*pressure rating* - номинальное давление

*steel plate* - толстолистовая сталь

*oil solubility* - растворимость в масле

*chlorine substitution* - замещение хромом

*metal-working liquids* - жидкости, используемые при обработке металла

В отличие от предлога *of* союзы *and* или *or* не прерывают ряда:

It is here that the skills of the *process or biochemical engineer* and the microbiologist must come together.

Именно здесь должны объединить усилия *инженер-технолог или инженер-биохимик* и микробиолог.



### **Task 1: Translation practice**

*Translate the following phrases into Russian.*

microstructural stability

dislocation motion

heat treatment

carbon nanotubes

creep strength

subgrain boundaries

yield strength

cell performance

oxygen conductivity

friction pair

power applications

film deposition techniques

proton exchange membrane fuel cell

fuel flexibility

pulsed laser deposition

anode substrate

nanoparticle coating

wear resistance

surface topography

silicon wafer

ice matrix

separation payments

service establishment

welfare expenditures

target growth rate

background paper

birth control

child-care workers

community education

community centre

package deal arrangement

credit facilities

district attorney

drafting committee

ratification instrument

business calculations

capital flow rates

expenditure pattern

space age

session committee group

air force unit

construction efforts

tool deflection



### **Task 2: Translation practice**

*Analyze the following short texts and highlight the attributive groups. Make a list of attributive phrases that you found denoting the type of the attributive group, then translate the phrases.*

**A**

The thermal and electrical properties of thin films play vital roles in determining the performance of many components and devices used in modern engineering systems. Many measurements have demonstrated that the thermal conductivities of various thin films, as well as the electrical conductivities of electrically conductive thin films, are much smaller than those of their corresponding bulk materials. The difference in the conductivities between thin films and bulk materials is considered to be caused by the structure defect, boundary scattering (surface scattering, and grain boundary scattering).

For metallic thin films, theoretical models based on carrier scattering have been proposed to predict the conductivities. In most of the considerations, the thermal conductivity of a thin film is calculated from its proportional relation to the electrical conductivity via the Wiedemann–Franz law or a similar analogy. Several experimental studies investigated either the thermal conductivity or the electrical conductivity and used the electrical–thermal relation to determine the other property. Although two methods that were used to measure the thermal conductivity and specific heat may also be used to measure the electrical conductivity, very few investigations deal with both conductivities together. Furthermore, most of the previously studied thin films are deposited on substrates and the considerations of the effects caused by the substrates are not sufficient.

For this reason, we report on measurements of the in-plane thermal conductivity of suspended Pt nanofilms, for which there is no effect caused by a substrate. Also a four-wire method is used to measure the electrical resistance. Results show that the electrical conductivity, resistance-temperature coefficient, and in-plane thermal conductivity of the nanofilms are much smaller than the corresponding bulk values, but the Lorentz numbers are larger than the corresponding bulk values.

## **B**

It can be seen from Table that induced tensile stresses account for the loss of grain material from the diamond coated piezoelectric ceramic material. Therefore, the maximum tensile stress is the best indicator of diamond performance, in terms of grinding ratio, during a nanogrinding operation. The analysis performed on perfectly sharp diamond grains has provided a strong correlation between maximum tensile stress induced in the grain material and the wear parameter, grinding ratio, for the experimental data used in this chapter.

Correlations with other data sets have not proved so fruitful. From this, we can safely assume that the mechanism of grain fracture is not the dominant mechanism, which implies that other mechanisms are operating. The correlation coefficient demonstrates that a tougher grain material must be used in order to limit the effects of abrasive wear and the formation of wear flats, or a stronger bond, and possibly a higher volume of bond between diamond and piezoelectric crystal, is required to nanogrind under the current experimental conditions. Therefore, the present method of calculating the correlation coefficient between the maximum tensile stress and the grinding ratio demonstrates its potential application to the wider problem of selecting abrasive grains based on specific metal removal rates and the nature of the nanogrinding operation.

When porous tools are used to embed diamonds or any other abrasive material, the same analysis can be used but account of the properties of the bonding bridge must be made. The bonding bridge can be made of a variety of different materials but the most common one used for dressable applications is the vitrified type, which is made from a mixture of clays, glasses, and minerals. The emphasis on using dressable types for nanogrinding is based on their ability to be re-sharpened by dislodging worn grains and by microstructural phase transformations by focusing optical energy on the bonding bridges that hold the grains in place.

## **C**

The microstructure of Aluminium-SiC functionally graded metal matrix composites fabricated by centrifugal casting method in Fig. 1 show the graded distribution of SiC particles in Al (356) alloy matrix at three different locations from the outside periphery of 16 mm thick ring casting. The outer periphery of the casting shows higher concentration of SiC particles than the interior of the casting. The image analysis results depicted in Fig. 2a shows that the outer periphery of the cylindrical

casting contains a maximum of 45 vol. % SiCp followed by a graded and reduced SiC volume percentage of 43, 37, 33 and 30 at 2, 3, 4 and 4.5 mm away from the outer periphery respectively. After 5.5 mm, the volume fraction drops sharply reaching zero at 6.5 mm. By subjecting a homogenous composite melt of Al (356)-15% SiC to a centrifugal force, a maximum volume fraction of 45% has been obtained at the outer periphery leading to selective improvement in specific properties such as hardness and wear resistance. Figure 2b shows higher hardness near the outer periphery of the casting in as cast and aged conditions. The inner periphery of the casting at 15.5 mm from the outer edge has shown the presence of gas porosity and few agglomerated particles. The gas bubbles present in the melt are thrown towards the inner periphery of the casting by the centrifugal force due to their lower density. The agglomerates constituting partially wetted or non-wetted particles or both and gases having lower overall density are also pushed towards the inner periphery. Further, the movement of gas bubbles from the outer periphery towards the inner during the rotation can hinder the particle movement in the opposite direction as well as carry away few particles. The gas and shrinkage porosities thus pushed to the inner periphery can be removed by machining to obtain a sound casting.

The comparison of distribution pattern of centrifugally cast silicon carbide particles reinforced 356 alloy with 2124 and 6061 Al alloys fabricated by the authors shows that there is a sharp transition between the SiC enriched and depleted zones in 356 alloy matrix, whereas a gradual or smooth transition is seen in 2124 matrix alloy. This is obviously due to the presence of varying amount of eutectic liquid, i.e. 356 alloy contains more eutectic liquid compared to 2124 alloy, the difference in freezing range (longer freezing range of 2124 alloy – 637–490°C than 356 alloy – 615–564°C) and viscosity of the alloy. Hence, the freezing range of the matrix alloy dictates the nature of transition from particle enriched to depleted zone.



### **Task 3: Translation practice**

*Analyze the attributive group structure and translate the sentences.*

#### **A.**

1. He gave her a naughty-boy look.
2. When he was finished with his little witch hunts, he went to the sports section.
3. Towards the end of the question-and-answer session people began slipping out to get back to their offices.
4. In this street the men had dead-end jobs or none at all.
5. There were tall steel-and-glass etageres.
6. The house was full of get-well flowers.
7. She needled me about the Mets' pathetic four-in-the-row loss to the Yankees.
8. Jeeves wanted to get me on a Round-The-World cruise.
9. I called Sharon and an emergency session has been scheduled for 6.30.

#### **B.**

1. He was struck by this purity-on-a-pedestal fragility.
2. She was a voluptuous blonde in a transparent negligee with a you-know-what look in her eye.
3. This isn't one of those open-shut, can-this-marriage-be-saved deals.
4. The hostess strode on in her off-the-shoulder square-dance dress.
5. That trial file included the photos of his soon-to-be-ex-wife.

6. After a few weeks even those few travelers he met on out-of-the-way paths proved too much for him.
7. Then he hit the hood in an off-you-go sort of way.
8. He was certainly a long way from the kindly, noncontroversial, let's-not-say-anything-specific-in-case-it-gives offence type.
9. Silently, some never-before-experienced lens slid into place.
10. The wink-and-handshake deal had many loose ends.

### C.

1. In the black-and-white dress with, over it, Mrs. Fylemon's cast-off, beauty-without-cruelty synthetic fox coat, she was the old Carol again.
2. She made a face at him, an angry-Momma-scolding-little-boy face.
3. He grinned a little-boy-is-being-naughty-but-he-knows-Momma-will-forgive grin back at her.
4. Samantha was playing the old game, the aren't-we-funny-but-brave line.
5. She was sure it was simply anxiety or not-so-simply anxiety.
6. This was one of my stupid, speak-aloud, brain-not-engaged moments.



### Task 4: Translation practice

*Translate the following sentences.*

1. I'm not talking about big earth-shattering secrets. Not the-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will-Smith-can-save-the-world type secrets. Just normal, everyday little secrets.
2. I look like a top business woman. My hair is straightened, I'm wearing discreet earrings like they tell you to on How-to-win-that-job articles.
3. When I arrived, the Glen Oil marketing boys started on this long, show-off "Who's-travelled-the-most?" conversation.
4. How on earth do people do those fly-on-the-wall documentaries?
5. Have they gathered to watch me being fired? Is this some kind of how-to-fire-people training?
6. But does he have to have such an expression of injured dignity on his face? A kind of you've-mortally-wounded-me-but-I'm-such-a-good-person-I-forgive-you look.
7. You know how we made our decisions? I gave a minuscule, tell-me-if-you-like shrug.
8. I stare at her, in her Burberry raincoat and her designer spectacles and her smug I'm-better-than-you face.
9. "What are you doing here?" I ask with a little I'm-not-actually-interested shrug.
10. I wrench my arm away and start striding away as best I can through the thicket of mobile-phone-gabbing lawyers.



### Home Assignment

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.



#### Section 4: Passive Voice. Practical and theoretical translation peculiarities relating to Passive Voice.

**Objective:** To develop students' knowledge in such grammatical topic as Passive voice and develop translation skills in this grammatical field.



#### Theoretical notes

Соотношение пассивного и активного залога в научно-технической литературе составляет примерно 30/70 %. Высокий процент пассивных конструкций объясняется типичным для научного текста акцентированием действия (процесса, явления, факта), а не субъекта, совершающего его.

Сохранение порядка слов английского предложения	Изменение порядка слов при переводе
<p><b>1. Перевод сказуемым в страдательном залоге:</b> А. Кратким причастием: These data <i>are presented</i> in Fig. 2. - Эти данные <i>представлены</i> на рис. 2. The variable <i>was computed</i>. - Эта переменная (величина) <i>была вычислена</i> на машине. This regularity <i>was observed</i> by many scientists. - Эта закономерность <i>была выявлена</i> (обнаружена) многими учеными. Б. Глаголом с окончанием <i>-ся / -сь</i>: The answers <i>are given</i> instantly upon demand. - Ответы <i>даются</i> сразу же после запроса. Noise <i>is reduced</i> by filtering. - Шум <i>уменьшается</i> с помощью фильтрации.</p> <p><b>2. Перевод сказуемым в действит. залоге (рус. неопределенно-личное предложение):</b> This method <i>was successfully utilized</i> to predict a reliable model. - Этот метод <i>успешно использовали</i> для построения надежной модели.</p>	<p><b>Подлежащее содержит новую информацию:</b> <b>Ср.:</b> The correctness of the conclusion was confirmed <i>by many facts</i>. - Правильность этого вывода была подтверждена <i>многими фактами</i>. <b>Но!</b> A number of experiments was performed to test this prediction. - Для проверки данной гипотезы был проведен <i>ряд экспериментов</i>. In fact, <i>many criteria</i> are needed to consider such a weighty decision. - На самом деле, чтобы принять взвешенное решение, необходимо учитывать <i>многие критерии</i>. <b>Ср.:</b> The phenomenon was explained by <i>a well-known researcher</i>. - Это явление объяснил <i>известный исследователь</i>. <b>Но!</b> An interesting phenomenon was registered by this researcher. - Этот исследователь отметил <i>интересное явление</i>.</p>

#### Правила перевода сложных пассивных форм

Если русский глагол требует предлога, перевод следует начинать с него!

It is quite evident that not every experiment *can be relied upon*.

Вполне очевидно, что не на каждый эксперимент можно *положиться*.

The problem *was not dealt with* before.

С этой проблемой раньше *не имели дела*.  
(Эта проблема ранее *не рассматривалась*.)

*Many questions were answered correctly.*

На многие вопросы *были даны* правильные ответы.

Если за сказуемым стоят два предлога подряд, то первый из них относится к подлежащему, а второй – к обстоятельству, которое стоит после сказуемого в пассивной форме!

These conditions, however, will be objected *to by* other scientists.

Однако *против* этих условий будут выступать другие ученые.

The work is often referred *to in* special literature.

На эту работу часто ссылаются *в* специальной литературе.

Обычно в полной форме представлено только первое сказуемое, а второе (и, если есть, последующие) – только его смысловой частью. При переводе следует использовать подлежащее для каждого глагола (во втором случае употребляется местоимение)!

This material is much *experimented upon* and *worked at* in many institutes.

С этим материалом проводится много экспериментов, и с ним работают во многих институтах.

**Обратите внимание на перевод следующих сочетаний в пассивной форме:**

to give consideration to = to consider – рассматривать

to make allowance for = to allow for – учитывать, делать поправку на

to make an attempt = to attempt – пытаться, делать попытку

to make contribution to = to contribute to – вносить вклад в

to make mention of = to mention – упоминать о

to make reference to = to refer to – ссылаться на

to make use of = to use – использовать(ся)

to place emphasis on = to emphasize – делать упор на, подчеркивать

to take account of = to consider – принимать во внимание, учитывать

to take advantage of = to use – воспользоваться, использовать

to take care of = to care – следить, заботиться

to take note (notice) of = to pay attention to – обращать внимание на

The increase of temperature *was taken account of* in calculating the value.

При вычислении данной величины *учитывалось* повышение температуры.

In this method *use was made* of pyramid structures.

В этом методе *используются* пирамидальные структуры.

An attempt *must be made* to elaborate a novel approach.

*Должна быть предпринята* попытка разработать новаторский подход.



### **Task 1: Translation practice**

*Translate the following sentences.*

1. The discovery of radium was followed by a number of important inventions.
2. This project must be given due consideration.
3. A floating body is acted upon by two sets of forces.
4. The process will be gone on the surface of the isolating coating.
5. This problem may be approached from different standpoints.
6. Conclusions arrived at this stage are subject to revision.
7. The general plan should be submitted to, and approved by the committee.
8. His remarks were taken no notice of.
9. The report was followed by a discussion.
10. This author is often referred to.
11. This subject will be given detailed treatment in another essay.
12. This is certainly a great inconvenience, but it must be put up with.
13. This raises more questions than can be dealt with here.
14. That was the principle upon which his attitude to all the problems was formed.



### **Task 2: Translation practice**

*Translate the following sentences applying the ruses given above.*

1. The reaction was followed by measuring temperature.
2. The details will be dealt with later.
3. Fallacies of this kind can often be met with.
4. A decision was arrived at and this is hardly to be wondered at.
5. This central idea must not be lost sight of.
6. This paper was shortly followed by another by the same author.
7. The exceptions are not easily accounted for.
8. These rules were arrived at independently.
9. These aspects will be commented upon in the following paragraph.
10. Some urgent problems of our work have been touched upon here.
11. This system was agreed upon after much debate.
12. The first question is readily answered.
13. This volume was followed by a second one.
14. Efforts were made to elucidate the problem.



### **Task 3: Translation practice**

*Translate the following sentences.*

1. The congress was referred to as a most representative forum in this field.
2. No amount of selected examples, however convincing, can be relied upon.

3. As far as other compounds of this series are concerned they will be dealt with in another chapter.
4. While such special cases are rather easily dealt with the general problem is considerably more difficult.
5. It is possible; however, that too much emphasis has been placed upon this fact.



#### **Task 4: Translation practice**

*Translate the following sentences.*

1. This issue has been touched upon earlier in this chapter but it bears repeating here because it is central to the concept of our interest.
2. In a previous chapter note was taken of one peculiarity that is of crucial importance for understanding the phenomenon being analyzed.
3. Except where explicit reference is made to the work of others, one is not able to be sure about the authorship of the theses advanced.
4. Taking account of low quality fuel it is not critical whether use would be made of an imported engine.
5. Energy from tides, the oceans and hot hydrogen fusion are other forms that can be used to generate electricity. Each of these is discussed in some detail with the final result being that each suffers from one or another significant drawback and cannot be relied upon at this time to solve the upcoming energy crunch.



#### **Task 5: Translation practice**

*Translate the following sentences.*

1. In his book emphasis is placed on the localization problem.
2. Mention is made of an improved version of this method.
3. An important contribution was made to the study of this phenomenon.
4. In deriving these formulas no allowance was made for temperature increase.
5. Care must be taken to assure that an even number of logical inversions occur.
6. An attempt was made to measure samples by immediately raising the temperature/
7. In their discussion no account was taken of the environmental conditions.
8. Advantage is often taken of the effect of temperature on solubility.
9. In this chapter detailed consideration is given to digital computers.
10. In the following notice is chiefly taken of the former point.



#### **Task 6: Translation practice**

*Translate the following sentences.*

**A**

1. Ferrite is easily identified by its comparatively low density of carbon atoms.
2. The evolution of the wear curve can be split into three regimes.
3. Only few experimental studies are carried out on evaluation of mechanical properties by this approach.

4. The highest points of the topography are covered by 200-500 nm thick and compact layers.
5. No changes of the intensity as a function of temperature have been observed.
6. Heating and melting were performed under argon atmosphere.

## **B**

1. Emphasis is put on the nanochemical composition of individual grains, as well as on the magnetic behavior of powder ensembles and of single particles.
2. Various strategies are used to maximize the film thickness. First, it is essential to ensure there is good adhesion between the film and the substrate.
3. A major effort has been made to reduce stress by alloying with, for example, Si or metals.
4. A gradual increase of the specific surface area with increasing nitrogen pressure up to 3.5 MPa is observed.
5. Laser particle analyzer is here employed to test the dispersity of nanoscale iron particles in aqueous medium.
6. It is concluded that micrograin boundary carbides reduce creep rates by several orders of magnitude.
7. Films can be made that are inhomogeneous or graded, so that they have internal stress relief mechanisms.
8. It is established that the properties of articles made from thermally expanded graphite (TEG) depend mainly on methods and conditions of their formation.
9. However, no direct proof has been provided so far that these photons contribute to the harmonic-generation process.
10. Considering the result shown in Fig. 3, it is determined that the concentration of iron vapor in the chamber increased with the increasing volume fraction of hydrogen.
11. It is postulated that the change in the particle size with the volume fraction of the hydrogen gives rise to the change in the coercivity of the synthesized iron nanoparticles.
12. It is well known that the presence of excess mobile dislocations in fully martensitic steels causes the occurrence of continuous yielding in engineering stress-strain curves.

## **C**

1. The formation of microstructures of tempered martensite ferritic steels during a standard heat treatment, which involves a martensitic and/or bainitic transformation, can be thought of as a “severe internal micro SPD process” (resulting in micrograin sizes and dislocation densities similar to those achieved by an external macro SPD, e.g. by ECAP).
2. It is well known that the particle size in particle-reinforced or dispersion-strengthened composite materials plays an important role in controlling its mechanical properties, as well as the volume fraction of particles does.
3. It is anticipated that the occurrence of recovery and recrystallization in the martensite matrix during tempering at high temperatures, would possibly enhance the formation of an equiaxed ultrafine ferrite grain.
4. It is indicated that nanoscale iron particles may agglomerate into larger aggregates of chain-like structures in aqueous suspension due to their nanoscale size effect, while the single particle of nanoscale iron ranges from 30 nm to 40 nm as evidenced in the TEM image.



## **Home Assignment**

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.

**Section 5:** Modal verbs in the translation focus.

**Objective:** To develop students' knowledge in the translation area referring to Modal Verbs.



**Theoretical notes**

Модальный глагол эквиваленты	Форма инфинитива	Передаваемое значение	Рекомендуемый перевод
must	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость;	должен, нужно, необходимо, следует
	Infinitive Indefinite	вероятность	наверное
	Infinitive Perfect	вероятность	должно быть, вероятно
to have to	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	должен, вынужден, пришлось
	Infinitive Indefinite	достаточность	достаточно (лишь)
	Infinitive Indefinite	эмфатическое отрицание	и не было (еще), и не встречалось, и не появлялось
to be (to)	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	должен, предстоит, надлежит
	to be found, to be seen, to be got, to be had	возможность	можно
ought to	Indefinite Infinitive	долженствование	нужно, следует
	Indefinite Perfect	необходимость	следовало бы
should	Infinitive Indefinite	долженствование,	нужно, следует
	Infinitive Perfect	необходимость	следовало бы
need	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	нужно, следует
can	Infinitive Indefinite		может, умеет
could	Infinitive Indefinite	физическая или умственная способность	мог, умел; мог бы, можно было бы
	Infinitive Perfect	умение	мог бы, можно было бы
could not	Infinitive Perfect		не может быть, чтобы; не мог бы
may	Infinitive Indefinite	возможность, разрешение	может, можно, разрешено
	Infinitive Indefinite	возможность, вероятность	возможно, может быть + настоящее время глагола
	Indefinite Perfect		возможно, может быть + прошедшее

			время глагола
might	Infinitive Indefinite	возможность с сильным оттенком сомнения	возможно (но вряд ли), может быть (но едва ли) + настоящее время глагола
	Infinitive Perfect		возможно (но вряд ли), может быть (но едва ли) + прошедшее время

**Таблица с иллюстративным контекстом**

How could you do it!	Как вы могли это сделать!
He must have been here yesterday.	Он, должно быть, был здесь вчера.
This is the only right way. You needn't evade it. There is no other way.	Это единственный правильный путь и вы не должны от него уклоняться. Ведь другого выхода не существует.
He was in wild spirits, shouting that you might dissuade him for twenty-four hours.	Он пришел в неистовство и кричал, что вы можете разубеждать его хоть круглые сутки, не переставая.
I can see the English coast already.	Я уже вижу берега Англии.
This paper must be typed.	Эта статья должна быть напечатана на машинке.
He must be busy now.	Он, наверное, занят сейчас.
He must have missed the train.	Он, должно быть, опоздал на поезд.
He had to go there alone.	Ему пришлось ехать туда одному
One has only to read the business journal to see the real origin of this war.	Достаточно лишь просмотреть журналы деловых кругов Уолл-Стрит, чтобы стала ясна причина этой войны.
And if there has ever been a copy of the Daily Worker that has been more handed around than that one I have yet to see it.	... И не было другого такого номера газеты, который бы столько раз показывали другим.
He was to go there alone.	Ему надлежало ехать туда одному.
This magazine is to be found at any bookstall.	Этот журнал можно найти в любом киоске.
You ought to know this rule better.	Вам следует лучше знать это правило.
You ought to have done it earlier.	Вам следовало бы сделать это раньше.
You should ask him about it.	Вам следует спросить его об этом.
You should have asked him about it.	Вам следовало бы спросить его об этом.
He need not come so early.	Ему не нужно приходить так рано.
She can play tennis.	Она умеет играть в теннис./Она играет в теннис.
It can be easily done.	Это легко можно сделать.
She could play tennis when she was 12.	Она уже умела играть в теннис, когда ей

	было 12 лет.
I could help you a little later.	Я мог бы помочь вам немного позже.
You could have told me about it.	Вы могли бы сказать мне об этом..



### Task 1: Translation practice

Analyze the translations given below. Define the meaning of modal verbs.

It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days.	Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер не должно превышать десяти дней.
Which I really thought was a sensible idea that Ham might have acted upon	По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму надлежало бы так и сделать.
It was strange, and very different from any romantic picture which his fancy might have painted.	Положение создалось неожиданное и совсем непохожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.
But I have yet to meet a single Frenchman who did not see in this an insult to his own national dignity.	Но я не встречал еще ни одного француза, который не считал бы это оскорблением своего чувства национальной гордости.
Where you really in earnest when you said that you could love a man of lowly position? - Indeed I was. But I said «might»	- Вы на самом деле не шутили, когда сказали, что могли бы погубить человека небогатого? - Конечно, нет. Но ведь я сказала «может быть, смогла бы».
One has to do real violence to the term democracy to consider this white, aged Congress as democratic.	Те, кто считает этот конгресс, на котором главным образом присутствуют пожилые представители с белым цветом кожи, демократическим, издеваются над самим понятием демократии.



### Task 2: Translation practice

Translate the following sentences into Russian.

1. He said that this was not a temporary problem. Lasting arrangements should be made.
2. It was not without significance that people who were connected at that level with the situation should be expressing grave disquiet.
3. Such is the speed of history today that, when this is published, so many new and perhaps more shocking developments may have taken place that the events herein detailed may seem even more remote.
4. In reality the Pope may not have been anxious to see his suggestion, advanced from the marble rostrum of the General Assembly of October 4, enacted a bare six weeks later.



5. The strain must have been particularly telling on a man like Mr. D., one of the most conscientious of the Government's back-bench MPs. He was involved in a car accident last session, but continued to attend to Commons duties on crutches.
6. Share prices soared on the London Stock Exchange yesterday in the hope that Bank rate is to be cut from the present 6.5 per cent to 6 per cent.
7. Unless the Bill passes through all its stages in the Commons and the Lords before the session ends it will have to be started all over again in the new session in November.



### **Task 3: Translation practice**

*Define grammatical function of the verb **to do** and translate the sentences into Russian.*

1. What the report prepared by a body of the most conservative characters does show is that newspaper economics, and particularly the enormous and growing reliance on advertizing revenue, puts the whole industry into crisis.
2. The defenders of the present United Nations system point out that the agencies do in fact work together successfully on a number of projects.
3. The Foreign Secretary did not show any willingness to discuss this question, but he did refer to the responsibility of both governments as co-chairman of the last conference.
4. Perhaps they may even engender a little shame among Cabinet Ministers at the hold-up in the road building. If they do, the conference will be voted a great success.
5. Mafia crime syndicates are gaining control of many legitimate businesses and now pose a greater threat to Russia than did the gangsters of the Al Capone era in the 1930s.
6. It is bound to be a delicate operation, trenching as it does upon sensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritual inadequacies.



### **Task 4: Translation practice**

*Define grammatical function of the verbs **will** and **would** and translate the sentences into Russian.*

1. The regiment will attack at dawn.
2. Don't phone them now – they'll be having dinner.
3. "Can somebody help me?" - "I will"
4. I will stop smoking.
5. I'll break your neck!
6. Will you have some more wine?
7. Won't you come in?
8. She won't open the door.
9. The car won't start.
10. When nobody's looking, she'll go into the kitchen and steal biscuits.
11. He'll often say something and, then forget what it was he said.
12. He would never let anybody know what he was doing.
13. You will keep forgetting things.
14. You would tell Mary about the party - I didn't want to invite her.

15. If you put a match to it, real amber won't melt, but imitation will.
16. Gold won't dissolve in hydrochloric acid.
17. Sulphuric acid will dissolve most metals.
18. Will you come this way, please?
19. He's strange – he'll sit for hours without saying anything.



### **Task 5: Translation practice**

*Translate the following texts into Russian, paying attention to the modal verbs and their meanings.*

#### **Text 1**

Baustein demanded a post-mortem. He needn't have done so. Little Wilkins would have been quite content to let it go as heart disease. "Yes", I said doubtfully. "But we don't know. Perhaps he thought it safer in the long run. Someone might have talked afterwards. Then the Home Office might have ordered exhumation. The whole thing would have come out, then, and he would have been in an awkward position, for no one would have believed that a man of his reputation could have been deceived into calling it heart disease".

#### **Text 2**

I cannot remember writing this book. I must have written it in a cramped and rather dark study I had a house on Chinnor Hill, at the Western end of the Chilterns. It was begun and ended, I suspect, in misery, which was where I really lived then, but I had either to write hard or to go round cadging. And with a promising subject, like these comic characters, writing that simply had to be done might offer me a temporary means of escape, a brief release from the grim burden.

#### **Text 3**

The house was a sepulcher, our fear and suffering lay buried in the ruins. There would be no resurrection. When I thought of Manderley in my waking hours I would not be bitter. I should think of it as it might have been, could I have lived there without fear. I should remember the rose garden in summer, and the birds that sang at dawn. I would think of the blown lilac and the Happy Valley. These things were permanent, they could not be dissolved. They were memories that cannot hurt. We would not talk of Manderley. I would not tell my dreams. For Manderley was ours no longer. Manderley was no more.



### **Home Assignment**

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.

## Section 6: English verbals and peculiarities of their translation into Russian

**Objective:** To develop students' knowledge in the field of mixed features of verb forms that are revealed in the principal spheres of the part-of-speech characterization, i.e. in their meaning, structural marking, combinability, and syntactic functions. Develop translation skills in relation to verbals.



### Theoretical notes.

Неличные формы глагола – общее название для следующих отглагольных форм: инфинитив, герундий, причастие. Каждая неличная форма может использоваться самостоятельно или входить в состав оборота.

Как и личная форма (сказуемое), все неличные формы глагола имеют категорию залога (актив/пассив), но не имеют категории времени, поэтому форма **perfect** указывает не на прошедшее время, а на предшествование действию, выраженному сказуемым, а форма **continuous** – на одновременность протекания двух действий.

Одна из самых больших трудностей при осмыслении английского оригинала связана с омонимичностью грамматических форм. Так, четыре формы герундия полностью совпадают с четырьмя формами причастия I, хотя выполняют иные функции во фразе и, следовательно, иначе переводятся. Всего же в английском языке семь основных форм с суффиксом –ing:

<b>АНГЛ. ЯЗ.</b>	<b>РУС. ЯЗ.</b>	<b>ПРИМЕРЫ</b>	<b>ПЕРЕВОД</b>
Причастие (в составе Continuous)	Личная форма глагола	This article is building the theory for the scientific field of industrial ecology	<i>Автор статьи выстраивает теорию такого научного направления, как промышленная экология</i>
Причастие (как обстоятельство)	Деепричастие	Building the theory, it is important to consider the relationships among the components	<i>При построении теории важно учитывать отношения между ее частями</i>
Причастие (как определение)	Причастие	The group building the theory intends to invite other scientists from around the globe to share their discovery	<i>Рабочая группа, занимающаяся построением этой теории, намеревается пригласить ученых из самых разных стран для обмена опытом</i>
Герундий	–	Building the theory requires continued	<i>Построение теории требует постоянного</i>

		feedback on what appears to be working and what is not	<i>отслеживания того, что представляется реалистичным, а что – нет</i>
Отглагольное существительное	Отглагольное существительное	The building of the theory involves an in-depth study of the obtained results	<i>Построение теории подразумевает всесторонний анализ полученных результатов</i>
Прилагательное	Прилагательное	Glucose is the basic fuel and basic building material for much of life	<i>Глюкоза является основным топливом и базовым строительным материалом живых клеток</i>
Существительное	Существительное	The building is meant to provide updated spaces for the test department	<i>Предполагается, что дополнительные площади в этом здании будут отведены отделу испытаний</i>

Примеры основных оборотов с неличными формами глагола

### ИНФИНИТИВ

Субъектный инфинитивный оборот	These stages are believed to occur sequentially <i>Считается, что эти стадии происходят последовательно</i>
Объектный инфинитивный оборот	One might expect the events to be closely connected with each other <i>Можно ожидать, что эти явления окажутся тесно связанными</i>
FOR + инфинитив	Here is another vital point for a specialist to explain <i>Есть еще один сверхважный вопрос, который должен объяснить специалист</i>

### ГЕРУНДИЙ

Независимый герундиальный оборот	The engineers' finishing this work depends on many things <i>Время завершения этой работы инженерами зависит от многих факторов</i>
----------------------------------	--

### ПРИЧАСТИЕ

Субъектный причастный оборот	One must not consider this distinction as
------------------------------	---

	holding good absolutely <i>Такое различие не стоит считать абсолютным</i>
Объектный причастный оборот	We see this complex process taking place under our eyes <i>Мы видим, как данный комплексный процесс происходит на наших глазах</i>
Независимый причастный оборот	The other conditions being equal, the acceleration will be the same <i>Учитывая неизменность прочих условий, ускорение останется прежним</i>



### Task 1: Translation practice

Translate the following sentences and short passages into Russian paying attention to the infinitive constructions.

1. It is quite necessary for him to make common calculations to approach the solution of the problem.
2. The experiments to be made will help us to approach the subject under investigation.
3. There are two approaches to the solution of the problem, one to be used in analytical investigations, the other in simulation.
4. Many supposed the statement not to be obvious and believed it to require a proof.
5. For us to examine the problem from another point of view is crucial.
6. It would be very nice if one could have a computer do the thinking and have a computer make the decisions.
7. We know this experiment to be followed in many researches on the subject.
8. It is necessary for the investigator to apply the knowledge gained from his library to the exploration problem.
9. High temperatures allowed the reaction to be carried out in two hours.
10. People's knowledge is assumed to be well-organized and to facilitate the understanding of new information.
11. The talks are intended to share the latest advanced ideas in this field.
12. Two years were sufficient for the work to be done.
13. This change seems to have begun towards the end of the last century.
14. To strengthen the magnetic field means to increase the acceleration of the particles.

**A**

1. We know this value to have been derived from that equation.
2. The problem is far too involved for one to be able to solve it.
3. We are going to overcome this difficulty with various means to be tried.
4. There seems to be a general tendency for industrial problems to become more complex.
5. The technology is thought to be extremely expensive, with questionable returns on investment.

6. The language of specialists is often difficult for the layman to read.
7. There does not appear to be a promising approach to the solution of the problem.

### **B**

1. When sound waves are directed on the diaphragm they cause it to move backwards and forwards.
2. The resistance of the conductor is known to depend not only on the material it is made of and its temperature but on its diameter and length as well.
3. For a sound to be heard by the human ear it should be between the frequencies of approximately 20 cycles and 15,000 cycles.
4. Scientists suppose magnets and their properties of attraction to have been known for nearly 5,000 years.
5. Newton stated that the force which makes objects fall towards the Earth is only a special case of a general attraction between any two masses.
6. We now know any sample of ferromagnetic material at room temperature to be made up of macroscopic domains (of the order of a few thousandths of an inch) where the atoms are completely lined up.
7. The force between parallel currents can be measured and is found experimentally to be proportional to the product of the currents and inversely proportional to the distance between them.

### **C**

Technology is rapidly growing. Something which is a future in technology will become history tomorrow. Technology of future is believed to be comparatively more sophisticated. Anything which is natural will be amalgamated with technology to produce something beneficial for the human kind. Also, the future of technology is believed to be more user-friendly. Future technology will be more convenient to use as there would be enough options for technological devices.

### **D**

Becquerel experimented with fluorescent substances to see if they emitted X-rays as well as visible light. He was among the first to suspect that one radioactive element will change into another one. Becoming interested in the new field of radioactivity he discovered that radioactive substances emit three kinds of “rays” (“alpha”, “beta”, and “gamma”). The discovery of X-rays and the discovery by Becquerel which followed caused the Curies to study radioactivity.



### **Task 2: Translation practice**

*Translate the following sentences paying attention to use of the gerund.*

1. This failure was due to the designer’s having been careless.
2. They worked very hard with a view to completing the experiments in time.
3. We could solve the problem in case of your giving us all the necessary data.
4. Besides being very involved this procedure is very costly.
5. In burning the fuel unites with oxygen – one of the constituents of air.
6. Every factor preventing the process from proceeding smoothly led to an unsatisfactory result.
7. His being able to make more discoveries was taken for granted.
8. This reference book differs from the previous in including a greater number of names.

9. In addition to being both creative writer and critic he is also a scholar.
10. Scientific discoveries affected intellectual life by overthrowing many of the old days ideas respecting the world and nature.
11. His output of scientific work has been great, but it shows every sign of having been thoughtfully and conscientiously carried out.
12. Of the numerous methods of conducting similar experiments to be found in literature, the following are among those which have been proved to be most useful.
13. Man alone has succeeded in impressing his stamp on nature, not only by shifting the plant and animal world from one place to another, but also by so altering the aspect and climate of his dwelling place that the consequences of his activity can disappear only with the general extinction of the terrestrial globe.



### **Task 3: Translation practice**

*Translate the following sentences paying attention of the use of participle.*

1. When frozen water is a colourless solid.
2. The results so far received do not satisfy us.
3. Unless otherwise stated the value will be considered constant.
4. The results obtained are consistent and may be summed up in one simple rule.
5. Given certain conditions, such work could be done by everybody.
6. Nearly all the technical problems as documented in the literature were solved by this method.
7. Once designed and if designed properly a relational database is very flexible. 8. Vectors are essentially geometrical quantities, being defined by a magnitude and a direction.
8. The orientation of a compass needle with respect to the earth's north and south poles is thought of as being due to the presence of a magnet in the interior of the earth, with its ends or poles close to, but not quite coinciding with the geographic poles.
9. Wear mechanisms in nanogrinding processes appear to be similar to that of single-point cutting tools, the only difference being the size of swarf particles generated.
10. Sound is known to travel in water at the speed of about a mile a second, the exact speed depending upon the temperature of water.
11. Scientists constantly explore the unknown, looking for new knowledge and the answers to unsolved questions.
12. These data must be taken into account, the effect of interconnections being by no means negligible.
13. The DTA effects are associated with mass losses, with the total mass loss being 11 %.
14. In general there are several ways by means of which electric current can be generated by magnetic action, all of them being based on the same principle, namely, on the cutting of the magnetic lines by a conductor.
15. It was thus possible to measure the friction coefficient continuously via on-line monitoring, with different friction loads chosen as 1, 2, 5 and 10 N, and different rotating speeds as 30, 60, 120, 180, 240 and 300 rpm in testing.
16. Superconductivity is the name given to a phenomenon, shown by some conductors of electricity, which lose all electrical resistance when cooled below a certain temperature.

17. A good high vacuum is practically a perfect nonconductor, since in it no carriers of electricity are present. If two metal plates or electrodes are enclosed in a vacuum by a glass tube, we have an open circuit and no current will flow. However, one of the electrodes being heated to a high temperature, the thermal velocity of some of the conduction electrons in the metal becomes high enough for these electrons to escape.



### **Home Assignment**

1. Learn the material of the section find more examples for translation on the related topic.



### **ADDITIONAL PRACTICE**

1. Prepare a text reflecting grammatical issues described in the section above and translate it.
2. Find more examples of verbals to share with the rest of the group.
3. Prepare examples of the use of passive voice and modal verbs in Russian. Offer the material to the group for further analysis and translation.



**Module 3:** Introduction to technical  
interpreting and translation  
(22 hours)

**Section 1:** Interpreting as an act of cross-language communication. Functions, rights and responsibilities of an interpreter. Ethics of interpreting. Fundamentals of international etiquette.

**Objective:** To develop students' understanding of various accents in English. To practice consecutive interpreting skills in various situations where an interpreter acts as an intermediary in business talks, negotiations and discussions. To learn the basics of interpreter's etiquette, main functions and responsibilities of an interpreter.



**Task 1. Background Listening**

*Listen to speakers each representing a different accent and try to identify as many as possible. Interpret this chain of accents in turns.*

1. ...and here I am, back here today, still writing about the bars and restaurants in Hungary, writing about the bars and restaurants in Warsaw, and even writing about the bars and restaurants in Prague and Slovakia, and Croatia...
2. Restauranteur and restaurant manager, it's always great to eat there. It doesn't help my figure or anything, but it's a great hobby, you know. Good food, good wine, good company – what more could you ask for? It's good.
3. When I was younger, I used to enjoy playing soccer, which is known as football in Europe, and it served me well, because when I was twelve years old, I came to Budapest, Hungary, the land of my mother's birth...
4. He was working for VSO, which is a Voluntary Services Overseas, and he met her at a festival for rain which they do occasionally, each year, for the crops, and the rain gods to rain down on the crops and give a fruitful harvest.
5. Since then, I've published four titles – in 1978 “Death in the Desert”, 1982 “Blood on the Nile”, 1988 “The Battle for Africa”, and, finally, in 1993, my magnum opus, “The definitive Guide to Zulu Cooking”.
6. I've developed many hobbies here. I play guitar for fun and I write poetry and I'm writing a novel at present, none of which have been published. I work on computers, and I enjoy creating things in general.
7. It was also in some ways kind of educational, to see the different reactions you got from people when you appeared on the doorstep, and just peering into different people's houses and the reactions they got.
8. I'm also interested in the textiles and the folk culture, and I've traveled in Romania extensively to collect different kinds of weavings and embroideries that are made by the peasants who live there.

9. And, in between, I went to live in Berlin for a year, which was good. It was less exciting than when the wall was there – the wall had come down in '89, and I was there '92, '93, but it was still a very interesting experience.
10. So I worked in a bakery baking bread every morning at four o'clock in the morning. That was a tough job getting up at that hour. And it was such a horrible, badly paid job – about a pound an hour – that that was the incentive for me to get some education.



## Task 2. Speaking Practice

*Translate the following requests from Russian into English paying attention to imperative verbs used and using the pattern below:*

*Will you ..., (please)?*

*Would you ..., (please)?*

*Could you ..., (please)?*

*Would you like to ..., (please)?*

1. Посмотрите, пожалуйста, на эту диаграмму.
2. Заполните, пожалуйста, этот бланк.
3. Подпишите, пожалуйста, этот договор.
4. Дайте мне, пожалуйста, необходимые документы.
5. Пишите печатными буквами.
6. Дайте мне ваш адрес и телефон, пожалуйста.
7. Запишите мой электронный адрес.
8. Позвоните мне на следующей неделе.
9. Говорите громче. Вас плохо слышно.
10. Дайте нам ответ как можно быстрее.
11. Возьмите с собой переводчика на следующую встречу.
12. Скажите своему заместителю, что мы не получили от него подтверждения.
13. Передайте, пожалуйста, директору, что мы надеемся на дальнейшее сотрудничество.

*In some cases the imperative mood may be expressed via a tag question at the end of a sentence. Translate the following requests from Russian into English using the pattern below:*

*Sit down, won't you?*

14. Помогите нам.
15. Не говорите никому.
16. Пройдемте со мной.
17. Подпишите здесь.
18. Принесите мне бланки.
19. Садитесь, пожалуйста.
20. Говорите медленнее, пожалуйста.
21. Посмотрите на это письмо.

22. Послушайте, что я скажу.
23. Не говорите ничего.
24. Возьмите такси.
25. Послушайте меня.
26. Не останавливайтесь.

*Sometimes an interpreter has to soften a sentence using the following expressions:*

*Do you happen to know... ?*

*I wonder if... ?*

*I suppose... ?*

*Do you think... ?*

*Would you like to ... ?*

*Is it all right if... ?*

*Do you mind ...? и т.п.*

27. Можно позвонить отсюда?
28. Где исполнительный директор?
29. Вы заняты сейчас?
30. Мы можем провести эксперимент на следующей неделе?
31. Мы закончим работу над договором завтра?
32. Вы поедете с нами на выставку?
33. Вы могли бы уделить мне несколько минут?
34. Вы свободны в следующий уик-энд?
35. Вы сохранили это на CD-rom?
36. Нам нужно больше времени?
37. Можно мне проект делового предложения?
38. Могу я взять вашу машину?
39. Это наш новый бухгалтер?



### **Task 3. Vocabulary Practice**

*Study the following phrases and give their Russian equivalents.*

Ladies and gentlemen, thank you very much for coming along here today

The purpose of today's presentation is to discuss how we can...

I've invited you here today to have a look at my findings

Now let me begin by...

Secondly...

...and finally...

I'd be happy to invite you to ask questions at the end of the session

At the end I'd be very happy to answer any of your questions

If you look at this first graph

As you can see...

Now let's look at...

...a good example of...  
a key factor  
If you look at this slide  
a good illustration of...  
If you have any questions, I would be happy to answer them now  
Can I just ask...?  
Are there any questions about any of that?  
Yes, a very good question  
Can you explain to me...?  
The aims and the structure need to be clear  
Wait until the end of the presentation before people feed back on what you've said  
Make sure you are entertaining, engaging and interesting  
Don't make it too long  
Be short, precise and to the point  
Make sure you're relevant – make sure you're talking to the right audience



#### Task 4. Consecutive Interpreting Skills

*Listen to four conversations paying attention to the expressions in bold. Interpret these extracts into Russian. Check your understanding by reading the scripts below.*

1) “**Ladies and gentlemen, thank you very much for coming along here today.** I hope my presentation isn't going to take too long and that you will find it interesting. **The purpose of today's presentation is to discuss how we can** improve internal communications within our company.

**Now let me begin by** explaining that I'd like to talk about the business case for better communication; **secondly**, I want to cover different styles and methods; **and finally** I would like to finish off by talking about some of the basics we need to have in place to deliver good quality, consistent communications across the company. **I'd be very happy to invite you to ask questions at the end of the session** and I'm sure there'll be plenty of time for us to discuss some of the points that have been raised.”

“Good afternoon, ladies and gentlemen. Thank you for finding the time to come and join me for this presentation this afternoon. My name is Tim Mason, I'm a retail consultant, and many of you will have seen me shadowing you in your jobs and looking through the accounts and so on in the company over the last week. **I've invited you here today to have a look at my findings.** First, I'd like to have a look at the performance of the company, the sales of the company over the last three years; then I'd like to have a look at our market share in the womenswear market and look at our competitors; and thirdly, I'd like to suggest some improvements in our range of womenswear. **At the end I'd be happy to answer any of your questions.**”

2) “**If you have a look at this first graph**, you can see that our sales topped 50 million the year before last. Then last year sales dropped to 40 million, with a slight recovery at the end of the financial year. However, this year sales have continued to drop to an all time low of 30 million. **Now let's look at** our market share. **As you can see**, we have 25% of the market share, 10% down on last year.”

“A **good example** of how important internal communications are is shown by some findings from research that we have recently undertaken. Good communications is a very **key factor** in staff motivation. **If you look at this slide**, you will see how important it is to get the basics in place. You need to identify your communication requirement, agree your objectives and success criteria, identify your target audiences, define the content of your message and determine the style of delivery. **A good illustration of the communication process** is when all those basics fall into place naturally.”

3) Tim: Ladies and gentlemen, **if you have any questions, I'd be happy to answer them now.**

Carrie: Yeah, **can I just ask**, graph number 3, that last one you showed us, **can you explain to me** where you're intending to find the extra income to increase the designer range in the maternity wear?

Tim: **Yes, a very good question.** I've looked at the office wear range and it's quite heavy on material, holiday wear tends to be much lighter, much smaller amounts of material involved and I ...

4) Male: With a presentation, I think **the aims and the structure need to be clear.**

Male 2: **I like to wait until the end of the presentation before people feedback on what I've just said**, rather than interruptions throughout the presentation.

Male 3: I think of a presentation... If you're standing up in front of a group of people, you need to **make sure you're entertaining, make sure you're engaging, make sure you're interesting, make sure you're relevant, make sure you're talking to the right audience.**

Female: **Don't make it too long**, otherwise people fall asleep! **Be short, precise and to the point**, definitely.



### Home Assignment

1. In pairs, prepare a presentation on any topic using the vocabulary of the section and be ready for consecutive interpreting of each other's speech.



### Reference

1. Task 1: 17 Accents
2. Task 4, Recording 1:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/1opening.shtml>
3. Task 4, Recording 2:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/2body.shtml>
4. Task 4, Recording 3:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/3questions.shtml>
5. Task 4, Recording 4:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/4tips.shtml>

## **Section 2:** Main elements of professional interpreting.

**Objective:** To develop students' ability to elicit the key information from the context and to find the best equivalents in both languages. To practice consecutive interpreting skills through interviews and short talks varying in style and full of collocations.



### **Task 1. Background Listening**

*Listen to a short dialogue. Try to understand the meaning of the expression 'red tape' from the context. Interpret the dialogue.*

**Feifei:** Hello Rob. You look so busy, what are all these papers?

**Rob:** Oh, Feifei, I have to get a permit to build an extension to my house. It's a very small bit of building work but I have to fill in all these forms.

**Feifei:** What is this one for?

**Rob:** Well, this one here is for my local council. I need to apply for planning permission. And then they want lots of supporting documents to make sure it fits in with building regulations.

**Feifei:** It sounds exhausting.

**Rob:** It is. I hate red tape. If I could cut through this red tape it would be brilliant!

**Feifei:** So your problem is red tape? Say no more, Rob! The solution is in my bag! Ah, here they are!

**Rob:** A pair of scissors and blue tape?

**Feifei:** Yes. You use the scissors to cut through your red tape and... if you don't like red tape, use blue. I love the color blue!

**Rob:** Thank you, Feifei. You're a good friend. But in English we call the rules and processes required to get official permits - which usually seem to be pointless - 'red tape'.

**Feifei:** Ah, bureaucracy! So let's hear some examples of how this expression is used.

Small firms won't be subject to new regulations under a government plan to cut red tape and boost the economy.

Andrea almost gave up studying abroad. The amount of red tape to get a visa was unbelievable!

**Feifei:** I think most people hate bureaucracy, Rob.

**Rob:** I'm not surprised. Some people say this expression might come from the 16th century, when bundles of documents were held together with red tape. I hate all these forms!

**Feifei:** Well, it's the 21<sup>st</sup> century now and we still have red tape. Good luck with your red tape, Rob. I'm off to paint the town red!

**Rob:** Oh, no more idioms with red for me today please.

**Both:** Bye.



### **Task 2. Vocabulary Practice**

*Find Russian equivalents to the following expressions.*

There's method to my madness

In good nick

A bitter pill to swallow

Potty

Cheap and cheerful  
That'll put hairs on your chest  
Fancy someone  
Down the pan  
Part of the furniture  
People person



### Task 3. Consecutive Interpreting Skills

Interpret an interview from Russian into English paying attention to stylistics and connotations: colloquial phrases, slang, etc.

#### Интервью с переводчиком

**Q:** Расскажите, как и почему вы решили стать переводчиком?

**A:** Надо сказать, все началось со школы. Мне **посчастливилось** (*to be lucky*) попасть в **школу с языковым уклоном** (*language-focused school*), считающуюся лучшей школой города, и к концу обучения, поняв, что ничто меня не привлекает так, как иностранные языки, я решил поступать в нижегородский иняз. А если уж и поступать в один из престижнейших ВУЗов страны, то только на **переводческий факультет** (*Department of Interpreting and Translation*). Честно говоря, поступая на эту специальность, я, как и многие другие абитуриенты, очень слабо представлял себе (*to have trouble picturing*), что такое профессия переводчика. Все знания базировались на распространенных **представлениях** (*images*) и стереотипах, а потому я с нетерпением ожидал (*to be eagerly waiting*) начала третьего курса и первых занятий по переводу. Как оказалось, выбор был сделан правильно – перевод **доставлял** мне (и доставляет по сей день) **огромное удовольствие** (*to be meat and drink to smb.*). Поэтому после окончания университета **вопрос**, чем заниматься, для меня **не стоял** (*I was not questioning myself*).

**Q:** Как началась ваша трудовая карьера переводчиком? Как сделали первые шаги?

**A:** Первые несколько месяцев – самый сложный период в жизни молодого переводчика. **Как и многие другие** (*like many others*), начал я с поиска бюро переводов, заинтересованных в молодых специалистах. Прошел через все – и рассылку многочисленных резюме, и перевод бесконечных тестов, и долгие недели ожидания ответов. Как правило, **на становление переводчика-фрилансера уходит** (*becoming a freelance interpreter takes...*) от 6 до 12 месяцев – в это время идет поиск и сортировка возможных заказчиков, и лишь после того, как меня узнали в различных организациях и поняли, что мне можно доверять заказы, началась серьезная работа. В этот период очень важно было определить, с какими организациями я хочу и буду работать, а какие меня не устраивают по тем или иным причинам. Безусловно, как и многим другим, мне пришлось столкнуться и с **недобросовестными заказчиками** (*dishonest customers*), отказывающимися платить. В переводе, как и в других сферах, есть свои «кидалы» (*cheaters*), поэтому очень важно научиться их вычислять. К сожалению, список недобросовестных бюро Нижнего Новгорода появился гораздо **позже моего выхода на вольные хлеба перевода** (*after I decided to become a freelance interpreter*), поэтому многое пришлось **испытать на собственной шкуре** (*I had to bear a lot on my back shoulders*). Это

дало необходимый опыт и помогло понять, по какому принципу нужно отбирать заказчиков, чтобы впоследствии не **омрачать** (*to alloy*) удовольствие от работы всевозможными конфликтами и спорами.

**Q:** С какими проблемами и неожиданностями вы столкнулись, когда начали работать переводчиком?

**A:** Основной проблемой вначале было найти работодателя, так как, несмотря на большое количество переводческих бюро, **достучаться до** (*to reach out smb.*) многих из них было достаточно трудно. Не стоит полагать, что Вам позвонят сразу же, как получить Ваше резюме. **Как показывает мой опыт** (*as experience shows*), многие бюро в силу большого количества поступающих резюме просто не в состоянии быстро их обрабатывать, поэтому не удивляйтесь, если ответ на Ваше резюме придет через несколько недель. Хорошей стратегией в этом случае является регулярная рассылка резюме в интересующие Вас компании, так как это повышает шансы на то, что Вас заметят. Конечно, очень **неприятной неожиданностью** (*painful surprise*) стал первый отказ платить. В моем случае бюро ссылались на кризис и на задержку оплаты со стороны заказчика. Закончилось все звонком заказчику, который подтвердил оплату, с последующим очень неприятным разговором с представителями бюро. Естественно, с того момента это бюро **попало в мой собственный «черный список»** (*to be blacklisted*). На самом деле, бояться таких ситуаций не стоит. Существует огромное количество способов **доказать свою правоту** (*to prove your point*) и добиться оплаты, так что в большинстве случаев деньги Вы получите плюс **приобретете ценный опыт** (*to gain a valuable experience*). Если Вы **твердо решили** (*to be determined*) **встать на путь** (*to take the path of*) фрилансера, необходимо быть готовым к подобным ситуациям и не бояться **отстаивать свои права** (*to stand upon rights*).

**Q:** В каком режиме вы работаете сейчас, как находите работу?

**A:** В настоящее время я сотрудничаю с несколькими бюро переводов, **зарекомендовавших себя как** (*to prove oneself as*) серьезные и **заслуживающие доверия** (*trustworthy*) организации, в числе которых и Центр переводов «Логика». Это позволяет иметь постоянный поток заказов и не волноваться об оплате. Безусловно, в свободное время занимаюсь поиском новых заказчиков, как организаций, так и частных лиц (в последнем случае помогают различные сайты для фрилансеров, в том числе крупнейший международный переводческий портал [www.proz.com](http://www.proz.com)). Кроме того, стараюсь постоянно улучшать владение языком и накапливать информацию, которая может помочь в работе. Как правильно было замечено, переводчик должен разбираться во всем, а одну область **знать досконально** (*to have profound knowledge of*), поэтому **расширение кругозора** (*broadening of outlook*) является такой же **неотъемлемой частью жизни** (*integral part of life*), как просмотр фильмов и чтение книг в оригинале. Режим работы для фрилансера всегда один – 24 часа в сутки, 7 дней в неделю – Вы должны быть всегда готовы принять и выполнить заказ, в том числе и срочный.

**Q:** Что вам больше всего нравится и не нравится в вашей работе?



**А:** Очень сложно сказать, что не нравится, так как **подавляющая часть** (*vast majority*) отрицательных эмоций всегда была связана с проблемами с заказчиками, а не с самой работой. Пожалуй, **единственный минус** (*the only disadvantage*) в том, что **доход** фрилансера не всегда бывает **постоянным** (*permanent income*), как говорится, **то густо, то пусто** (*feast today and fast tomorrow*). Тем не менее, каких-то особых финансовых затруднений даже в «пустые» **периоды** не испытываешь. Что касается плюсов, то их намного больше. Во-первых, удовольствие от работы. Переводчик это не просто профессия, а **состояние души** (*state of mind*), **образ мышления** (*mindset*). Если работа не будет приносить удовольствие, вряд ли Вы сможете качественно ее выполнять и, тем более, хорошо зарабатывать. К тому же, работа переводчиком позволяет открывать для себя огромное количество интересных фактов и знакомиться с интересными людьми. Безусловно, некоторые области перевода намного интереснее, чем другие, поэтому стараешься работать именно в этих областях. Как сказал однажды мой преподаватель, работу переводчика можно сравнить с поездкой в общественном транспорте, когда ты **невольно** (*involuntarily*) становишься слушателем чужих разговоров. Некоторые разговоры тебе интересны, другие нет, и ты ничего не можешь с этим поделать. Мне повезло – **по складу характера** (*by nature*) мне интересно практически все, поэтому к удовольствию от самого процесса работы очень часто прибавляется удовольствие от полученной информации. О тех перспективах, которые предоставляет знание языков, я говорить не буду.

**Q:** Какие дополнительные знания, на ваш взгляд, нужно получать студентам во время обучения, чтобы у них было больше шансов быстро найти работу переводчиком?

**А:** Как я уже говорил, чем больше круг областей, в которых разбирается переводчик, тем более ценным сотрудником для бюро он является. Ведь никто не будет отдавать заказ по **технологиям ядерного синтеза** (*nuclear fusion technology*) человеку, чьи технические познания ограничиваются **уроками труда** (*arts and crafts*) в школе. Однако знать все обо всем просто невозможно – человеческая жизнь слишком коротка. Поэтому каждый переводчик рано или поздно начинает специализироваться в одной определенной области. Период обучения – очень хорошее время для **накопления знаний** (*accumulation of knowledge*) во многих областях. Не ограничивайте себя **банальным** (*simple*) изучением языка (однако и не **забрасывайте** (*to abandon*) его – все-таки это Ваш инструмент, он должен быть идеален). Если Вы решили стать переводчиком, необходимо постоянно расширять свой кругозор – определиться с областью специализации Вы успеете после окончания обучения, когда попробуете себя в различных тематиках. **Само собой** (*It goes without saying that*), поиск работы надо начинать еще в университете. Фриланс хорош тем, что Вы сами решаете, когда и сколько работать, поэтому **набивать руку** (*to get one's hand in at smth*) можно начать с четвертого, или даже с третьего курса. Помните – чем больше опыта практического перевода будет у Вас к моменту окончания университета, тем больше шанс найти хорошую работу (да и работодатели будут Вас уже знать).

**Q:** Что вы можете посоветовать выпускникам, которые в ближайшее время впервые **выйдут на «дорогу жизни»** (*to find one's lifeline route*) в поисках работы?

**A:** Во-первых, не бояться переводить. То, чему Вас научили, это всего лишь фундамент тех профессиональных навыков, которые Вы получите на работе. Не стоит сразу ограничивать себя какой-то одной сферой перевода – лучше попробовать все, это позволит на собственном опыте понять, что Вам интересно, а что нет. Однако и не стоит браться за перевод в области, о которой Вам ничего не известно. Помните – Вы не просто зарабатываете деньги, Вы **зарабатываете репутацию** (*to develop a reputation*), поэтому лучше отказаться от заказа, если Вы чувствуете, что не сможете обеспечить должное качество перевода, чем взять его и показать себя с плохой стороны. Если Вы столкнулись с какими-либо трудностями – не бойтесь обращаться за советом к профессионалам, ведь именно после института и начинается настоящее обучение. Лучше признать свою **неопытность** (*lack of experience*) один раз, чем остаться некомпетентным навсегда. Есть большое количество специализированных ресурсов и форумов для переводчиков, на которых Вам всегда помогут (например, [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)), **так что дерзайте** (*go for it*)!



### Home Assignment

1. Study the vocabulary of the section and be ready for consecutive interpreting using phrases and expressions in Task 2.



### Reference

1. Task 1:  
[http://downloads.bbc.co.uk/learningenglish/features/tews/150714\\_tews\\_236\\_red\\_tape\\_download.mp3](http://downloads.bbc.co.uk/learningenglish/features/tews/150714_tews_236_red_tape_download.mp3)
2. Task 2:  
*There's method to my madness* – a phrase to describe your seemingly strange behavior  
*In good nick* – a phrase to describe something in top condition  
*A bitter pill to swallow* – a phrase to describe a situation that is hard to accept  
*Potty* – a phrase to describe someone going mad  
*Cheap and cheerful* – a phrase to describe an inexpensive but fun product  
*That'll put hairs on your chest* – an expression said when someone is about to have a strong alcoholic drink  
*Fancy someone* – seem to be getting on well  
*Down the pan* – a phrase to describe a disastrous situation  
*Part of the furniture* – being around for a long time  
*People person* – those who get along with people

**Section 3:** Managing interpreter's work. Note-taking. Methods to develop an interpreter's note-taking skills.

**Objective:** To learn the basics of an interpreter's note-taking. To practice consecutive and sight interpreting using a note-taking technique.



### Task 1. Background Listening

*Listen to the following sentences and complete the notes below. Interpret each sentence into Russian.*

#### Listening 1

1. Current research shows that \_\_\_\_\_ Americans stop smoking each year.
2. Could you give Jack a call at \_\_\_\_\_?
3. We're thinking about getting a house. Currently, the average mortgage is about \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ new jobs have been created in the high tech sector.
5. Jane is celebrating her \_\_\_\_\_ birthday next Monday!
6. \_\_\_\_\_ of all Americans eat a hamburger at least once a week.
7. The density of hydrogen in that compound is \_\_\_\_\_.
8. So, what time shall we get together next week? What do you say if meet for lunch at a \_\_\_\_\_.
9. Statistics show that flossing \_\_\_\_\_ a day can greatly improve general dental hygiene.
10. Wall Street closed up \_\_\_\_\_.

#### Listening 2

1. Parsifal was first premiered at Bayreuth in \_\_\_\_\_.
2. Fred's Office Supplies turned an incredible profit of \_\_\_\_\_ in this past quarter.
3. I'm sure you will find that the ATU \_\_\_\_\_ is a remarkable machine
4. Athletes from over \_\_\_\_\_ countries will be participating in the next meet to be held on the \_\_\_\_\_.
5. Peter won the bean counting contest with a guess of \_\_\_\_\_ beans.
6. Tiger Woods shot an incredible \_\_\_\_\_ under par on the back \_\_\_\_\_.
7. By the time of his death in \_\_\_\_\_, Roger Frankline had accumulated over \_\_\_\_\_ patents.
8. It is estimated that the new tax reform will cost the government \_\_\_\_\_.
9. His new computer cooks! He's got \_\_\_\_\_ Mb Ram with a \_\_\_\_\_ Mhz processor.
10. Relax! There are \_\_\_\_\_ miles left to go.



### Task 2. Note-Taking Practice

*Listen to the texts below and elicit precise information contained in each of them using a note-taking technique. Interpret each piece of information either from Russian into English or back.*

1. Численность населения города - 1 567 000 человек. Женщины составляют 52% населения. Из общего числа жителей 346 580 - пенсионеры; детей в возрасте до 16 лет - 248 900. Численность трудоспособного населения - 869 450. 43% населения проживают в верхней части города. Люди с высшим образованием составляют 37%

населения. На государственных предприятиях работают 112 578 человек, в частном бизнесе занято 659 450 человек» Ежедневно общественным транспортом пользуются более 1 200 000 человек. Владельцев автомобилей в городе 549 238 человек, из них 18 340 человек имеют автомобиль марки «Газель».

2. There are no official figures for the population of Russia in 2014, but the 2010 census, the results of which were released in late 2011 and early 2012, reports that the official population of Russia was 142.9 million. Russia is one of the few countries with a negative growth rate, and its 2014 population is estimated at 142.1 million, a decrease from 2013's population estimate. It's currently the 9th most populous country on earth, despite being one of the largest.
3. Общее количество федеральных государственных высших учебных заведений к началу 2009 г. составило 687 единиц, общее количество частных высших учебных заведений к началу 2009 г. составило 665 единиц. Наибольшее количество государственных вузов приходится на крупные регионы: Москву – 110 вузов, Санкт-Петербург – 61, Свердловскую область – 20, Республику Татарстан – 19, Ростовскую область – 18, Самарскую, Нижегородскую и Новосибирскую области – 17.
4. Russia is a fairly ethnically diverse country. Although almost 81% of Russian citizens identify themselves as ethnic Russians, there are also other large ethnic groups. 3.9% of Russians are Tartars, 1.4% Ukrainians, 1.2% Bashkirs, 1.1% Chuvashs and 1.0% Chechens. 3.9% of the population did not declare any ethnic origin. In total, there are more than 170 different ethnic groups in Russia. Russian is the official language of the country and spoken by almost everyone. There are also 27 other official languages in Russia, and more than a hundred other languages that do not have official recognition.
5. Среднемесячная заработная плата в целом по экономике РФ за июнь 2015 составила 35 395 рублей. На август 2015 медианная зарплата в России составляет 23 548 рублей (согласно определению медианы 50 % работающих россиян зарабатывают больше этой цифры, а 50 % – меньше). При этом данная сумма включает себя подоходный налог, работник с такой зарплатой получает на руки 20 487 рублей. Минимальный размер оплаты труда в России в 2015 году равняется 5 965 рублей. При этом прожиточный минимум в целом по России за II квартал 2015 для трудоспособного населения составляет 10792 рубля. Для ребенка - 9806 рублей.
6. As of 2012, the US has a total of 4,726 degree-granting institutions: 3,026 4-year institutions and 1,700 2-year institutions. The US had 21 million students in higher education, roughly 5.7% of the total population. About 13 million of these students were enrolled full-time which was 81,000 students lower than 2010. It was also found that 84% of the 27-year-olds had some college education, but only 34% achieved a bachelor's degree or higher; 79% owe some money for college and 55% owe more than \$10,000; college dropouts were three times more likely to be unemployed than those who finished college; 40% spent some time unemployed and 23% were unemployed for six months or more; and 79% earned less than \$40,000 per year.
7. В России растет количество детей. На первое января 2014 года численность детей и подростков в возрасте до 18 лет, постоянно проживающих в России, составила 27 374 тысячи человек. В том числе 8 999 тысяч человек в возрасте от 0 до 5 лет, 3 259 тысяч человек - 5-6 лет, 12 559 тысяч человек - 7-15 лет, 2 657 тысяч человек - 16-17 лет. По

сравнению с началом 2012 года, численность детей выросла на 460 тысяч человек, или 1,1 процента. Доля детей в общей численности населения увеличилась с 18,8 процента до 19,1 процента.

8. The average American monthly salary was \$3,769 in 2011. This was equivalent to averages of \$45,230 per year, or \$21.74 per hour. The group with the highest averages was management, with \$8,950 per month. This category included chief executives earning a mean \$14,712 monthly and financial managers making an average \$10,037 per month. The jobs with the highest monthly averages were in the medical profession and included anesthesiologists at \$19,579, surgeons at \$19,295, obstetricians and gynecologists at \$182,175, oral and maxillofacial surgeons at \$18,115 and orthodontists at \$17,055.



### **Task 3. Consecutive Interpreting Skills**

*Interpret the recorded abstract from English into Russian using a note-taking technique.*

### **Richest 62 People Own Same as Half of World's Population**

The richest 62 people on earth now have the same wealth as the poorest 3.6 billion, according to a report from Oxfam.

Five years ago, the majority of wealth was in the hands of 388 individuals. As the global population increased by around 400 million people, the wealth of the poorest half of the world has fallen by 41 percent - a drop of about \$1 trillion.

That means more money, assets and wealth shifted to fewer people.

Oxfam is an aid organization working to fight poverty and hunger around the world. The group reported that women are more affected than men by inequality. The majority of low paid workers around the world are women. Just nine of the richest 62 individuals are women, the aid group says.

It said the differences between the very rich and everyone else has widened over the past 12 months. It said Oxfam predicted last year "the 1 percent would soon own more than the rest of us." That happened a year earlier than expected, in 2015, the report said.

#### **The use of tax shelter**

Oxfam considers tax shelters for the wealthy the biggest problem.

The group said "rich individuals and companies" hide their wealth in countries where they can pay less tax on their earnings. This is tax money that governments need "to tackle poverty and inequality."

"It is simply unacceptable that the poorest half of the world's population owns no more than a few dozen super-rich people who could fit onto one bus," said Winnie Byanyima, Oxfam International's Executive Director.

The report said about \$7.6 trillion of individual wealth is kept in "offshore" banks. They give the wealthy a rate of return on their investments that is higher than the economic growth rate in many countries.

Oxfam said taxes on the wealthiest income would add an extra \$190 billion to governments every year. "As much as 30 percent of all African financial wealth is estimated to be held offshore, costing an estimated \$14 billion in lost tax revenues every year," it added. "This is enough money to pay for healthcare for mothers and children in Africa that could save 4 million children's lives a year, and employ enough teachers to get every African child into school," it continued.

The report comes a few days before the World Economic Forum opens in Davos, Switzerland. The WEF is a non-profit organization. It invites about 2,500 business leaders, politicians, thinkers and journalists to discuss issues like world poverty and economic growth.

Talk among world leaders “about the escalating inequality crisis has so far not translated into concrete action,” the report says.

“The world has become a much more unequal place and the trend is accelerating. We cannot continue to allow hundreds of millions of people to go hungry while resources that could be used to help them are sucked up by those at the top.”

Oxfam noted that had inequality within countries not grown between 1990 and 2010, an extra 200 million people would have escaped poverty. It said governments should “recover the missing billions lost to tax havens” to pay for healthcare, schools and other public services for the general public.

Governments should move minimum wage rates “towards a living wage” and tackle “the pay gap between men and women.”

Byanyima added, “The richest can no longer pretend their wealth benefits everyone - their extreme wealth in fact shows an ailing global economy. The recent explosion in the wealth of the super-rich has come at the expense of the majority and particularly the poorest people.” Oxfam said global wealth was calculated by Credit Suisse Global Wealth Datebook (2013 and 2014) and Forbes’ billionaires list published in March.

### **Not everyone agrees with the report**

The Institute for Economic Affairs in London called the numbers in the report “meaningless and misleading.” Mark Littlewood, director general of the IEA, said that, “global capitalism has eradicated poverty and generated prosperity in the developing world at an unprecedented rate.”

Tim Worstall, a Fellow at the Adam Smith Institute in London, and a blogger for Forbes magazine, disputed the Oxfam report.

What the Oxfam report is “complaining about isn’t very important and we’ve already solved it anyway,” he said. “We don’t actually need to do anything therefore, need no public policy over something we’ve already solved. ...Global demographics are such that the global labor force is going to shrink from now on. Thus the return to labor will rise. We’re done.”

I’m Jonathan Evans



### **Home Assignment**

1. Read a text (newspaper article, public speech, etc.) written in either Russian or English and take notes while reading. Exchange your notes with a partner and try to interpret the text (refer to the original if necessary)



### **Reference**

1. Task 1

#### Listening 1 (Recording 1)

1. Current research shows that 3.5 million Americans stop smoking each year.
2. Could you give Jack a call at 212-0897-6543?
3. We’re thinking about getting a house. Currently, the average mortgage is about 7.7%.
4. 313,750 new jobs have been created in the high tech sector.

5. Jane is celebrating her thirtieth (30<sup>th</sup>) birthday next Monday!
6. 3 quarters of all Americans eat a hamburger at least once a week.
7. The density of hydrogen in that compound is .004287.
8. So, what time shall we get together next week? What do you say if meet for lunch at a quarter past one.
9. Statistics show that flossing twice a day can greatly improve general dental hygiene.
10. Wall Street closed up 8 and 7/16 points.

#### Listening 2 (Recording 2)

1. Parsifal was first premiered at Bayreuth in 1882.
  2. Fred's Office Supplies turned an incredible profit of \$24,817,919 in this past quarter.
  3. I'm sure you will find that the ATU 578.4 is a remarkable machine
  4. Athletes from over 70 countries will be participating in the next meet to be held on the 13<sup>th</sup> of September.
  5. Peter won the bean counting contest with a guess of 14,440 beans.
  6. Tiger Woods shot an incredible 6 under par on the back 9.
  7. By the time of his death in 1962, Roger Frankline had accumulated over 174 patents.
  8. It is estimated that the new tax reform will cost the government \$367,000,000,000,000.
  9. His new computer cooks! He's got 256 Mb Ram with a 733 Mhz processor.
  10. Relax! There are 313 miles left to go.
- 
2. Task 3: <http://learningenglish.voanews.com/content/sixty-two-people-own-most-of-worlds-wealth/3153236.html>

**Section 4:** Peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc. that should be taken into account when translating technical documents.

**Objective:** To develop students' knowledge in the field of study (peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc.) to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



## Theoretical notes

### 1. Единицы измерения

1.1. Единицы измерения после числовой величины пишутся в общепринятом сокращенном виде и отделяются от числа пробелом, даже если в исходном тексте они указаны полностью или без пробела (например, 13 Volts, 8Hz и т. п.).

1.2. При указании интервалов значений единица измерения ставится только после последнего числа. При разделении начальной и конечной величины диапазона посредством длинного тире или многоточия пробелы в интервале не ставятся. Например:

Неправильно	Правильно
10В, 10 вольт	10 В
15КВт	15 кВт
40%	40 %
25°C	25 °С (но: 10°)
220 В – 600 В	220 - 600 В
200/600 В	220—600 В
220...600 В	от 200 до 600 В

1.3. Между числом и единицей измерения желательно ставить неразрывной пробел во избежание отрыва единицы измерения от числа при переносе на следующую строку.

### 2. Числа

2.1. В русском языке многозначные числа делятся на группы пробелами (по три цифры справа налево). В десятичных дробях используется запятая, а не точка. Например:

Неправильно	Правильно
12356	12 356 (но: 1997 г., № 57939, ГОСТ 20283, 1465)
3.35	3,35
.96	0,96

2.2. Падежное окончание в порядковых числительных должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук. Например:

Неправильно	Правильно
-------------	-----------



5-ый, 5-ая, 5-ое, 5-ых 5ый, 5ая, 5ое, 5ых	5-й, 5-я, 5-е, 5-х
--	--------------------

2.3. Окончание в порядковых числительных должно быть двухбуквенным, если последней букве числительного предшествует согласный звук. Например:

Неправильно	Правильно
5-ого, 5-ому, 30-ими 5ого, 5ому, 30ими	5-го, 5-му, 30-ми

2.4. Начинать предложение с числительного в цифровой форме (например, «3 вывода расположены...») не рекомендуется.

### 3. Перевод текста на схемах, графиках и изображениях

3.1. По умолчанию текст, содержащийся в изображениях, следует переводить в виде простого текста с необходимыми пояснениями по расположению надписей в изображении.

3.2. Иллюстрации обозначают сокращенным названием «Рис.» (в тексте пишется со строчной буквы).

3.3. Точка в заголовках и названиях иллюстраций и таблиц не ставится.

3.4. После слова «Примечание» ставится длинное тире и последующее примечание печатается с прописной буквы.

### 4. Пробелы в тексте

4.1. Текст перевода не должен содержать более одного табулятора или знака пробела подряд.

4.2. При переводе необходимо обращать внимание на наличие в определенных элементах текста пробелов, зачастую не используемых в неформальной письменной речи. В частности:

Неправильно	Правильно
и т.д.	и т. д.
и т.п.	и т. п.
т.е.	т. е.
т.к.	т. к.
№59	№ 59
50Гц	50 Гц
12%	12 %
140x140x300мм	140 × 140 × 300 мм

### 5. Символы, математические и условные знаки

5.1. В техническом тексте не допускается использование штрихов для обозначения дюймов, знака (–) перед отрицательными значениями величин, знака Ø для обозначения диаметра и математических знаков без числовых значений (даже при их наличии в исходном тексте):

<b>Неправильно</b>	<b>Правильно</b>
5”	5 дюймов
–40	минус 40
Отверстие > диаметра кабеля	Отверстие с диаметром, превышающим диаметр кабеля

5.2. Замена союзов «и» и «или» косой чертой в тексте не допускается:

<b>Неправильно</b>	<b>Правильно</b>
Поставка/монтаж оборудования/ремонт	Поставка, монтаж и ремонт оборудования
Снимите кожух/проверьте уровень масла.	Снимите кожух и проверьте уровень масла.

5.3. В русском языке слово, следующее за двоеточием, пишут со строчной буквы.  
Например:

<b>Неправильно</b>	<b>Правильно</b>
Изменены отдельные элементы конструкции: Рама, основание, крепление дверцы и т. п.	Изменены отдельные элементы конструкции: рама, основание, крепление дверцы и т. п.

## 6. Перечни

6.1. Все элементы перечня должны согласоваться с фразой, предшествующей перечню.  
Например:

<b>Неправильно</b>	<b>Правильно</b>
Система обеспечивает: 1) повышение производительности; 2) экономию электроэнергии; 3) затраты значительно снижаются.	Система обеспечивает: 1) повышение производительности; 2) экономию электроэнергии; 3) существенное снижение затрат.

6.2. Если элементы перечня обозначены арабской цифрой с точкой, каждый элемент должен начинаться с прописной буквы. В остальных случаях элемент может начинаться как с прописной, так и со строчной буквы.

6.3. Элементы перечня должны начинаться с прописной буквы:

- а) если текст элемента делится на предложения, разделенные точкой;
- б) элемент обозначен номером-цифрой с точкой;
- в) элемент обозначен номером-цифрой или строчной буквой с закрывающей скобкой, но содержит много слов и сложен по структуре.

6.4. Между элементами перечня ставят (за исключением последнего абзаца) точку с запятой, если элементы начинаются со строчной буквы, или точку, если элементы начинаются с прописной буквы.



### Task 1: Translation practice

Study original texts given in the table and their word-to-word translation. Think how it could be improved and make the correct translation in the third column of the table.

Original texts	Word-to-word translation	Correct translation
Observe fuse sizes.	Соблюдайте размеры предохранителей.	
This equipment should only be mounted by professionals.	Данное оборудование должно монтироваться профессионалами.	
When entering the plant components located outdoor, take particular care during rainy or icy conditions as grating, checker plate, and platforms can be quite slippery.	Вступая на части установки, расположенные под открытым небом, необходимо соблюдать, особенно в дождь и мороз, осторожность, поскольку решетки, ступеньки и платформы могут стать сравнительно скользкими.	
Do not insert hands, feet, tools, or other foreign objects into any equipment while it is in operation. Any of these actions could result in bodily harm or death.	Руки, ноги, инструмент или прочие чужеродные тела не вводить в работающее оборудование. Любые из этих действий могут привести к телесному повреждению или к смерти.	
The fan is balanced on two levels.	Вентилятор сбалансирован на двух уровнях.	
The unit is available in two versions: for hot water and for steam.	Агрегат поставляется в двух исполнениях: использующий горячую воду и использующий пар.	
The units are available in five different capacity variants. For varying airflow and capacity	Поставляются 5 типоразмеров агрегатов. Благодаря этому данные	

needs that meet most of the conditions under which the unit operates.	агрегаты удовлетворяют широкому набору требований по расходу воздуха и производительности.	
Regulating valves, preferably with pressure test points should be used at strategic points including all coils to enable balancing of water flow rates.	Для балансировки расхода воды регулирующие клапаны (желательно оснащенные клапанами отбора давления) следует устанавливать в критических точках контура, в том числе возле каждого теплообменника.	



### Task 2: Translation practice

Working with two tables **A** and **B** in tasks a), b) define the correct variant of writing numbers in Russian.

a)

<b>A</b>	<b>B</b>
Лабораторию следует оборудовать четырьмя мойками.	Лабораторию следует оборудовать 4 мойками.
...пять 30-местных автобусов...	...5 30-местных автобусов...
...при такой планировке. Пять станков размещают...	...при такой планировке. 5 станков размещают...
За сериями из трех, пяти, двенадцати упражнений следовали... За сериями из трех, пяти, 12 упражнений следовали...	..За сериями из 3, 5, 12 упражнений следовали...
При массе до 7 кг...	При массе до семи кг (до семи килограммов)...
...3 200 двадцатитонных грузовиков ... 3 200 грузовиков грузоподъемностью 20 т...	...3 200 20-тонных грузовиков
...более целесообразно. 250 станков размещают ...	...более целесообразно. Двести пятьдесят станков размещают... ...более целесообразно, 250 станков размещают ... ...более целесообразно. Часть станков (250 из общего числа) размещают...

b)

<b>A</b>	<b>B</b>
1 234	1234
12 345	12345

123 456	123456
1 234 567	1234567
12 345 678	12345678
123 456 789	123456789



### Task 3: Translation practice

Translate the following text and the diagram into Russian.

The pressure of a gas is directly proportional to its temperature when volume is constant.  
Symbolically:

$$P \propto T \text{ (} V \text{ constant)}$$

An isochoric process is one that takes place without any change in *volume*.

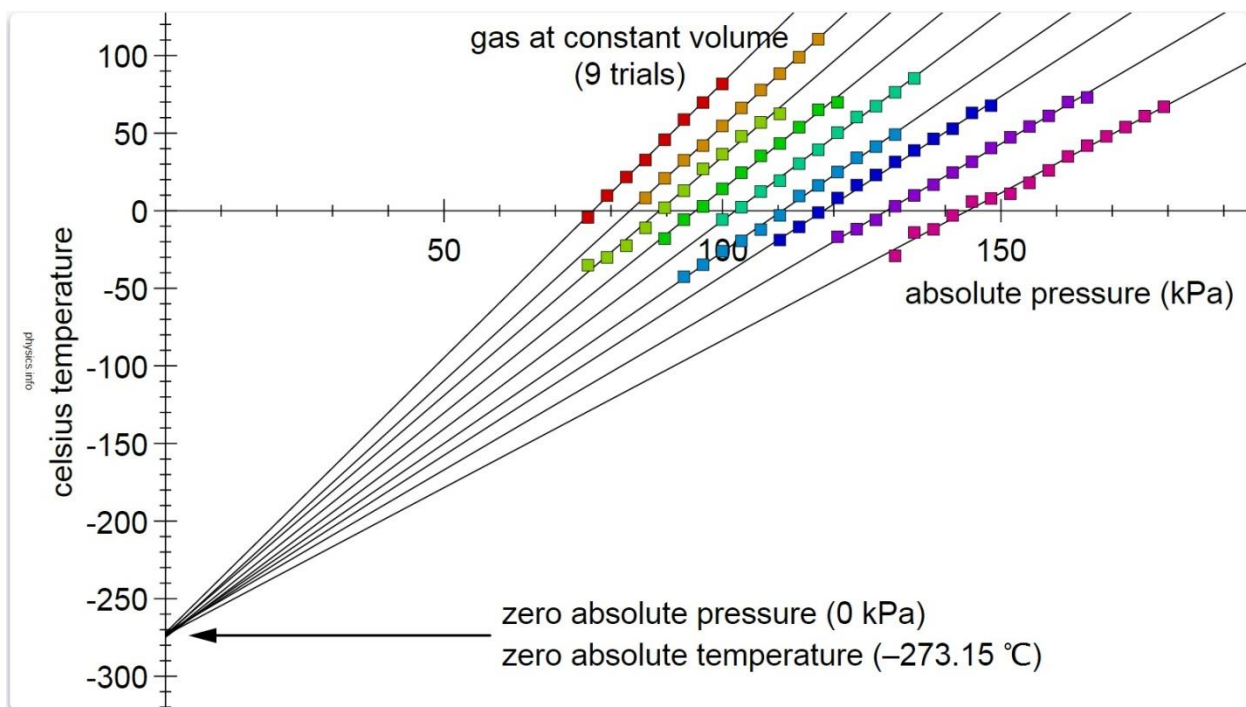
This relationship doesn't really have a name, but I have heard it called the “pressure law” or (mistakenly) “Gay-Lussac’s law”.

Temperatures drop 6 °C for every 1,000 m of altitude.

$$\frac{P_1}{T_1} = \frac{P_2}{T_2} = \text{constant}$$

### absolute temperature

In 1703, Amontons stated...?



Double room temperature,  $293\text{ K} = 20^{\circ}\text{C}$ , and you get  $586\text{ K} = 313^{\circ}\text{C}$  not  $40^{\circ}\text{C}$ .



### **Home Assignment**

1. Study background information of the section. Find similar texts (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.

**Section 5:** Peculiarities that should be taken into account when translating official and business documents.

**Objective:** To develop students' knowledge of the vocabulary (official and business phrases) to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying the vocabulary and background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



### Theoretical notes

1.1. Для официальных документов характерна четкость построения, обеспечивающая логическую последовательность изложения, ограничения одной мысли от другой. Обычно большие по размеру документы делятся на:

разделы	sections
подразделы	subsections
главы	chapters
статьи	articles
пункты, параграфы	clauses, items, points, counts, paragraphs
подпункты	subparagraphs

Кроме того в английском тексте официальных документов часто используются буквенные изображения разделов или пунктов – a), b), c), d) и т.д. При переводе следует сохранять буквы английского алфавита, т.к. это способствует сохранению точности и облегчает ссылки на соответствующий документ при переводе с русского языка на английский.

При работе с официально-деловыми документами переводчик несет большую ответственность за точность перевода, так как на основе его перевода часто принимаются важные политические решения, обеспечивается аутентичность текстов договоров и соглашений и т.п. Так, необходимо следить за тем, чтобы в переводе было четкое соответствие официальных названий, принятых в русском и английском языках. Например:

Britain	Англия
CIS (Commonwealth of Independent States)	СНГ (Содружество независимых государств)
Great Britain	Великобритания
The United States of America	Соединенные Штаты Америки
Organization for Security and Cooperation in Europe	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	Договор о нераспространении ядерного оружия
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

OSCE	ОБСЕ
NPT	ДНЯО
Conference on Disarmament	Конференция по разоружению
Non-Nuclear Weapon States	государства, не обладающие ядерным оружием
Non-Aligned Countries	неприсоединившиеся страны государства
CTBT	ДВЗЯИ
Comprehensive Nuclear-Test-Ban-Treaty	Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний
Universal Declaration of Human Rights	Всеобщая декларация прав человека



### Task 1: Practical translation

*Translate the following geographical names.*

- а) Ливан, Литва, Черногория, Гвинея, Пекин, Кипр;  
 б) the English Channel, Principality of Andorra, Cologne, the Holy See, Mauritius, Grand Duchy of Luxembourg.



### Task 2: Practical translation

*Translate the following abbreviations into Russian.*

UNICEF, UNESCO, UNCTAD, UNIDO, UNDDA, CD, WMD, G-8, NWFZ, OECD, IAEA, CFE, SALT, ABM Treaty, START Treaty, SORT, CWC, BTWC.



### Task 3: Practical translation

*Translate the following sentences paying attention to the underlined words and phrases.*

- The Treaty shall be subject to ratification by signatory states. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the governments of the Original Parties – the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Federal Republic of Germany, Republic of Iraq.
- During the opening and closing stages of the conference the Participants were addressed by the Secretary-General of the United Nations as their guest of honor. The Director-General of UNESCO and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe addressed the Conference during the second stage.
- Common commitments to the strengthened guidelines of the Nuclear Suppliers Group have made Russia and the U.S. partners in developing the foundations of an international non-proliferation regime, including the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, IAEA safeguards, the Convention on Biological and Toxin Weapons, the Comprehensive Test-Ban-Treaty.
- He stressed U.S. support for Russia's participation in the WTO, GATT, its partnership and cooperation with the EU and other institutions important to European and global economic and security architecture.



5. During the meetings of the second stage of the Conference, contributions were received, and statements heard, from the following non-participating Mediterranean States on various agenda items: the Arab Republic of Egypt, the Kingdom of Morocco, the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Syrian Arab Republic, the Republic of Tunisia.

**Word combinations to remember:**

to be subject to	подлежать чему-то
signatory states	государства, подписавшие договор
instruments of ratification	грамоты о ратификации
instruments of accession	грамоты о присоединении
to deposit with	сдавать на хранение
Depositary Government	правительство-депозитарий
Original Party	сторона-первоначальный участник договора
Secretary-General of the UN	Генеральный секретарь ООН
guest of honour	почетный гость
Director-General of UNESCO	Генеральный директор ЮНЕСКО
non-participating states	неучаствующие государства
agenda item	пункт повестки дня

1.2. Одна из основных особенностей вводной части официально-делового документа – преамбулы – стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа. При передаче на русский язык следует пользоваться дословным переводом. Например:

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons...	Договор о нераспространении ядерного оружия...
The states, concluding this Treaty hereinafter referred to as the “Parties to the Treaty”...	Государства, заключающие настоящий Договор, ниже именуемые «Сторонами Договора»...
Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples...	Учитывая опустошительные последствия, которые имела бы для всего человечества ядерная война, и вытекающую из этого необходимость приложить все усилия для предотвращения опасности возникновения такой войны и принять меры для обеспечения безопасности народов...
Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of a nuclear war...	Считая, что распространение ядерного оружия серьезно увеличило бы опасность ядерной войны...

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly calling for the conclusions of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons...

В соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, призывающими к заключению соглашения о предотвращении более широкого распространения ядерного оружия...

Undertaking to co-operate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency safeguards on peaceful nuclear activities, etc,...

Обязуясь сотрудничать в целях содействия применению гарантий Международного агентства по атомной энергии в отношении мирной ядерной деятельности, и т.д.,...

Have agreed as follows:

Согласились о нижеследующем:

**Word combinations to remember:**

приветствуя	welcoming
подчеркивая	underlining, stressing
будучи убежденным	convinced
признавая	recognizing
признавая также	recognizing further
отмечая	noting
отмечая также	noting also
подтверждая	affirming
учитывая	considering, mindful of
считая	believing
обязуясь	undertaking
стремясь	desiring, seeking
ссылаясь на	recalling
настоятельно призывая	urging
будучи приверженным	committed to
выражая поддержку	expressing support
заявляя о своем намерении	declaring one's intention
провозглашая своей главной целью	proclaiming as one's principal aim
отталкиваясь от	proceeding from
вступая на путь	embarking upon the path



**Task 4: Translation practice**

*Translate the following set expressions.*

Conscious that, attaching particular importance to, guided by, reaffirming that, expressing its regret that, taking note of, noting with appreciation, bearing in mind, determined.



### Task 5: Translation practice

*Translate the preambles into Russian.*

Treaty Banning Nuclear Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water, initialed in Moscow by representatives of Great Britain, the Russian Federation and the United States.

The governments of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, hereinafter referred to as the “Original Parties”, Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the kinds of weapons, including nuclear weapons, production and Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of men’s environment by radioactive substances, Have agreed as follows:



### Task 6: Translation practice

*Translate the preambles into English.*

Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами, вступая на путь новых отношений в новом столетии и будучи приверженными цели установления и поддержания международного мира и безопасности, сознавая, что ядерная война имела бы для всего человечества опустошительные последствия, преисполненные решимости продолжать свои усилия, начало которым было положено Договором об ограничении систем противоракетной обороны и Договором о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений, будучи убежденными, что предусмотренные настоящим Договором дополнительные меры по сокращению стратегических наступательных вооружений внесут вклад в дело улучшения отношений между Сторонами, будут способствовать уменьшению опасности возникновения ядерной войны и упрочению международного мира и безопасности, учитывая свои обязательства по статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия, руководствуясь принципом равенства и одинаковой безопасности, признавая, что укрепление стратегической стабильности отвечает интересам Сторон и интересам международной безопасности, заявляя о своем намерении установить подлинное партнерство, основанное на принципах доверия, открытости и предсказуемости, согласились о нижеследующем:

#### **Word combinations to remember:**

поэтапное уменьшение ядерной угрозы	step-by-step/progressive reduction of nuclear threat
мир, свободный от ядерного оружия	nuclear-weapon-free world
разработка, производство, накопление запасов ядерного оружия	development, production, stockpiling of nuclear weapons
применение ядерного оружия	use of nuclear weapons

сокращение запасов ядерного оружия и средств его доставки	reduction of nuclear weapons and their means of delivery
ликвидация ядерного оружия	elimination of nuclear weapons
под строгим и эффективным международным контролем	under strict and effective international control
срочное проведение переговоров	urgent negotiation
гарантии безопасности	security assurances/safeguards
добросовестным образом	in good faith
в короткие сроки	at an early date

1.3. В договорах, контрактах, уставах и других официально-деловых материалах очень часто встречаются случаи употребления глагола “shall” со 2-м и 3-м лицом единственного числа. При переводе на русский язык в таких случаях употребляется настоящее время, а оттенок долженствования, имеющийся в английском предложении, не передается. Например:

a) The General Assembly shall consist of all the Members of the United Nations. – Генеральная Ассамблея состоит из всех Членов Организации Объединенных Наций.

b) The Organization and its members, in pursuit of the Purposes stated in Article I, shall act in accordance with the following Principles. – Для достижения целей, указанных в статье I, Организация и ее Члены действуют в соответствии со следующими принципами.



### **Task 7: Translation practice**

*Translate the following sentences paying attention to the modal verb **shall**.*

**A**

1. Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent development, production, stockpiling and acquisition of such weapons.
2. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.
3. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendment on the date of acceptance by it.
4. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.
5. Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by the State.
6. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of the proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate in to all Parties to this Treaty.
7. This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of State Parties to the Convention.
8. The Secretary-General shall make an annual report to the General Assembly on the work of the organization.

9. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.
10. This Treaty shall be of unlimited duration. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other parties to the Treaty three months in advance.

**В**

1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции имеет право выйти из Конвенции. О таком выходе оно уведомляет за 3 месяца все другие государства-участники Конвенции и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее.
3. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении.
4. Если после такого наблюдения (observation) останутся обоснованные сомнения относительно выполнения обязательства, государство-участник, имеющее такие сомнения, и государство-участник, несущее ответственность за деятельность, вызывающую эти сомнения, консультируются с целью устранения сомнений.
5. Если эти сомнения не устранены, государство-участник, имеющее такие сомнения, уведомляет другие государства-участники, и заинтересованные стороны сотрудничают в отношении дальнейших процедур проверки.
6. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами.
7. Генеральная Ассамблея устанавливает свои собственные правила процедуры. Она избирает своего председателя на каждую сессию.
8. Настоящий Устав ни в коей мере не затрагивает неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону.
9. Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации всеми первоначальными государствами-участниками и передачи их ратификационных грамот на хранение.
10. Через 20 лет после вступления Договора в силу созывается конференция для того, чтобы решить, должен ли Договор продолжать оставаться в силе бессрочно или действие Договора должно быть продлено на дополнительный определенный период или периоды времени. Это решение принимается большинством участников Договора.

**Word combinations to remember:**

a)

in pursuit of (pursuant to)

в соответствии с

constitutional processes

конституционные процедуры

safety precautions

меры предосторожности

to detract from the obligations

умалывать обязательства

enter into force

вступать в силу

accede to a treaty	присоединиться к договору
be of unlimited duration	быть бессрочным
the subject matter of the treaty	содержание настоящего Договора
supreme interests of a country	высшие интересы страны
give notice of b)	уведомлять о чем-то
выходить из договора за три месяца	withdraw from a treaty 3 months in advance
обоснованные сомнения	reasonable doubts
заинтересованные стороны	parties concerned
процедура проверки	verification process
открыт для подписания	(to be) open for signature
правила процедуры	rules of procedure
неотъемлемое право	inherent right
продолжать оставаться в силе	continue in force
бессрочно	indefinitely
продлить договор	extend a treaty
определенный период	fixed period

1.4. В связи с обилием традиционных формулировок, исторически складывавшихся в течение длительного времени, для официально-деловых материалов характерно употребление торжественной, а подчас, и архаичной лексики. При переводе подобных слов нужно использовать соответствующие слова и фразы, имеющиеся в русском языке. Например:

aforesaid	вышеуказанный
above-mentioned	вышеупомянутый
hereby	настоящий
hereinafter referred to as	в дальнейшем именуемый
henceforth	впредь
forthwith	немедленно
thereafter	впоследствии
thereunder	в силу договора
thereupon	затем
herein	при сем



### Task 8: Translation practice

*Translate the following sentences into Russian and English respectively.*

**A**

1. The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the “Parties to the Treaty”... have agreed as follows:
2. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government which shall circulate it to all Parties to the Treaty. Thereupon, if requested to do so by one third or more of the Parties to the Treaty, the Depositary government shall convene a conference.

3. Thereafter it (amendment) shall enter into force for any other Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.
4. Our respective governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.
5. Participating States, parties to a dispute among them, as well as other participating States, will refrain from any action which might aggravate the situation to such a degree as to endanger the maintenance of international peace and security and thereby make a peaceful settlement of the dispute more difficult.
6. The States Parties to this Treaty undertake not to emplant or emplace on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone any nuclear weapons...
7. This Treaty shall be deposited in the archives of the Depositary governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary governments to the governments of the State signatory and acceding thereto.
8. The General Assembly requests the Secretary-General, in the light of experience gained from conflict resolution, to make recommendations and suggestions and to report thereon to the General Assembly at its annual session.
9. In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.
10. Five years after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Parties shall together conduct a review of this Treaty.

## **В**

1. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия этих поправок.
2. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.
3. Принимая во внимание свою резолюцию 1373 от 28 сентября 2001 года, которая осуждает подобные террористические акты, Совет Безопасности ООН подтверждает, что указанная резолюция применима ко всем актам терроризма, мотивами которых являются нетерпимость и экстремизм.
4. Совет Безопасности немедленно оповещает все заинтересованные стороны о начале миротворческой операции, целью которой является восстановление мира и гражданских свобод в зоне конфликта.
5. Учредительный документ этой международной организации по борьбе с незаконным экспортом оружия, созданной в силу такового, подлежит пересмотру через определенные промежутки времени.
6. Об этом Генеральный Секретарь официально уведомляется Секретарем Суда (Registrar).

7. После этого Правительством Соединенных Штатов Америки будет составлен протокол о сдаче на хранение ратификационных грамот, копии с которого будут разосланы всем подписавшим Устав государствам.

**Word combinations to remember:**

a)

proposed amendment

предложенная поправка

to amend

вносить поправку

to circulate the texts

рассылать текст

respective governments

соответственные правительства

to exhibit full powers

предъявить полномочия

in good and due form

в надлежащей форме

to certify a copy

заверять копию

to transmit

препровождать (документ)

b)

учредительный документ

constituent instrument

составлять протокол

to draw up a protocol



**Home Assignment**

1. Learn the vocabulary of the section. Find similar texts (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.



## **Section 6:** Peculiarities that should be taken into account when translating technical documents.

**Objective:** To develop students' knowledge in the field of technical translation to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying the vocabulary and background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



### **Theoretical notes**

#### **1. Безличное обращение**

1.1. В русскоязычных технических текстах, руководствах по эксплуатации, описаниях и прочей документации принято безличное обращение к читателю вместо конструкций с местоимением «вы».

<b>Исходный текст</b>	<b>Нежелательный перевод</b>	<b>Желательный перевод</b>
The separate headphones output allows you to play back your recordings at any time, even if you don't have any loudspeakers available.	Отдельный выход для наушников позволяет Вам прослушивать Ваши записи, даже если у Вас нет динамиков.	Отдельный выход для наушников позволяет прослушивать сделанные записи даже при отсутствии динамиков.
If you cannot resolve the problem by using the Network Diagnostics tools, you must manually troubleshoot the problem.	Если Вы не можете решить проблему, используя Инструменты Сетевой Диагностики, Вы должны решить проблему вручную.	Если устранить неисправность при помощи средств сетевой диагностики не удастся, необходимо устранить ее самостоятельно.

1.2. Притяжательные местоимения, как правило, излишни в русском тексте.

<b>Исходный текст</b>	<b>Нежелательный перевод</b>	<b>Желательный перевод</b>
Please register your new equipment right after you purchase it.	Пожалуйста, зарегистрируйте Ваше новое оборудование сразу же, как только купите его.	После покупки зарегистрируйте приобретенное оборудование.
Should your dealer not be located in your vicinity, you may contact one of our subsidiaries.	Если Ваш дилер не расположен в Вашем районе, Вы можете связаться с одной из наших дочерних компаний.	При отсутствии дилерского представительства в каком-либо населенном пункте рекомендуется обратиться в ближайшую дочернюю компанию завода-изготовителя.

#### **2. Изложение текста**

2.1. При описании работы систем и оборудования, процессов и т. п. в русском языке используется настоящее, а не будущее время (английский глагол will в технических текстах, как правило, выражает не будущность, а неперенность, закономерность действия).

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
The engine will start when you turn the key.	Двигатель запустится, когда Вы повернете ключ.	Двигатель запускается при повороте ключа.
The fuel will enter the system from the main tank which will be the only tank with a deck fill.	Топливо будет поступать в систему из основного бака, который будет единственным баком с заливной горловиной.	Топливо поступает в систему из основного бака, оснащенного заливной горловиной.

Будущее время используется, если это требуется по контексту.

Исходный текст	Перевод
The construction work will be completed by early 2015.	Строительные работы будут завершены к началу 2015 г.

2.2. В тексте рекомендуется использовать повествовательную форму изложения, например, «применяют», «указывают», «располагают».

2.3. В русскоязычных технических текстах не используется слово «пожалуйста»:

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
Before plugging the unit into a power socket, please make sure you are using the correct voltage for your particular model.	Перед подключением устройства к розетке, пожалуйста, убедитесь в том, что Вы используете корректное напряжение для Вашей конкретной модели.	Перед подключением устройства к розетке необходимо убедиться в том, что напряжение сети соответствует указанному в руководстве по эксплуатации устройства.

2.4. Заголовки следует формулировать в соответствии с русской языковой нормой. Заголовки, начинающиеся со слов «как» и «почему», в русскоязычных технических текстах неприемлемы.

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
How to Start the Machine	Как запустить станок	Включение станка
Why Use Our Bearings	Почему следует использовать наши подшипники	1) Преимущества подшипников [название завода-изготовителя] 2) Обоснование применения подшипников [название завода-изготовителя]

2.5. Для русскоязычной технической литературы нехарактерны антропоморфные выражения (выражения, в которых действие переносится с человека на неодушевленное понятие).

<b>Исходный текст</b>	<b>Нежелательный перевод</b>	<b>Желательный перевод</b>
This document analyzes the feasibility of installing water boilers at the plant in Samara, Russia.	Настоящий документ анализирует возможность установки водогрейных котлов на заводе в Самаре, Россия.	В настоящем документе приведен анализ возможности установки водогрейных котлов на заводе в г. Самара.
To transfer signals, the system utilizes two separate channels.	Для того чтобы передавать сигналы, система использует два канала.	Сигналы в системе передаются по двум каналам.

### 3. Терминология

3.1. В нетехнических областях распространены термины, переводимые с английского языка буквально. При работе с технической документацией необходимо помнить, что варианты перевода, широко употребляемые в прочих сферах, могут быть неуместны в техническом контексте. Например:

<b>Исходное слово</b>	<b>Вариант перевода из нетехнической сферы</b>	<b>Перевод, свойственный техническому стилю</b>
Version	Версия	Исполнение, модификация, вариант (версия — это вариант изложения или толкования какого-либо факта)
Procedure	Процедура	Порядок (действий, выполнения чего-л.) (процедура — термин из медицинской и судебно-правовой сфер)
Manager	Менеджер	Начальник, руководитель (например, цеха, участка)
User	Пользователь	Потребитель, эксплуатирующее предприятие, оператор (например, станка, установки, оборудования)
Product	Продукт	Изделие (например, подшипник, кирпич, оконная рама)
Traffic	Трафик	Движение, перемещение (например, транспорта или персонала на строительной

		площадке)
Designer	Дизайнер	Конструктор, проектировщик, проектная организация
Solution	Решение	Разработка, проект (токарный станок можно назвать «решением» лишь образно)

3.2. В технических документах не допускается применение жаргонизмов и оборотов разговорной речи:

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
Perform daily maintenance as prescribed by the manufacturer's guidelines.	Техобслуживание проводите, как указано в руководстве изготовителя.	Техническое обслуживание проводится согласно указаниям завода-изготовителя.
Release the parking brake and step on the gas pedal.	Снимите ручник и нажмите на газ.	Снимите автомобиль с ручного тормоза и нажмите на педаль газа.
Transducers are mechanically fixed to the assembly while it is hanging in a crane.	Датчики прикрепляются к узлу, пока он висит на кране.	Датчики прикрепляются к узлу, находящемуся в подвешенном состоянии на кране.



### Task 1: Translation practice

*Translate the text of instruction into English.*

Пылесос предназначен для сухой уборки мусора и пыли, а также для всасывания жидкой грязи. Без мешка для сбора пыли. Современная и запатентованная система фильтрации воздуха AQUA-BOX. Дополнительные возможности пылесоса: увлажнение воздуха во время уборки. Максимальная и постоянная мощность всасывания гарантирует высокий результат уборки. Очистка пылесоса без риска вдыхания сухой пыли.

Система фильтрации:

- AQUA-BOX
- фильтр HEPA 13, моющийся
- Выхлопной микрофильтр

Оснащение:

- Электронная регулировка силы всасывания
- Механическая регулировка силы всасывания на ручке шланга
- Автоматическая смотка кабеля
- 2 положения парковки
- 360°-ролики – высокая маневренность
- Телескопическая трубка из нержавеющей стали

- Переключаемая насадка для ковров и полов
- Мягкая насадка-кисточка для мебели – четыре положения вращения
- Щелевая насадка, длиной 220 мм • Цвет: черный/оранжевый



## **Task 2: Translation practice**

*Translate the text of instruction into English.*

### **Software Update for the Walmart Motorola CLIQ XT™ 1.32.27**

#### **Introduction**

This is an update to the 1.32.27 software for the Walmart Motorola CLIQ XT. This is a mandatory routine maintenance release that provides a network optimization. Additionally, DRM issues related to user inability to apply purchased ringtones have been resolved.

For more information on your Walmart Motorola CLIQ XT, visit [www.motorola.com/mycliqxt](http://www.motorola.com/mycliqxt)

#### **Who Can Use This Release**

ALL Walmart Motorola CLIQ XT users

#### **Instructions for Installing Software**

For a successful installation, we recommend installing these updates while the battery in your phone is at least 50% charged. Make sure you have an active SIM card installed in your phone.

#### **If you have received a notification message for this update:**

1. Select “Download”
2. After the software is downloaded, select “Install now”
3. After the software is installed, your phone will re-start automatically
4. Your phone is now updated with 1.32.27 software

#### **If you have not received a notification message for this update:**

1. Select the Settings icon in the main menu
2. Select “About phone”
3. Select “System Updates”
4. Select “Download”
5. After the software is downloaded, select “Install”
6. After the software is installed, your phone will re-start automatically
7. Your phone is now updated with 1.32.27 software

**If you have difficulty with this update, visit [www.myfamilymobile.com](http://www.myfamilymobile.com)**

#### **Additional Information**

Certain features, services and applications are network dependent and may not be available in all areas; additional terms, conditions and/or charges may apply. Specific functionality and features with each software version of Android may vary. Contact your service provider for details.

MOTOROLA, the Stylized M Logo and MOTOBLUR are trademarks or registered trademarks of Motorola Trademark Holdings, LLC. Android is a trademark owned by Google, Inc. All other product and service names are the property of their respective owners.



## **Task 3: Translation practice**

*Translate a part of the text of patent from Russian into English.*

Российское агентство по патентам и товарным знакам  
СПОСОБ ПЕРВИЧНОЙ ПРОФИЛАКТИКИ РАССТРОЙСТВ ЗРЕНИЯ

Изобретение относится к медицине, к офтальмологии. Для работы на близком расстоянии используют сферопризматические очки со сферическим компонентом + (1,0 +/- 0,5) дптр и призматическим компонентом 2,0 +/- 0,5 прдптр. Способ создает комфортные условия для работы глаз.

Описание изобретения

Изобретение относится к медицине, в частности, к офтальмологии и может быть использовано для создания комфортных условий функционирования зрительного аппарата в условиях работы на близких расстояниях и, таким образом, для первичной профилактики спазма аккомодации и вызываемых им расстройств: миопии, астенопии и др.

Первичная профилактика спазма аккомодации и связанных с этим расстройств является актуальнейшей проблемой. По данным ВОЗ, 27% инвалидов по зрению - из-за близорукости.

Приведем известные данные. Средняя рефракция новорожденных лежит в области +2 ...+3 дптр. В течение первых лет жизни средняя рефракция несколько усиливается и приближается к эмметропии. Данный процесс носит название эмметропизации. К 10-12 годам этот процесс заканчивается и у большинства людей формируется нормальная рефракция взрослого - слабая (0,5-1,0 дптр) гиперметропия. Однако у части детей начало учебы сопровождается усилением рефракции, развивается так называемая школьная миопия. В большинстве случаев она проявляется в 10-14 лет, но в последнее время ее начало бывает все раньше - с 6-8 лет. Она увеличивается («прогрессирует») особенно интенсивно в первые 4 года после возникновения. С 40-45 до 60 лет идет процесс пресбиопии - возрастного угасания функции аккомодации. В это же время нарастает «антиэмметропизация» - увеличение частоты и степени аметропий и сдвиг средней рефракции в сторону гиперметропии /4/.

По данному описанию можем видеть, что глаз начинает и заканчивает «плюсовым» зрением, в промежутке - период адаптации его к неблагоприятным условиям работы на близких расстояниях. Период с 12 до 45 лет характеризуется гиперадаптацией, когда люди приобретают минусовое зрение.

Известен способ вторичной профилактики и стабилизации близорукости /5/, который состоит в том, что, применяя при работе вблизи бифокальные сферопризматические очки (БСПО), снижают аккомодационно-конвергенционные нагрузки при зрительной работе на близком расстоянии. Эти очки выписываются с учетом имеющейся степени близорукости каждого глаза: верхняя зона предназначена для зрения вдаль, а нижняя сферопризматическая, уменьшает нагрузки при работе вблизи. При этом на нижнюю часть линзы, корректирующей аметропию для дали, накладывают сферопризматические элементы. Эти элементы содержат плюсовую линзу 2,25 дптр и призму основанием к носу силой в 6,25 прдптр.

По свидетельству автора сферопризматические очки снижают аккомодационно-конвергенционные нагрузки в 4 раза.

Пример 1.

Собственный опыт автора. Автор, которому 41 год, имеет нормальное зрение. На время работы на близких расстояниях в течение 15 лет использует профилактические очки силой + 1,5 дптр. Он использует их в моменты работы над книгами, при письме, а в последующем при работе на компьютере.

Автор, будучи врачом и исследователем, много читает, пишет, является автором книги, статей в области медицины и, несмотря на это, сохраняет до настоящего времени нормальную остроту зрения и вблизи и вдаль, не имеет признаков утомления зрения.

Пример 2.

Собственному ребенку 5 лет с нормальной остротой зрения автор перед началом подготовительных к школе занятий назначает профилактические очки с линзами, изготовленными по формуле: сфера + 1,5 дптр и призма 2,0 прдптр основанием к носу. Очки используются только в моменты письма или чтения. Близорукость не формируется. Признаки утомления зрения отсутствуют.



### **Home Assignment**

1. Learn the material of the section. Find guides or manuals (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.

## Section 7: Functional styles and functional stylistics.

**Objective:** To develop students' knowledge of functional styles and ability to define them in texts. To practice written translation skills by applying background information learnt and producing the best effect of communicating the message.

**Task 1:** The list of functional styles of a text is presented below. Study the information and do the tasks below.

### Функциональные стили текстов

научно-технические тексты	официально-деловые тексты	публицистические тексты	разговорно-бытовые тексты	художественные тексты
---------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------



### Task 2: Translation practice

Define functional style of each text and provide further translation of each text.

#### Text 1

Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1 000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.

#### Text 2

Невероятное открытие! Житель глухой деревни Эксперименталово изобрел новый препарат, заставляющий куриц нести золотые яйца! Тайна, над которой не одно столетие бились величайшие алхимики мира, наконец, раскрыта нашим соотечественником! Пока от изобретателя никаких комментариев не поступало, он, в данный момент, находится в сильном запое, однако можно однозначно сказать, что открытия таких патриотов, однозначно, стабилизируют экономику нашей страны и укрепят ее позиции на мировой арене как лидера в области добычи золота и производстве золотых изделий на десятки лет вперед.

#### Text 3

Сидорович плохо спал ночью, то и дело, просыпаясь под раскаты грома и сверкание молний. Это была одна из тех ужасных ночей, когда хочется закутаться под одеяло, высунув нос для притока воздуха, и представлять что ты в шалаше в дикой степи за сотни километров до ближайшего города.

Вдруг откуда ни возьмись Сидоровичу по уху проехала ладонь спавшей рядом жены:

– Спи уже, путешественник, – простонала она, сонно причмокивая языком.

Сидорович обиженно отвернулся, надувшись. Он думал о Тайге...

#### Text 4

Я, Иванов Иван Иванович, выражаю свои искреннюю благодарность сотрудникам компании ООО «Пример», в частности, Сидорову С.С. и Петрову В.В. за высокий уровень качества обслуживания и оперативное урегулирование всех спорных моментов прямо на месте и прошу поощрить их в соответствии с условиями коллективного договора ООО «Пример».



### Text 5

Вы когда-нибудь задумывались о том, что было бы, если бы Земля поменялась местами с Юпитером? Я серьезно! Возникли бы Новые Васюки на его кольцах? Конечно нет! Они же из газа! Неужели вы хоть на минуту купились на такую откровенную чушь? В жизни не поверю! А если бы луна упала в Тихий Океан, насколько бы поднялся его уровень? Вы, наверное, думаете, что я – редкий зануда, но, если я не задам эти вопросы, то кто?



### Task 3: Translation practice

*Define functional style of each text and provide further translation of each text.*

#### Text 1

В самом деле, великие наши наставники, такие как Мишле или Фюстель де Куланж, уже давно научили нас это понимать: предметом истории является человек. Скажем точнее — люди. Науке о разнообразном больше подходит не единственное число, благоприятное для абстракции, а множественное, являющееся грамматическим выражением относительности. За зримыми очертаниями пейзажа, орудий или машин, за самыми, казалось бы, сухими документами и институтами, совершенно отчужденными от тех, кто их учредил, история хочет увидеть людей. Кто этого не усвоил, тот, самое большее, может стать чернорабочим эрудиции. Настоящий же историк похож на сказочного людоеда. Где пахнет человечиною, там, он знает, его ждет добыча.

#### Text 2

Господа судьи, господа присяжные заседатели! Около месяца тому назад в Спасской улице, в доме Дмитриевского, произошло большое несчастье. Семейство, единственной поддержкой которого был Алексей Иванович Рыжов, состоявшее из жены его и четырёх детей, внезапно и неожиданно осиротело: глава этого семейства был лишён жизни. Он лишился жизни не окружённый попечениями и участием родных, не благословляя своих детей, а сопровождаемый их отчаянными криками и падая от руки близкого и обязанного ему человека. Этот близкий и обязанный человек находится в настоящее время перед вами и от вас зависит решить его судьбу.

#### Text 3

Прошел год со времени ленских событий и первого, решительного, подъема революционного рабочего движения после переворота 3 июня. Царева черная сотня и помещики, орава чиновников и буржуазия отпраздновали 300-летний юбилей грабежа, татарских наездов и опозорения России Романовыми. Собралась и начала свою «работу», сама не веря в нее и потеряв былую контрреволюционную энергию, IV Дума. Растерянность и скука овладели либеральным обществом, вяло жующим призывы к реформам - и в то же время признающим невозможность даже подобия реформ.

И вот, маевка рабочего класса России, - сначала давшего репетицию в Риге, а затем, в первое мая по старому стилю в Петербурге решительное выступление, - эта маевка, как молния в хмурой, тусклой, тоскливой атмосфере, прорезала воздух. Перед сотнями старых революционеров, которых не добились еще и не надломили преследования палачей и ренегатство друзей, - перед миллионами нового поколения демократов и социалистов встали опять, во всем своем величии, задачи грядущей революции и обрисовались силы руководящего ею передового класса.

#### Text 4

Итак, меня занесло в Олимпийский...

Черт возьми, какая ностальгия! Когда-то, лет двадцать назад, я приезжал сюда из Алма-Аты с Валеркой Смоляниновым, ныне живущим в Питере, мы нагружались книжками и выпучив глаза перли их на поезде в Алма-Ату - чтобы там продать на рынке и... и компенсировать стоимость поездки плюс те книжки, что оставили себе. Бизнесмены из нас были не очень...

Тогда книжный рынок в Олимпийском был бурлящей, многолюдной клоакой - где за один день продавались тиражи чего попало и кому попало, иногда делались маленькие состояния, а чаще терялись большие.

Теперь он маленький, камерный, половина рынка - это продажа всяких календарей, подушечек, самоделок, игрушек, книжонок типа «Как чудесно оздоровить печень» и «Сельдерей - друг вашей селезенки!» Из книг половину составляют всяческие «Сталкеры» и прочие книги из серии «Весь мир погиб, а мы шевелимся». Но есть и немного нормальных - таких вот, знаете ли, не похожих друг на друга.

Увидел и купил нового Терри Пратчетта. – «Шмяк!» На самом деле я ее уже читал - под названиями «Бум» и «Бряк», если не ошибаюсь. В виде самопальных переводов в сети. Ну не мог я дожидаться официального выхода книги, учитывая, что любительский перевод был читаем.

Теперь компенсировал свой проступок. Кстати, был удивлен ценой на «Олимпийском» - 200 рублей. Четкое ощущение, что в книжных цена выше раза в полтора...



#### Home Assignment

1. Find short texts (in Russian) and share them with your groupmates asking them to define their functional styles. Translate one text all together.



#### ADDITIONAL PRACTICE

1. Interpret a dialogue either into English or Russian paying attention to correct behavior and interpreter's etiquette.
2. Listen to the news in Russian/English and take notes of any precise information you hear. Interpret your notes into either language.
3. Find a typical contract one in Russian and one in English. Prepare the glossary in both languages. Translate the material found and share the results of your work with the rest of the group.

**Module 4:** Information technologies in translation  
(18 hours)

**Section 1:** Translators and computers. Computer as an intellectual activity amplifier. Modern information paradigms of the translation process.

**Objective:** To develop such competences as research and analytical work, as well as the ability to identify missing information for an adequate understanding and translation of a text; the ability to develop research strategy and assess the adequacy of translation solution; proper technical skills aimed at selection, classification and storage of the collected material; the ability to improve effective use of selected resources. To improve students' skills relating to the use of text processing programs.



**Task 1. Information search and translation practice**

*Using metasearch engines translate the list of countries, cities, names and institutions into Russian.*

1	Canada	Ottawa	Carleton University	Alain Bellerive
2	China	Hefei	University of Science and Technology of China	Xiaoliang Wang
3	China	Lanzhou	Institute of Nuclear Research	Xiaodong Zhang
4	France	Annecy le Vieux	LAPP	Catherine Adloff
5	France	Grenoble	Institut Max von Laue – Paul Langevin - ILL	Bruno Guerard
6	France	Grenoble	Laboratoire de Physique Subatomique et de Cosmologie	Daniel Santos
7	France	Saclay	CEA IRFU	Paul Colas
8	Germany	Bonn	Physikalisches Institut Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität	Klaus Desch
9	Germany	Braunschweig	Physikalisch-Technische Bundesanstalt	Volker Dangendorf
10	Germany	Freiburg	Physikalisches Institut Albrecht-Ludwigs Universität	Ulrich Landgraf
11	Germany	Hamburg	DESY	Ties Behnke
12	Germany	München	Max-Planck-Institut für Physik	Hubert Kroha
13	Germany	München	Physik Department E18 Technische	Bernhard Ketzer

			Universität München	
14	Great Britain	Sheffield	University of Sheffield	Neil Spooner
15	Greece	Athens	INP NCSR "Demokritos"	Georgios Fanourakis
16	Greece	Athens	National Technical University of Athens	Yorgos Tsipolitis
17	Greece	Athens	University of Athens	Christine Kourkoumelis
18	Greece	Thessaloniki	Aristotle University of Thessaloniki	Dimitrios Sampsonidis
19	Hungary	Budapest	KFKI Research Institute for Particle and Nuclear Physics	Gergö Hamar
20	Hungary	Budapest	Eötvös Loránd University	Dezsö Varga
21	India	Kolkata	Saha Institute of Nuclear Physics	Supratik Mukhopadhyay
22	India	Mumbai	Tata Institute of Fundamental Research	K.P.Singh



## Task 2. Information search and translation practice

*Search for the information about CERN organization. Translate a piece of the text using different search systems. Make a glossary of special terms and abbreviations.*

### CERN

#### GEM technology

(1) The first ‘patent family’ covers the use of GEM foils as gas detectors. In the US, 2 patents have been granted: US6198798 (Planispherical parallax-free X-ray imager based on the gas electron multiplier) and US6011265 (Radiation Detector of very high performance). A PCT application has been filed, and is now being examined at the national level.

Furthermore, the use of GEM foils as gas detectors is also covered by a patent owned by CNRS (the CAT patent). CERN and CNRS have concluded an agreement in 2006, whereby CERN has obtained a sub-licensable license for the CAT technology. Under this agreement, CERN can manufacture and sell GEM foils with attached licenses covering both the GEM and the CAT patents.

**Applicable restriction:** no exploitation of the GEM technology can be carried out in the field of ‘dosimetry in water phantom’.

(2) A second ‘patent family’ covers part of the method implemented by CERN for manufacturing GEM foils (MCML patent WO03055288: Method for making a multilayer module with high-density printed circuits).

**Applicable restriction:** no use of this method may be made in Poland.

(3) CERN is also considering filing a patent concerning the manufacture of large area GEM foils. This could be relevant for both the RD-51 program and for the exploitation of the Collaboration's results.



### **Task 3. Copyediting and translation practice**

*Convert PDF document to Microsoft Word DOC. After that copyedit the text and translate 3 to 4 pages from English into Russian using different search systems and freeware utilities for translators. Make a glossary of special terms and abbreviations. Follow the link to find necessary document [http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/RBS Guide to international trade.pdf](http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/RBS_Guide_to_international_trade.pdf)*



### **Home Assignment**

1. Prepare a list of organizations (institutions) in both Russian and English for your groupmates to translate.
2. Prepare PDF document to be converted to Microsoft Word DOC. Convert, copyedit and translate the document with the group.



### **Reference**

1. <http://multitrans.ru>
2. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
3. <http://www.acronymfinder.com/>
4. <http://ru.wiktionary.org>
5. <http://ru.wikipedia.org>
6. <http://www.freetranslation.com>
7. <http://translate.eu>

**Section 2:** Free and open source software for translators. Electronic and corpus-based dictionaries.

**Objective:** To develop translation skills using various on-line dictionaries and useful translating utilities.



**Task 1. Information search and translation practice**

*Provide definitions for each abbreviation in column B and give their English equivalents in column C.*

A	B	C
КПТЭ (энерг.)		
СППМД (ж.-д.)		
СПВ (нефт.)		
СНП (организация)		
СМБ (банк., организация)		
БФГ (организация, фин.)		
ЮНГ (организация, энерг.)		
МКД (организация)		
ГВЛ (стр.мт.)		
ФОНАСБА (морск., организация)		



**Task 2. Information search and translation practice**

*In column C provide translation of the definitions into Russian.*

A	B	C
ACL	Association for Computational Linguistics	
ICE	Immigration and Customs Enforcement	
FOB	Freight On Board	
SSRI	Selective Serotonin Reuptake Inhibitor	
ICBM	Intercontinental Ballistic Missile	
IPO	Initial Public Offering	
TENS	Toxic Epidermal Necrolysis Syndrome	
DHCP	Dynamic Host Configuration Protocol	
OHSA	Occupational Health and Safety Act	



### Task 3. Translation practice

Translate the following text paying attention to the abbreviation and the words in bold.

Несмотря на недавний кризис и последствия цунами, страны АТР демонстрируют **темпы роста** валового внутреннего продукта на уровне 3% в год, внешней торговли — 5%. Для расположенных в регионе стран АСЕАН (Бруней, Индонезия, Лаос, Малайзия, Мьянма, Сингапур, Таиланд, Филиппины) эти **показатели** еще выше: темпы роста ВВП — 7—8%, внешней торговли — 14%. Сотрудничество со странами АТР и, в частности, **со** странами АСЕАН, позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, **структурная перестройка** в промышленности этих стран, **модернизация** транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ **предполагают** постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и **передовые** технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить **выход** к основным торговым путям региона Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и **портового хозяйства** Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории.

Структура торговли со странами АСЕАН **определяется** экономическими **возможностями**, которые Россия может продемонстрировать многим странам Азии. В последние годы между странами АСЕАН и Россией наметился рост **товарооборота**. Однако он **обеспечивается за счет** увеличения поставок **энергоносителей** и сырьевой базы, а не на основе продажи **наукоемких технологий**. В результате подавляющая часть экспорта России в эти страны **приходится на сырьевые товары**: удобрения, металлопродукцию. В ближайшие несколько лет страны АСЕАН намерены увеличить закупки российских рельсов, сырой нефти, природного газа, золота и драгоценных металлов.

Азиатско-тихоокеанский регион является традиционным, но не главным партнером России в торгово-экономическом сотрудничестве. Сейчас на страны АТР **приходится** 26% российского товарооборота, в то время как со странами Западной Европы этот показатель превышает 70%. За счет поставок из стран АТР Россия **удовлетворяет** значительную часть **потребностей** в ряде продовольственных и промышленных товаров — чае (70%), кофе (50%), пальмовом масле (100%).

Удельный вес стран АСЕАН в торговле с Россией **составляет** сегодня лишь 3,5%. Но, несмотря на более чем скромные **показатели** торгово-экономического сотрудничества, интерес России к этому региону должен **выходить за рамки** конкретных торгово-экономических сделок и **носить характер** стратегического партнерства.

Сходной точки зрения придерживаются и в российском МИДе, где страны АСЕАН рассматриваются в качестве **отправной точки** российской стратегии в регионе. В ближайшие годы, по прогнозам экспертов ТПП, основными отраслевыми направлениями сотрудничества России и стран АСЕАН могут оставаться производство и торговля **товарами народного потребления**: обувью, кожаными изделиями, **бытовой техникой**. У России есть большой интерес к сотрудничеству в области конверсионных технологий и организации

высокотехнологичных производств. Возможно доведение до стадии **промышленной разработки** российских **фундаментальных** исследований. Уже сейчас в отношениях с Россией страны АСЕАН большое внимание уделяют **разработкам** в области энергетики и связи.

#### **Comments to the text:**

товарооборот – trade (turnover);

энергоноситель – fuel;

наукоемкие технологии – advanced, state-of-the-art, sophisticated technologies;

сырьевые товары – primary, commodities;

показатель – index, indicator;

отправная точка – starting point;

бытовая техника – home (household) appliances;

промышленная разработка – industrial development.



#### **Task 4. Editing and translation practice**

*The text given in Russian is translated with the help of freeware utility Google Translate. Edit the English version of the text and make the translation adequate.*

##### **Russian text**

Как заявил председатель правления фирмы «Бош-Сименс» Герберт Вернер, компания намерена сделать «серьезный шаг» навстречу российским организациям, торгующим электробытовой техникой марки «Бош-Сименс».

Среди планируемых мер — предоставление кредитов и признание российских банковских гарантий (разумеется, от надежных, уже проверенных банков). Торговым партнерам будет оказываться рекламная поддержка, помощь в проведении имиджевых мероприятий и создании сервисных служб.

По мнению Вернера, российский рынок, несмотря на экономические кризисы и политические потрясения конца 1990-х гг., представляет для западных экспортеров большой интерес. Несомненно, в будущем наибольшие дивиденды получат те, которые придут на этот рынок первыми и найдут в нем свою нишу.

##### **Google Translate**

As the chairman of the board of the company “Bosch-Siemens” Herbert Werner, the company intends to make a “significant step” towards the Russian organizations that sell electrical appliances brand “Bosh-Siemens”.

Among the planned measures - loans and recognition of Russian bank guarantees (of course, from reliable, has proven banks). Trading partners will be provided advertising support, assistance in the image events and the creation of service centers.

According to Werner, the Russian market, despite the economic crises and political upheavals of the late 1990's., It is for western exporters of great interest. Undoubtedly, the greatest dividends in the future will go to those who will come to the market and the first to find their niche in it.



Компания «Бош-Сименс» открыла первое бюро в СССР по сбыту электробытовой техники в 1990 г. В минувшем году в Москве получило аккредитацию представительство БСХГ, являющееся теперь координатором политики фирмы в России. Годовой оборот компании вырос на 3 процента и достиг 7 млрд. евро. Рубеж, намечаемый на следующий год, — 10 млрд. евро.

The company “Bosch-Siemens” opened its first office in the USSR Sales of household appliances in 1990. Last year in Moscow was accredited representative BSKHG, is now the coordinator of the firm’s Russia policy. The annual turnover of the company increased by 3 per cent to 7 billion. Euro. Frontier, scheduled to go on next year - 10 billion euros.



### Home Assignment

1. Prepare a list of abbreviations in both Russian and English that you could share with your groupmates (see what they stand for).
2. Translate a short text on the topic of Economy and Finance using various electronic dictionaries and freeware for translators. Share the text with the group.



### Reference

1. <http://multitran.ru>
2. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
3. <http://www.sokr.ru/>
4. <http://www.acronymfinder.com/>
5. <http://ru.wikipedia.org>
6. <http://ru.wiktionary.org>
7. <http://translate.promt.by/>
8. <http://www.freetranslation.com>
9. <http://translate.eu>

**Section 3:** Translation corpora and its use in translation.

**Objective:** To practice written translation skills using translation corpora and parallel texts and finding the best equivalents in the target language (Russian/English) thus preserving the meaning of the source text.



**Task 1. Background Search**

*Find Russian/English equivalents to the following proper names using any search system.*

Margaret Thatcher  
Thomas Edison  
Mother Teresa  
Jacqueline Kennedy  
Tom Brokaw  
James Taylor  
Isaac Newton  
Norman Schwarzkopf  
Edgar Allen Poe  
Ernest Hemingway  
Vincent Van Gogh  
William Shakespeare  
John F. Kennedy  
Newt Gingrich  
Marilyn Vos Savant

Ван Брукс  
Марк Брунел  
Билл Брунзи  
Джим Брэддок  
Тони Брэкстон  
Бенджамин Брэтт  
Ханс Вармейер  
Марк Теренций Варрон  
Анжела Виейра  
Вильям Гершель  
Герман Гесс  
Жан Гетти  
Энди Гибб  
Стелла Гиббонс  
Мэл Гибсон



**Task 2. Lexical Problems**

*Analyze lexical similarities and differences and translate the sentences below paying attention to various definitions of the word 'point'. Use any Internet search system if necessary.*

1. We are surprised at the remarks of the US Head of Delegation. They seem to lack point.
2. You have a point here. No one can ignore that.
3. I'm sorry to say it but that is beside the point.
4. May I have another couple of minutes? Now, let me come to the point.
5. It seems that our partners still fail to understand our position on this issue. To make things easier to understand, let me give you a case in point.
6. Unfortunately, we still don't understand what you are driving at. Perhaps, we missed the point while you were speaking yesterday.
7. In point of fact this boundary will no longer be here. Nor will it be depicted in the new site diagram of this facility.
8. I made a point of seeing him next week.
9. You've failed to convince us. Mr. Shroedder, as it seems to us, was off the point.
10. Now that I see your point, it is easier for us to understand what you have in mind when you say that you are not going to deploy this.

11. You say that you moved these items beyond the area of inspection. As it seems it does not change anything. What's the point of it?
12. I believe we can agree with you here but up to a point.
13. Now that Mr. Clarence carried his point, let me ask you if the entire team really shares his view.
14. That's just the point. You were absolutely right. We can proceed now.



### **Task 3. English and Russian linguistic realities**

*Find proper equivalents to words and phrases listed below. Then translate the sentences paying attention to English and Russian realities.*

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. the US Federal government    | 15. local government                     |
| 2. the Supreme Court            | 16. state government                     |
| 3. the House of Representatives | 17. the state legislature                |
| 4. the Senate                   | 18. a district                           |
| 5. a Representative             | 19. a general election                   |
| 6. a Congressman                | 20. a presidential election              |
| 7. a Congresswoman              | 21. a party convention                   |
| 8. a Senator                    | 22. Primaries/primary elections          |
| 9. the Secretary of State       | 23. Caucuses                             |
| 10. a bill                      | 24. the electoral college                |
| 11. a law                       | 25. the Gallop poll                      |
| 12. the Governor                | 26. the House banking committee chairman |
| 13. the Mayor                   | 27. the House majority leader            |
| 14. the city council            |  |

1. All levels of government in the US (federal, state and local) are elected by the people of the country. The federal government, which can be called the national government, is made up of the Congress, the President and the Supreme Court.
2. The Constitution of the US limits the power of the federal government mainly to defense, foreign affairs, printing money, controlling trade and relations between the states, and protecting human rights.
3. Congress is the central law-making body in the US. It consists of the House of Representatives and the Senate.
4. The House of Representatives is the lower but more important of the two houses. It has 435 members who are elected by their states.
5. The number of Representatives for each state depends on the size of the population of the state. Each state has at least one Representative who is also called a Congressmen or a Congress woman.
6. The Senate is the higher but less powerful of the two houses. It has 100 members, called Senators, elected by their state. Each state has two Senators.
7. Congress decides whether a bill becomes law. If the Senate and the House of Representatives both agree to a bill, the President is asked to agree.

8. The President can veto the bill, but Congress can still make it a law if 2/3 of the members of each house agree to it.
9. State government has the greatest influence in people's daily lives. Each state has its own written constitution, and among the states there are sometimes great differences in law on matters such as property, crime, health and education.
10. The highest elected official of each state is the governor. Each state also has one or two elected law-making bodies (state legislature) whose members represent the various parts of the state.
11. Local government concerns laws made at the town, city or county level. These laws are usually limited to a small area and concern such things as traffic, where and when alcoholic drinks can be sold, or keeping animals.
12. The highest elected official of town or city is usually the mayor; a small law-making is usually called the town or city council.
13. Every law at every level of government must be in agreement with United States constitution. Any citizen who thinks he or she has not been given their rights under the law may argue their case through all the courts up to the Supreme Court, which is the final court of appeal in the US. Any law which is not in agreement with the constitution cannot be kept in force.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Представители силовых министерств...                          | 21. Глава Кремлевской администрации... |
| 2. Централизованная экономика...                                 | 22. Министерство юстиции...            |
| 3. Гражданское общество...                                       | 23. Генеральный прокурор...            |
| 4. Электорат КППРФ...  | 24. Российская Академия наук ...       |
| 5. Правительственные структуры...                                | 25. Нефтяные магнаты...                |
| 6. Правовое государство...                                       | 26. Коммерческие структуры...          |
| 7. Руководители СНГ...   | 27. Силовые структуры...               |
| 8. Управляемая демократия ...                                    | 28. Работники бюджетных организаций... |
| 9. Многопартийная демократия ...                                 | 29. ЕЭС...                             |
| 10. Однопартийность...   | 30. Газпром...                         |
| 11. Премьер-министр...   | 31. Министерство финансов...           |
| 12. Администрация президента...                                  | 32. МИД России                         |
| 13. Представитель президента в Приволжском федеральном округе... | 33. Совет безопасности...              |
| 14. Госдума ...  | 34. Совет министров...                 |
| 15. Представитель России в Европейском Союзе...                  | 35. Федеральное собрание...            |
| 14. Силовые структуры ...  |  |
| 15. Центробанк...  |  |
| 16. Центризбирком...   |  |
| 17. Председатель Центризбиркома...                               |  |
| 18. Конституционный суд...                                       |  |
| 19. ФСБ...   |  |
| 20. Постсоветское пространство...                                |  |

1. Российская власть в последние годы была переустроена таким образом, что параллельно с каждым формальным органом власти формирование и функционирование которого было прописано еще в Конституции РФ, вырос и укрепился «неформальный» орган, зачастую приобретший еще большее влияние.
2. Так, для тотального контроля над Правительством РФ еще при Б.Ельцине была преобразована Администрация президента РФ. Впервые Администрация появилась на политической сцене в качестве самостоятельного игрока и даже в какой-то мере «конкурента правительства» еще в июле 1996 года, когда правой рукой первого президента РФ стал А.Чубайс.
3. К 1999 году, когда Администрацию возглавил ставленник «Семьи» А.Волошин, она стала структурированной надстройкой правительства, которая назначала и снимала всех сколь-нибудь значимых министров, включая премьера. Так продолжается и сейчас. Правда, в силу предвыборных причин лучшие представители Администрации были непосредственно инкорпорированы в кабинет министров. Хуже не стало. Скорее, наоборот.
4. Нечто похожее произошло и с Госдумой, которую после явного ослабления ее влияния в 2000-2005 годах в чем-то «заменила» Общественная палата РФ. На фоне поной лояльности официального парламента (Госдумы) «неофициальный» все чаще выступает с теми или иными инициативами, устраивает «разносы» региональным властям.
5. Подобная участь постигла и Совет Федерации. С уходом из него губернаторов в 2000-2001 годах он потерял свой былой вес. Но его боевой дух 90-х годов прошлого века вместе с самими губернаторами унаследовал Госсовет РФ. Как и предыдущие двойники, он не имеет конституционных полномочий. Но его «выездные заседания» становятся заметным событием и формируют в какой-то степени работу правительства.
6. Не потерял свой былой вес только один конституционный институт - Президент России. Такой задачи перед правящей элитой не стояло. Зачем дублировать то, что и так находится в крепких и надежных руках? Все было именно так, пока не замаячили выборы президента 2008 года.
7. На «вершине власти» пока так и появилась фигура, принадлежащая этой власти и одновременно пользующаяся такой же популярностью, как и нынешний президент. Ни для кого не секрет, что рейтинги В.Путина колеблются в пределах 50-70%, в то время как ни один из возможных кандидатов на этот пост, не набирает больше 10-20%.
8. Считается, что г-н Путин не будет называть имя нового президента, пока он не дорастет до «президентской» популярности. Однако последние события (в первую очередь, создание «Справедливой России») не демонстрируют нам консолидации электората вокруг одного потенциального преемника. Напротив, они показывают все большее распыление путинского электората на несколько предполагаемых преемников.
9. В этой связи будущего президента уже вряд ли удастся избрать в первом туре. И даже если удастся, все равно он не станет сразу таким же общепризнанным политическим лидером, каким сейчас является президент Путин. Отсюда, кстати, многочисленные

предложения президенту «остаться на третий срок», от которых он, впрочем, пока отказывается, пытаясь не рушить Конституцию.

10. Вот тут-то и появляется необходимость введения поста, который «дублировал» бы президентский. Тем более, что В.Путин заявил во время последней прямой линии с народом, что «утратив властные полномочия, я думаю, мне удастся сохранить самой главное - ваше доверие. И, используя это, мы с вами сможем влиять на жизнь в нашей стране и на то, чтобы гарантировать ее развитие поступательным образом».



### Home Assignment

1. Find equivalents to the following famous quotes using Google search engine.
  1. Не знать плохо, не хотеть знать – еще хуже.
  2. Успех сам не приходит к Вам ... Вы идете к нему.
  3. Не вздумайте бросать институт – диплом самообразованию не помеха.
  4. Тот, кто не может изменить свои мысли, не может изменить ничего.
  5. Если что-то вообще стоит попробовать, это стоит попробовать не меньше 10 раз.
  6. Две вещи бесконечны: вселенная и человеческая глупость, хотя насчет вселенной я не уверен.
  7. Быть до конца честным с самим собой – непростая задача.
  8. Обладая неограниченной властью, практически любой человек становится тираном.
  9. Каждый английский поэт должен овладеть правилами грамматики, прежде чем пытаться изменить или нарушить их.
  10. Величайший прорыв в жизни наступает тогда, когда понимаешь, что способен выучить все, что нужно для достижения любой поставленной цели. Это значит – нет предела тому, кем ты можешь стать, что иметь и делать.



### Reference

1. <https://ru.wikipedia.org>
2. <https://www.google.ru>
3. <https://www.sokr.ru>
4. <https://www.acronymfinder.com>

**Section 4:** Computer-aided translation. Translation editing tools, terminology databases and translation memory systems.

**Objective:** To investigate the applicability of current MT techniques when translating into English and/or Russian, to create publicly available corpora for machine translation and machine translation evaluation, and to provide practical skills necessary to develop further skills in translation technology.



### Task 1. Background Search

Study the examples below and find their better equivalents in English. Write your answers in the third column.

Word or word combination	Inaccurate translation	Accurate translation
фальшивые (подделанные) документы	false documents	
сплошная фикция	all fiction	
финальная игра на кубок	final game for the cup	
гениальное изобретение	genial invention	
внутренняя политика	inner policy	
секретная информация	secret intormation	
контингент избирателей	contingent of voters	
сфабрикованная версия	fabricated version	
проблема отцов и детей	father and son problem	
выступить официально (для печати)	to speak officially	
центральная газета	central newspaper	
ходячая энциклопедия	walking encyclopedia	
средства массовой информации	means of mass information	
формировать чей-л. характер	to form smb's character	
бесцеремонная манера	unceremonial manner	
не для прессы (указание журналистам)	not for the press	



### Task 2. Vocabulary Practice

Translate the following sentences into Russian paying attention to the meaning of pseudo-international words. Find their definition if necessary.

1. He had been detailing this singular series of events.
2. The snake landed on the bed and might bite its occupant.
3. Dispute at Airport. The men concerned in the dispute are members of the Trade Union League. It is understood that they want better pay rates.

4. Britain calls aloud for a new, bold and fundamental turn in national policy.
5. The mail train robbery case yesterday took a dramatic turn.
6. He is perhaps rather too formal and detached a chap for any such casual approach.
7. The meeting expressed the hope that the remaining points of differences would be settled when the conference is resumed in Geneva.
8. This fact is the recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international developments.
9. The House of Representatives in that Congress was controlled by the Democrats.
10. As it grew over the years, N.Y.U. like many other urban institutions had for a long period to content with inadequate classrooms, libraries and laboratories and experience a lack of housing for both the faculty and students.



### **Task 3. Editing Skills**

Read the text and analyze its translation made via <http://www.translate.ru>. Identify all possible mismatches of phrases translated by a machine against the source language. Edit the text in Russian and make it sound natural.

#### **Preamble**

- (a) A group of Institutes from CERN Member and non-Member States, and CERN, have agreed to collaborate to form the RD-51 Collaboration. This Collaboration has proposed to Funding Agencies and CERN a research and development programme for micro-pattern gas detectors (MPGD). These Institutes have secured the support of their Funding Agencies to enable them to participate in the RD-51 Collaboration.
- (b) The Institutes participating in the RD-51 Collaboration intend to execute a coordinated effort of research and development on micro-pattern gas detectors. The programme of work is described in the proposal CERN-LHCC-2008-011 (LHCC-P-1) of 28 July 2008 and was approved by the CERN Research Board on 05 December 2008.
- (c) Agreement on the responsibilities for the

#### **Преамбула**

- (a) Группа Институтов из государств-членов CERN и государств, не входящих в союз, и CERN, согласилась сотрудничать, чтобы сформировать сотрудничество RD-51. Это Сотрудничество предложило Финансированию Агентств и CERN научно-исследовательскую программу для датчиков газа микрообразца (MPGD). Эти Институты обеспечили поддержку своих Агентств по Финансированию, чтобы позволить им участвовать в сотрудничестве RD-51.
- (b) Институты, участвующие в сотрудничестве RD-51, намереваются выполнить скоординированное усилие по научным исследованиям на датчиках газа микрообразца. Программа работы описана в предложении CERN LHCC 2008 011 (LHCC-P-1) от 28 июля 2008 и был одобрен Советом по Исследованию CERN 05 декабря 2008.
- (c) Соглашение по обязанностям по



execution of the RD-51 research programme is effected through these identical Memoranda of Understanding (MoU) between each Funding Agency or Institute, as appropriate, in the Collaboration and CERN as the Host Laboratory.

- (d) The present MoUs are not legally binding, but the Funding Agencies and Institutes recognise that the success of the RD-51 Research Programme depends on all members of the Collaboration adhering to their provisions. Any default will be dealt with by the mechanisms described in Article 11.

выполнению программы исследования RD-51 произведено через эти идентичные Меморандумы о взаимопонимании (MoU) между каждым Агентством по Финансированию или Институтом, столь же соответствующим, в Сотрудничестве и CERN как Лаборатория Хозяина.

- (d) Существующие MoUs по закону не связывают, но Агентства по Финансированию и Институты признают, что успех программы исследования RD-51 зависит от всех членов Сотрудничества, придерживающегося их условий. С любым неплатежом будут иметь дело механизмы, описанные в Статье 11.



### Home Assignment

1. Find examples of pseudo-international words and make their accurate translation using any available search engine.



### Reference

1. [www.visualthesaurus.com](http://www.visualthesaurus.com)
2. <http://www.translate.ru>
3. <http://www.multitrans.ru>



### ADDITIONAL PRACTICE

1. Take any typical contract in Russian and find translations of similar texts in English thus building your own corpora and glossary.
2. Using <http://www.just-the-word.com/> find which verbs are used with the word “law”.
3. Translate the rest of the converted document from Task 3 of Section 1 using different search engines.